

# A R C H I V

## FÜR DAS STUDIUM DER NEUEREN SPRACHEN UND LITERATUREN

BEGRÜNDET VON LUDWIG HERRIG  
HERAUSGEGEBEN VON  
FRIEDRICH MAURER / RUDOLF SUHNEL  
HARRI MEIER / KARL MAURER

198. BAND

113. JAHRGANG

5. HEFT

John M. Steadman / *Miracle and the Epic Marvellous in Paradise  
Lost* . . . . . 289

### KLEINE BEITRÄGE

Hans-Wilhelm Klein / Nochmals „Historische Syntax und moderner  
französischer Sprachgebrauch“ . . . . . 304  
Gerhard Meissburger / Willehalmprobleme . . . . . 310  
Siegfried Gutenbrunner / Über den Lautwert von *-braht* im Hilde-  
brandlied . . . . . 314  
Silvia Holzmüller / Neudatierungen aus Oresme . . . . . 316

### BESPRECHUNGEN

Germanisch und Deutsch (319); Englisch und Amerikanisch (329);  
Romanisch (332) (Siehe nächste Seite)

GEORG WESTERMANN VERLAG

## BESPRECHUNGEN

### *Germanisch und Deutsch*

- Leonhard Jost: Sprache als Werk und wirkende Kraft (H. Rupp) . . . . . 319
- Richard Newald: Nachleben des antiken Geistes im Abendland bis zum Beginn des Humanismus (R. Habel) . . . . . 319
- Horst Renicke: Grundlegung der neuhochdeutschen Grammatik (S. Grosse) . . . . . 320
- Emil Ohmann: Über hyperkorrekte Lautformen (W. Besch) . . . . . 321
- Edelgard Weber: Beiträge zur Dialektgeographie des südlichen Werra-Fulda-raumes (W. Besch) . . . . . 322
- Deutsche Literaturgeschichte in Grundzügen. Hg. von Bruno Boesch (Stack-mann) . . . . . 323
- Beispiele der alten Weisen. Des Johann von Capua Übersetzung der hebrä-ischen Bearbeitung des indischen Pañcatantra ins Lateinische. Hg. u. übers. v. Friedmar Geissler (H. Rupp) . . . . . 325
- Der Stricker: Tierbispel. Hg. v. Ute Schwab (H. Rupp) . . . . . 326
- Selected Poems of Walther von der Vogelweide. Ed. by Margaret Fitzgerald Richey (X. v. Ertzdorff) . . . . . 327
- Dieter Bassermann: Der andere Rilke. Hg. v. Hermann Mörchen (J. W. Störck) 328

### *Englisch und Amerikanisch*

- Werner Bleuler: Das Heroische Drama Drydens als Experiment dekorativer Formkunst (H. Schnyder) . . . . . 329
- Erwin Wolff: Shaftesbury und seine Bedeutung für die englische Literatur des 18. Jahrhunderts (R. Germer) . . . . . 329
- Ronald Paulson: Theme and Structure in Swift's *Tale of a Tub* (F. Wölcken) . . . . . 329
- Earl Leslie Griggs (ed.): Collected Letters of Samuel Taylor Coleridge (B. Fabian) . . . . . 330

### *Romanisch*

- Oscar Bloch et Walther von Wartburg: Dictionnaire étymologique de la langue française (G. Rohlf) . . . . . 332
- René Zindel: Des abstraits en français et de leur pluralisation (H. G. Coenen) . . . . . 335
- Joachim Blass: Der Ausdruck der zeitlichen Unmittelbarkeit. Mit besonderer Berücksichtigung des Französischen (H. D. Bork) . . . . . 339
- Victor Riederer: Der lexikalische Einfluß des Deutschen im Spiegel der franzö-sischen Presse zur Zeit des zweiten Weltkrieges (Ch. Schwarze) . . . . . 341
- Manuel Alvar: Textos hispánicos dialectales (H. Schneider) . . . . . 343
- Angel Rosenblat: Buenas y malas palabras en el español de Venezuela (C. García) . . . . . 343
- Joseph G. Fucilla: Estudios sobre el petrarquismo en España (G. Sobejano) . . . . . 344
- Don Pedro Calderón de la Barca: La vida es sueño. Ed. by Albert E. Roman (H. Hinterhäuser) . . . . . 347
- Helga Thomae: Französische Reisebeschreibungen über Spanien im 17. Jahr-hundert (W. Bahner) . . . . . 347
- Michele De Filippis: The Litterary Riddle in Italy in the Seventeenth Century (W. Th. Elwert) . . . . . 348
- Hellmuth Petriconi: Das Reich des Untergangs (H. Hinterhäuser) . . . . . 348
- Die Glücksmühle. Klassische rumänische Erzählungen. Ausg. u. übers. v. Jakob Paul Molin (W. Th. Elwert) . . . . . 350
- Fernando Pessoa. Prés. p. Armand Guilbert (M. d. Graça Carpinteiro) . . . . . 351
- António Quadros: Fernando Pessoa (M. d. Graça Carpinteiro) . . . . . 351



# Miracle and the Epic Marvellous in *Paradise Lost*

Von John M. Steadman (Atlanta)

In Tasso's *Discorsi del Poema Eroico* Milton encountered a striking redefinition of the epic in terms of its end and effect — the evocation of wonder. Though modelling his definition on Aristotle's description of tragedy, Tasso significantly substitutes 'marvel' for 'pity and fear'. The heroic poem, he declares, is an 'imitazione d'azione illustre, grande e perfetta, fatta, narrando con altissimo verso, a fine di muover gli animi con la maraviglia, e di giovare in questa guisa'. Whereas other genres 'muovono maraviglia per muover riso, o compassione o altro affetto', the epic poet has no other end than admiration, 'ed a l'incontro muove compassione per muover maraviglia; pero la muove molto maggiore e più spesso'. Whereas 'l'operazione de la tragedia è di purgar gli animi col terrore e con la compassione', the 'proprio diletto' and 'propria operazione' of the epic consist in 'il muover maraviglia'. And to achieve this characteristic epic effect, the heroic poet must choose the loftiest subjects and employ the noblest style: 'Elegga, fra le cose belle, le bellissime; fra le grandi, le grandissime; fra le maravigliose, le maravigliosissime; ed alle maravigliosissime ancora cerchi d'accrescere novità e grandezza.'<sup>1</sup> The epic fable, character, thought, and diction were oriented towards the end of admiration.

Though most Renaissance theorists avoided so sharp a distinction between the effects of epic and tragedy, they acknowledged the greater scope for the marvellous afforded by the narrative mode of imitation, as set forth in Aristotle's remarks on τὸ θαυμαστόν<sup>2</sup>: 'The marvellous is certainly required in Tragedy. The Epic, however, affords more opening for the improbable, the chief factor in the marvellous, because in it the agents are not visibly before one. The scene of the pursuit of Hector would be ridiculous on the stage — the Greeks halting instead of pursuing him, and Achilles

<sup>1</sup> Torquato Tasso, *Prose*, ed. Francesco Flora (Milan and Rome, 1935), pp. 331—4, 379. Italics mine.

<sup>2</sup> Ingram Bywater (tr.), *Aristotle on the Art of Poetry* (Oxford, 1951), pp. 83—4.

shaking his head to stop them; but in the poem the absurdity is overlooked. The marvellous, however, is a cause of pleasure, as is shown by the fact that we all tell a story with additions, in the belief that we are doing our hearers a pleasure.' In Mazzoni's<sup>3</sup> opinion, admiration was the proper effect of the heroic poem. Minturno<sup>4</sup> follows Aristotle in asserting that 'benchè ad ogni Poeta sia richiesto il destar meraviglia negli animi degli Uditori, pur niuno il fa meglio, nè più, che l'Eroico; nella cui Poesia molte cose maravigliose ci si mostrano, le quali nella Tragedia, ... dove a vedere si dessero, rider più tosto ci farieno, che maravigliare'. Among the distinguishing characteristics of the epic genre, Castelvetro<sup>5</sup> lists the 'maggiore meraviglia, che puo havere, & dee l'epopea, laquale non puo havere la tragedia'. The 'Italian commentaries' Milton extolled so highly as teaching the 'rules' of the epic species<sup>6</sup> were virtually unanimous in emphasizing the epic effect of wonder. Underlying his extensive exploitation of the marvellous in *Paradise Lost* was a solid foundation of Aristotelian critical doctrine.

To what extent did Milton consciously attempt to arouse wonder — the 'propria operatione' of the heroic poem? What particular elements of the marvellous did he employ in order to produce this effect? As a comprehensive examination of the problem lies outside the scope of this study, we must limit our inquiry to two aspects of the question — 1) Milton's own references to the wonder aroused by divine or diabolical agency in the course of the poem and 2) the traditional theological distinction between God's 'miracles' and Satan's 'wonders'.

## I.

Tasso had advised the epic poet to reconcile 'il maraviglioso e 'l verisimile' by introducing the Christian supernatural: 'Attribuisca il poeta alcune operazioni che di gran lunga eccedono il potere de gli uomini a Dio, a gli angioli suoi, a' demoni, o a coloro a' quali da Dio o da' demoni è concesso questa potestà'.<sup>7</sup> Milton similarly seeks the marvellous in divine or infernal *mirabilia*. In *Paradise Lost* the marvel aroused by diabolical wonders is asso-

<sup>3</sup> Mario Rossi (ed.), *Discorso di Giacopo Mazzoni in Difesa della 'Commedia' del Divino Poeta Dante* (Città di Castello, 1898), pp. 95—6.

<sup>4</sup> *L'Arte Poetica del Signor Antonio Minturno* (Napoli, 1725), p. 41.

<sup>5</sup> Lodovico Castelvetro, *Poetica d'Aristotele Vulgarizzata et Sposta* (Basilea, 1576), p. 548.

<sup>6</sup> *The Prose Works of John Milton*, III (Bohn's Standard Library, London, 1883), pp. 473—4. See Ida Langdon, *Milton's Theory of Poetry and Fine Art* (New Haven, 1924) and Milton's *Reason of Church Government* (*Prose Works*, II, p. 479).

<sup>7</sup> Tasso, p. 361.



ciated principally with shape-shifting, monuments, and Satan's enterprise against man. The rebel angels are described as 'admiring' the work of Mulciber (I, 730—1), which (Milton suggests) is far more marvellous than the greatest monuments of men:

And here let those  
Who boast in mortal things, and wond'ring tell  
Of *Babel*, and the works of *Memphian* Kings,  
Learn how thir greatest Monuments of Fame,  
And Strength and Art are easily outdone  
By Spirits reprobate, and in an hour  
What in an age they with incessant toil  
And hands innumerable scarce perform. (I, 692—9)

This achievement is followed by a further demonic 'wonder' when the giant angels become 'less than smallest Dwarfs' (I, 777—9). The 'Bridge of wondrous length' (II, 1028) which Sin and Death build over Chaos 'by wondrous Art Pontifical' (X, 312—3) wins admiration from Satan himself:

... near the foot  
Of this new wondrous Pontifice, ... at sight  
Of that stupendious Bridge his joy increas'd.  
Long hee admiring stood ... (X, 347—52)

When he enters Pandaemonium in disguise and resumes his own 'shape Star-bright', his peers are 'amaz'd' by the 'sudden blaze' (X, 450—3). After this dramatic epiphany he attempts to enhance the effect of admiration by contrasting the magnitude of his achievement with the insignificance of the instrument and the cost. He has purchased a 'World ... with a bruise' and overcome its erstwhile ruler by a trifle:

... and the more to increase  
Your wonder, with an Apple ... (X, 486—7)

These infernal wonders stir admiration in fallen angels, so it is scarcely surprising that Satan succeeds in astonishing Eve. It is through an apparent miracle that he persuades her to disobey, and the appeal to the marvellous figures prominently both in the dream of Book V and in the temptation-scene of Book IX. In the preliminary temptation, the 'Tree of interdicted Knowledge' seems so 'much fairer to ... Fancy than by day' that Eve looks 'wond'ring' (V, 51—4). Like the sight of the tree, the effects of its fruit inspire admiration, leaving her 'wond'ring at my flight and change To this high exaltation' (V, 89—90). In the actual temptation, Satan skilfully manipulates her initial wonder at the articulate serpent to induce belief in the miraculous virtues of the forbidden tree. In fact, he himself introduces the theme of wonder, and the first lines

of his speech provide an ironic counterpoint to her admiration. Knowing that she must perforce marvel at the prodigy of a beast endowed with discourse, he begins by entreating her *not* to marvel (a statement calculated to produce precisely the opposite effect) and protesting that, instead, it is she who is the proper subject for admiration:

Wonder not, sovran Mistress, if perhaps  
Thou canst, who art sole Wonder . . .

(IX, 532—3)

This address leaves Eve, naturally, 'much marvelling' and 'not unamaz'd' at the 'miracle' and 'wonder' of an animal 'reasoning to admiration' — at 'Language of Man pronounc't By Tongue of Brute, and human sense exprest' (IX, 551—66, 872). His next speech leaves her 'yet more amaz'd' (IX, 614), and she allows herself to be convinced, gradually, of the miraculous virtues of the fruit — 'Wondrous indeed, if cause of such effects' (IX, 650) and 'worthy to be admir'd' (IX, 746). This apparent miracle belongs to a type of the marvellous already discussed by Castelvetro — a rational act in a brute beast: 'La maraviglia negli animali senza ragione, & nelle cose insensate fanno, o paiono fare le loro operationi secondo ragione, & secondo che sogliono operare gli huomini consigliatamente . . . Anzi . . . genera maraviglia, perche fa quello fuori di sua natura, che fa l'huomo per ammaestramento d'intelletto<sup>8</sup>.'

Primarily, however, Milton reserves the epic effect of wonder for the works of God rather than for the operations of the devil. His chief sources of the marvellous are the *magnalia Christi* — the defeat of the rebel angels, the creation of the world, and the redemption of man. Raphael's account of the war in Heaven fills his human audience

With admiration, and deep Muse to hear  
Of things so high and strange, things to thir thought  
So unimaginable as hate in Heav'n,  
And War so near the Peace of God . . .

(VII, 52—5)

These are matters 'above Earthly thought' and 'human knowledge', and Adam hails them as 'Great things, and full of wonder' (VII, 70—82). Messiah's appearance on the celestial battlefield is attended by 'Signs' and 'Wonders', as the 'uprooted Hills' return to their places 'at his command' (VI, 781—90). When he turns his wrath against his enemies, 'they astonisht all resistance lost' (VI, 838). When Satan recoils under Abdiel's 'noble stroke', 'Amazement

<sup>8</sup> Castelvetro, p. 228.



seiz'd The Rebel Thrones . . . to see Thus foil'd thir mightiest' (VI, 189—200).

A further source of the marvellous is the creation of the world — an action nobler than the angelic battle, for 'to create Is greater than created to destroy' and Messiah is 'greater' in his return from 'Creation and the Six days' acts . . . Than from the Giant Angels' (VII, 601—7). Angel, devil, and man marvel at the initial act of creation and its result, the completed universe — 'a Fabric wonderful' (X, 482). Satan's first reaction to 'the sudden view of all this World at once' is 'wonder . . ., though after Heaven seen' (III, 542—53). Allured by the splendor of the sun, he observes how 'wondrously was set his Station bright' (III, 587). To Uriel he explains that the desire to behold God's 'works so wondrous' had brought him to visit 'this new Creation' (III, 661—5), and it is with 'new wonder' that he beholds Paradise and its human inhabitants (IV, 205, 263). Uriel likewise avows that 'wonderful indeed are all his works' (III, 702). Wonder at the beauty of creation leads Adam and Eve to marvel at its Creator: 'thine this universal Frame, Thus wondrous fair; thyself how wondrous then' (V, 153—5). Adam listens 'with wonder, but delight' to the divine historian's narrative of creation (VIII, 11), and Raphael himself explains that Heaven is 'as the Book of God . . . Wherein to read his wond'rous Works' (VIII, 66—8). Adam's first reaction to the world is (like Satan's) one of wonder (VIII, 257—8).

A still higher source of the epic marvellous is 'the marvel of God's salvation' (Wisdom v. 2). Arranging the *opera Dei* in order of climax, Milton describes the creation as 'greater' than the destruction of the rebel angels, but declares that the redemption of man is even 'more wonderful' than the creation. Adam receives Michael's prophecy of future salvation 'with joy and wonder':

O goodness infinite, goodness immense!  
That all this good of evil shall produce,  
And evil turn to good; more wonderful  
Than that which by creation first brought forth  
Light out of darkness!

(XII, 468—73)

When the Son offers himself as a sacrifice for man and 'attends the will' of the Father, the angels listen with marvel:

Admiration seiz'd  
All Heav'n, what this might mean, and whither tend  
Wond'ring . . .

(III, 269—73)

The Father prophesies Christ's 'wondrous birth' — 'Made flesh, when time shall be, of Virgin seed' (III, 282—5). Similarly, in

the *De Doctrina*<sup>9</sup> Milton describes Messiah's advent as a 'miraculous conception' and observes that theologians regard the Incarnation 'as, next to the Trinity in Unity, the greatest mystery of our religion'. In the final books of the poem Noah's ark, the Exodus, the acts of the apostles are presented as marvels. The completion of the 'wondrous Ark' is succeeded by another 'wonder strange':

Of every Beast, and Bird, and Insect small  
Came sevens, and pairs, and enter'd in, as taught  
Thir order ... (XI, 733—6, 819)

God endows Moses with 'wondrous power' to hold back the waters of the Red Sea (XII, 200). The Holy Spirit confers on the apostles 'wondrous gifts . . . To speak all Tongues, and do all Miracles, As did thir Lord before them' (XII, 500—2).

## II.

These explicit allusions to 'wonder' and the 'wonderful' indicate Milton's concern to achieve the characteristic epic effect of admiration, but they represent only a part of the element of the marvellous in his poem. Though a full discussion of the subject is not feasible, we may note briefly a few additional points of similarity between Milton's treatment of the marvellous and Renaissance poetic theory.

1. In describing the single-handed rout of the rebel forces by Messiah, after commanding his own army to refrain from further combat, Milton may have been influenced by the classic instance of the epic marvellous in Aristotelian critical tradition — the pursuit of Hector by Achilles. Tasso cites 'Aristotele ed Omero istesso ne la fuga d'Ettore' as authorities for his opinion that 'a niuna altra specie di poesia tanto conviene il muover maraviglia, quanto a la epopeia' and adds that 'quella maraviglia che ci rende quasi attoniti di veder che un uomo solo con le minacce e co' cenni sbigottisca tutto l'esercito . . . rende mirabile il poema eroico . . .'<sup>10</sup> Minturno declares that the reader of the *Iliad* derives 'maraviglia grandissima' from this passage, seeing 'Achille girne dietro ad Ettor volto in fuga, e col ciglio vietare, che niuno il ferisca, temendo per avventura, che alcun non gli prevenga a quella gloria conseguire'<sup>11</sup>. Castelvetro agrees that the flight of Hector involves the marvellous, but denies that it should seem ridiculous, even on the

<sup>9</sup> Milton, *Prose Works*, IV, pp. 289—296.

<sup>10</sup> Tasso, p. 333.

<sup>11</sup> Minturno, p. 41.



stage, for the Greek army to refrain from combat 'per ubidire ad un suo maggiore':

Hora, se la caccia, che diede Achille ad Hettore raccontata nel libro X dell'Iliada fosse avvenuta veramente tale, senza dubbio l'essercito de Greci havrebbe circondata Achille cacciante, & Hettore cacciato, & si sarebbe stato otioso, & scioperato, & si come si suole dire con le mani a cintola senza far nulla & solamente veditore per non disubidire ad Achille, che col capo accennava loro, che non fedissono Hettore, accioche egli solo havesse la gloria d'haverlo ucciso, & d'haver vendicato Patroclo con le sue proprie mani, & lo stare dell'essercito senza perseguitare, & senza fedire Hettore non havrebbe mosso punto a riso, chi l'havesse allhora veduto.

What *would* have seemed ridiculous on the stage would have been the unnecessary 'diminuimento della maravigla' resulting from the presence of the Greek hosts supporting Achilles against a solitary enemy:

Hora, perche Aristotele ha fermata questa conclusione, che l'epopea poteva fare la maraviglia molto maggiore, che non poteva la tragedia . . . si doveva dire, che la caccia data da Achille ad Hettore sarebbe piu maravigliosa, se si fosse mostrato, che Achille solo senza havere il caldo dell'essercito de Greci, o che l'aiutasse, o che fosse presente a fargli animo, havesse cacciato Hettore, poi che Hettore era solo senza l'essercito de Troiani, che l'aiutasse, o che fosse presente a fargli animo. & percio Homero nascose ne suoi versi la presentia dell'essercito de Greci, ne narrò come fosse pronto, & presto per fedire Hettore in tanto, che nol facesse, accioche la caccia datagli da Achille fosse piu maravigliosa, & fosse congiunta con maggiore sua lode.

In a tragedy such a scene would make the poet himself appear ridiculous for wantonly sacrificing the marvellous; 'altri si beffera del poeta, che voglia fare rappresentare la fuga d'Hettore maravigliosa & lodevole per Achille, se con Achille accompagnera l'essercito favoreggiandolo, & fara Hettore solo'. The *Aeneid* utilizes a similar pursuit as a source of the marvellous, but, unlike the *Iliad*, it attributes an army to both parties:

Laonde Virgilio, havendo in pensiero di fare una caccia simile, che desse Enea a Turno maravigliosa & lodevole per Enea, non fa, che Enea habbia l'essercito che lo favorreggi, & Turno non l'habbia, ma fa, che ciascuno di loro habbia il suo essercito<sup>12</sup>.

Moreover, an exploit is all the more marvellous if it is performed by a single man rather than by several persons; 'piu maraviglia prendiamo dell'operatione d'un solo, quando l'operatione è degna di maraviglia, che non facciamo d'una operatione degna d'ugual maraviglia per se, quando è operata da piu persone'<sup>13</sup>.

<sup>12</sup> Castelvetro, p. 552. Cf. *Aeneid*, XII, lines 693, 704, 730, 742, 758—61.

<sup>13</sup> Castelvetro, p. 513.

Like Achilles, the Messiah commands his own side to refrain from combat, so that he may defeat the enemy single-handed. His opponent, however, is not a lone warrior, but an entire army — the third part of Heaven's host. As in the *Iliad*, 'un uomo solo . . . sbigottisca tutto l'esercito'; but in Messiah's case the army so discountenanced is the hostile force, not his own side. In Milton's epic, as in Homer's, the glory of winning a single-handed victory is a significant factor in the hero's refusal to allow his own army to participate. Both Minturno and Castelvetro attributed this motive to Achilles, and in *Paradise Lost* the Father specifically declares that he has reserved for Messiah 'the Glory . . . Of ending this great War, since none but Thou Can end it'. Ethically, however, he stands in striking contrast to Homer's hero, for his primary motive is filial obedience and he seeks not his own glory, but to 'glorify' the Father (VI, 725).

Thus Milton enhances the element of the marvellous by pitting the Son alone against an entire army. Achilles had routed Hector — but in the presence of the whole Greek host. Aeneas had defeated Turnus, while the Trojan and Rutulian armies stood by. Messiah routs the entire rebel force while his own armies remain disengaged. In exploiting the single-handed victory of one against many as a source of the marvellous, he had a notable precedent in Odysseus' massacre of the suitors<sup>14</sup>, and he was to make use of the same device subsequently in *Samson Agonistes*.

Elsewhere in *Paradise Lost* Milton achieves 'piu maraviglia' through presenting the marvellous as 'operatione d'un solo'. The creation of the world and the redemption of man are exploits which the Son performs alone, in obedience to the Father, as in the earlier expulsion of the rebel angels. Abdiel fights 'the better fight' alone, maintaining 'single' against 'revolted multitudes the Cause Of Truth, in word mightier than they in Arms' (VI, 30—2). Enoch is 'the only righteous in a World perverse', hated 'for daring single to be just' (XI, 701—3). Noah is 'the only Son of light In a dark Age', the 'one just Man alive' (XI, 808, 819). Satan's desire for 'high repute' leads him, like Achilles, to forbid his companions to share his 'enterprise' (II, 465—72), and he performs his great exploits — the voyage through the abyss, the defeat of man, the conquest of the world, and the deliverance of his followers from Hell — alone.

<sup>14</sup> Cf. *ibid.*, p. 612, on the marvellous in 'l'uccisione de drudi di Penelope'.



'To mee shall be the glory sole among The infernal Powers, in one day to have marr'd What he *Almighty* styl'd, six Nights and Days Continu'd making' (IX, 135—8).

2. In the devil's metamorphosis into serpents, as in Sin's similar transformation into a viper, Milton exploits a 'mutatione miraculosa'<sup>15</sup> as a source of the marvellous. Upon hearing the 'sound Of public scorn' instead of the 'high applause' he had anticipated, Satan 'wonder'd, but not long Had leisure, wond'ring at himself now more' (X, 504—10). Tasso's *Discorsi* had, significantly, cited the analogous transformations in Ovid and Dante as examples of 'maraviglie' highly effective in the epic but unsuited to the theater:

Non sarebbe ancora convenevole ne la scena la trasmutazione di Cadmo in serpente, la quale convenevolmente fu narrata da Ovidio; ... non quella di Proteo in tante sembianze descritta nella Georgica, e prima nell'Odissea; non quella nel cerchio de' ladroni, de la quale Dante si vanta con queste parole:

Taccia di Cadmo e d'Aretusa Ovidio;

Ché se quello in serpente, e quella in fonte  
Converte poetando, i' non l'invidio;

non quella ... del mago in tante forme appresso il Boiardo ...; non tante altre che si leggono con maraviglia in tanti altri poeti moderni e antichi; non tante maraviglie le quali nel teatro sarebbono peraventura sconvenevoli, e ne l'epopeia sono lette volentieri, sí perché sono sue proprie, sí perché il lettore consente a molte cose, a le quali nega il consentimento colui che riguarda<sup>16</sup>.

Milton's extensive use of metamorphoses as a source of the marvellous is in keeping with Tasso's recommendations. Besides the analogy between the serpentine metamorphosis of Book X and the similar transformations of Ovid's Cadmus and Dante's robbers, Satan's numerous disguises — as stripling cherub, as cormorant, as toad, as lion and tiger — resemble the metamorphoses of Proteus 'in tante sembianze' and those of Boiardo's magician 'in tante forme'.

Tasso also includes machines among the 'maraviglie' especially suitable in the heroic poem. Though tragedy can make little use of this device, 'ne l'epopeia spesso scendono da cielo gl'Iddii e gli Angeli, e s'interpongono ne l'operazioni de gli uomini, dando consiglio ed aiuto ... *Laonde tutti questi poemi paiono quasi fatti e condotti a fine da la provvidenza* ...'<sup>17</sup> Milton's dual exploitation of supernatural machinery both as a source of the marvellous and as the agents of divine Providence is especially appropriate in an epic dedicated to the assertion of 'Eternal Providence'. Both divine

<sup>15</sup> Cf. *ibid.*, p. 253.

<sup>16</sup> Tasso, pp. 333—4.

<sup>17</sup> *Ibid.*, p. 334.

and infernal machinery operate to fulfil the divine intent. The extended revelations of divine and human events by Raphael and Michael are introduced into the narrative as 'consiglio ed aiuto'. Conversely, Satan's 'dark designs' are ultimately subservient to 'the will And high permission of all-ruling Heaven'; they bring greater damnation on himself, but 'Infinite goodness, grace and mercy shown On Man by him seduc't' (I, 211—20).

3. Events which 'occur unexpectedly and at the same time in consequence of one another'<sup>18</sup> also contribute to the element of the marvellous in *Paradise Lost*. The Discovery of Satan by Zephon and Ithuriel, the transformation of the devils into serpents, the promise of redemption Michael extends to Adam — these events occur 'praeter expectationem'<sup>19</sup> and evoke surprise, but their causes are rooted in previous events or in the divine will, or in both. Here, as in *Samson Agonistes*, 'divine disposal' is a highly important factor in the marvellous, for the unexpected event which arouses marvel stems from divine Providence. Minturno makes this very point in his *L'Arte Poetica*, in developing Aristotle's observation that even matters of chance seem 'most marvellous if there is an appearance of design . . . in them'<sup>20</sup>: 'Meraviglianci di quelle cose, che oltre alla nostra opinione accadano, massimamente dove elle si attamente sien congiunte, che l'una paja dopo l'altra ragionevolmente seguire.' In matters of chance, 'quelle specialmente ci fanno meravigliare, che o per divino consiglio, o di lor proprio movimento crediamo avvenire.' Thus the statue of Mityls, which killed 'the author of Mityls' death by falling down on him' seemed to act 'per divina disposizione, o studiosamente per punire il nimico'<sup>21</sup>.

4. Mazzoni regarded Recognition as the basis of the marvellous in the poetic fable<sup>22</sup>, and *Paradise Lost* contains several examples of this principle. When Zephon and Ithuriel discover Satan in Book IV, they recoil 'half amaz'd So sudden to behold the grisly King' (IV, 820—1). The Discovery of Eve's trespass leaves Adam 'amaz'd' and 'Astonied . . . and Blank, while horror chill Ran

<sup>18</sup> Bywater, p. 45.

<sup>19</sup> Daniel Heinsius (tr.), *Aristotelis De Poëtica*. (Lugd. Batav., 1643), p. 261, 'haec ipsa maxime admirationem movent, sed praecipue cum praeter expectationem alterum alterius est causa.'

<sup>20</sup> Bywater, pp. 45—6. Cf. Heinsius, p. 261, 'ea maxime admiratione digna videntur, quae non absque causa fieri existimantur.'

<sup>21</sup> Minturno, p. 40. Cf. Bywater, p. 46.

<sup>22</sup> Mazzoni, p. 36, 'L'Odissea . . . è come piu piena del meraviglioso, per havere il riconoscimento, sul quale non è dubbio che tutto il mirabile della poetica favola si fonda . . .'



through his veins' (IX, 889—91). The 'wonder' he experiences at Michael's revelation of his future redemption likewise depends on *anagnorisis*.

5. Wonder and 'delight' are conjoined not only in Adam's response to Raphael's narrative of creation (VIII, 11), but also in neo-Aristotelian poetic theory. According to the *Poetics*, the 'marvellous . . . is a cause of pleasure', and this opinion was reiterated by Renaissance commentators<sup>23</sup>.

### III.

To reconcile the demands of verisimilitude with the element of the marvellous, Renaissance critics appealed to a theological commonplace — God's indisputable power to suspend the laws of nature and perform whatever miracles he chose. Mazzoni's *Discorso* employs this argument to defend Dante's *Commedia* against the charge of violating verisimilitude. As the Christian faith acknowledges two powers in God — an ordinary power which operates according to natural laws and an absolute power which accomplishes supernatural and miraculous works — no Christian can doubt that God is able, by his absolute power, to send a living man to Heaven, Hell, and Purgatory. In this way Dante achieves the marvellous without forfeiting verisimilitude. His Hell is 'una somma maraviglia':

Perciò che io son ben sicuro che, se costoro havranno a mente come l'inferno di Dante dovea essere descritto, in maniera che verisimile paresse camminare vi possa un huomo vivo, e che le pene deveano essere appropriate a' delitti di modo, che nel senso si potessero intendere bene, et allegoricamente convenissero a' delitti; tosto mutaranno parere, e vedranno ch' in alcun modo, con queste conditioni, non potea descriver l'inferno e le sue pene con cose degne di maggior maraviglia de quelle ch' egli elesse<sup>24</sup>.

For Tasso likewise the basis of verisimilitude in representations of the marvellous consisted in regard for the 'virtue and power' of the forces who accomplish these 'miracles':

Queste opere, se per se stesse saranno considerate, maravigliose parranno; anzi miracoli sono chiamati nel comune uso di parlare. Queste medesime, se si avra riguardo a la virtù ed a la potenza di chi l'ha operate, verisimile saranno giudicate. . . . Può esser dunque una medesima azione e maravigliosa e verisimile: maravigliosa, riguardandola in se stessa e circonscritta dentro ai termini naturali; verisimile, considerandola divisa da questi termini ne la sua cagione, la quale e una virtù sopranaturale, possente, ed usata a far simile maraviglie<sup>25</sup>.

<sup>23</sup> Frywater, p. 84; cf. Castelvetro, pp. 553—4.

<sup>24</sup> Mazzoni, pp. 83—6.

<sup>25</sup> Tasso, pp. 361—2.

Though Milton's treatment of the Christian supernatural conforms in large part to the principles enunciated by Mazzoni and Tasso, his representation of divine and infernal *mirabilia* carries the principle of verisimilitude considerably beyond either of these critics. In Tasso's *Discorsi* the term 'miracoli' embraces not only the works of God and his angels, but those of the demons and their agents as well ('a Dio, a gli angeli suoi, a' demoni, o a coloro a' quali da Dio o da' demoni è concessa questa potestà, quali sono i santi, i magi e le fate'). Milton, on the other hand, appears to preserve the theological distinction between God's 'miracles' and Satan's 'lying wonders' and thus shows greater 'riguardo a la virtù ed a la potenza di chi l'ha operate' — a more consistent fidelity to decorum, 'the grand masterpiece to observe'<sup>26</sup>.

In the *De Doctrina* this distinction is implicit, though never expressly stated, in Milton's definition of *miraculum* as 'providentia Dei extraordinaria': 'The extraordinary providence of God is that whereby God produces some effect out of the usual order of nature, or gives the power of producing the same effect to whomsoever he may appoint. This is what we call a miracle. Hence God alone is the primary author of miracles, as he only is able to invert that order of things which he has himself appointed.' As proof-texts Milton quotes Psalm lxii. 18 ('qui facit *mirabilia solus*'), John x. 21 ('*num daemonium potest caecorum oculos aperire?*'), and 2 Thessalonians ii. 9 ('*cuius adventus est ex illa vi efficaci Satanae, cum omni potentia, et signis ac prodigiis mendacibus*')<sup>27</sup>. These three texts supplement each other in distinguishing the different character of the divine and infernal marvellous. The first insists that God alone can work miracles. The second denies this power to the devils. The third describes Antichrist's operations as 'after the power of Satan, with . . . signs and lying wonders'.

Though the *De Doctrina* does not explicitly formulate this distinction, it is a commonplace in scholastic and Reformed theology. According to Keckermann, 'Etiam Diabolus opera edere potest mira; sed tamen proprie loquendo non edit miracula; quia semper utitur causis secundis, nec etiam scopum habet miraculis proprium'<sup>28</sup>. Similarly Wolleb observes that 'Mali Angeli mira faciunt, sed miracula facere nequent. Miracula enim sunt opera, omnem

<sup>26</sup> Milton, *Prose Works*, III, p. 474.

<sup>27</sup> *Ibid.*, IV, p. 212; cf. Columbia Edition, XV, pp. 94—5. See Maurice Kelley, 'Milton and Miracles', *MLN*, LIII (1938), pp. 170—2.

<sup>28</sup> Bartholomaeus Keckermannus, *Systema SS. Theologiae* (Hanoviae, 1611), pp. 465—6.



creaturarum potentiam superantia'<sup>29</sup>. Zanchius lists three 'discrimina, quae sunt inter *mirabilia*, quae possunt Daemones, & quae Deus edere solet *miracula*' — in nature, authenticity, and ends. First, divine and infernal wonders differ 'à natura ipsorum factorum', for although the devils can perform many things 'praeter ordinem naturae consuetum', God alone can perform such miracles as bringing the dead to life, dividing the Red Sea, and preserving the youths in the fiery furnace. Secondly, they differ 'à veritate & falsitate factorum', for the devil's miracles are not what they seem: 'Omnia Dei miracula, sunt revera id quod apparent: proinde vera sunt miracula. At quae Diabolus edit, non omnia sunt talia, qualia esse videntur . . . Miracula igitur diabolica non sunt vera miracula: quando neque ipsa facta sunt semper id, quod videntur esse: sed imposturae sunt & praestigiae.' Thirdly, they differ 'à finibus'; whereas God's miracles are performed for man's salvation and his own glory, 'diaboli signa contra salutem hominum & contra gloriam Dei facta sunt . . . Mirabilia tamen edunt, & portenta magna; sed quae indigna sunt nomine miraculorum . . .' Zanchius further observes that many things seem miraculous to man simply because he does not know their real causes. An ignorant rustic would regard a solar eclipse as a miracle, but an astronomer, aware of its true cause, would recognize it as a purely natural phenomenon:

Non enim miraculum est quodvis admirabile factum, cuius causam ignoremus. Multa enim fiunt, quorum caussae nos latent: ac proinde, quae admiramur & miracula nobis esse videntur, quae tamen alij non admirantur, illi nimirum, qui illorum caussas tenent<sup>30</sup>.

In his commentary on Thessalonians, St. Thomas Aquinas gives three similar explanations for the reference to the 'lying wonders' of Antichrist and Satan (2 Thessalonians ii. 9): 'Miraculum mendax dicitur, vel quia deficit a vera ratione facti, vel a vera ratione miraculi, vel a debito fine miraculi.' In the first place, the devil's wonders are not what they seem: 'Primum fit in praestigiis, quando per daemones illuduntur aspectus, ut aliud videatur, quam est.' Secondly, the marvel they arouse is due to ignorance of their cau-

<sup>29</sup> *Christianae Theologiae Compendium . . . Authore Iohanne Wollebio* (Amsterdam, 1633), p. 57. See Maurice Kelley, 'Milton's Debt to Wolleb's *Compendium Theologiae Christianae*', PMLA, L (1935), pp. 156–65; T. S. K. Scott-Craig, 'Milton's Use of Wolleb and Ames', MLN, LV (1940), pp. 403–7; and my note, 'Milton and Wolleb Again', *Harvard Theological Review*, LIII (1960), pp. 155–6.

<sup>30</sup> *Operum Theologicorum D. Hieronymi Zanchii*, III (Geneva, 1611), cols. 192–5. According to Zanchius' definition (col. 192), '*Miraculum . . . est externum ac visibile, verum & simpliciter mirabile factum: ad optimos fines, atque inprimis ad salutem hominum, & ad Dei gloriam promovendam editum.*'

ses: 'Secundo modo illa dicuntur miracula improprie, quae plena sunt admiratione, quando effectus videtur et ignoratur causa. Quae ergo habent causam occultam alicui, et non simpliciter, dicuntur mira, et non miracula simpliciter . . . Aliquando vero fiunt aliqua mira, sed non praeter ordinem naturae, sed occultas causas habent: et haec multo magis faciunt daemones, qui virtutes naturae sciunt, et qui habent determinatas efficacias ad speciales effectus . . . ; sed non quae habent veram rationem miraculi; quia non possunt in illa quae sunt supra naturam.' Thirdly, as miracles are 'ordinata ad attestandum veritati fidei, ad reducendum fideles in Deum, . . . aliquis praedicans falsam doctrinam non potest facere miracula'<sup>31</sup>. Again, in the *Summa Theologiae*, St. Thomas declares that, though demons cannot perform true miracles, they can achieve actions which exceed 'humanam facultatem et considerationem' and therefore seem miraculous. 'Sic igitur cum daemones aliquid faciunt sua virtute naturali, miracula dicuntur non simpliciter, sed quoad nos'<sup>32</sup>.

Satan's numerous *mirabilia* in *Paradise Lost* are, therefore, merely 'lying wonders' rather than true miracles. He effects his various metamorphoses 'sua virtute naturali' by exercising the natural power of spirits to appear 'in what shape they choose' (I, 428). His shape-shifting would seem miraculous only to someone ignorant of its cause. The sudden transformation of the devils from gigantic stature to dwarfish size is indeed 'a wonder' (I, 777), but not a miracle.

To accentuate the contrast between true miracles and 'lying wonders' Milton brings Satan's marvels into dramatic juxtaposition with those of God at several points in the narrative. Unlike Satan's voluntary shape-shifting, the metamorphosis of the fallen angels into serpents in Book X is an authentic miracle; 'a greater power' overrules the natural ability of the devils to assume whatever shape they choose. The same principle is involved in the effect of Ithuriel's spear, which compels Satan to revert to his 'own likeness' as 'no falsehood can endure Touch of Celestial temper' (IV, 811—3), but on this occasion God accomplishes the miracle through second causes.

Satan's temptation of Eve involves most of the characteristics of the *miraculum mendax* noted by theologians. In the Biblical

<sup>31</sup> St. Thomas Aquinas, *Super Epistolas S. Pauli Lectura*, ed. P. Raphael Cai, II (Rome—Turin, 1953), p. 201.

<sup>32</sup> *Idem*, *Summa Theologiae*, ed. Petrus Caramello (Rome—Turin, 1948), Part I, Q. 110, A. 4 and Q. 114, A. 4.



account, the woman does not marvel at the serpent's gift of rational speech, but in *Paradise Lost* her belief in 'this miracle' (IX, 562) is a principal factor in her seduction<sup>33</sup>. In the first place, this 'lying wonder' involves imposture and illusion, for the miracle is not what it seems to be. Contrary to appearances, the serpent has neither tasted the forbidden fruit nor acquired the power to reason and speak. It is simply a passive instrument under the influence of a demonic power. Secondly, it seems miraculous only because Eve is ignorant of the cause. She does not suspect that the phenomenon stems from diabolical possession, whereby Satan has inspired 'his brutal sense . . . With act intelligential' (IX, 188—90). Thirdly, as his own soliloquy amply attests (IX, 135—78), Satan performs the apparent miracle 'contra salutem hominum & contra gloriam Dei'. Similarly, in arguing that 'ye shall not Die' (IX, 685), he exploits his *miraculum mendax* in the cause of 'false doctrine' rather than 'ad attestandum veritati fidei' and 'reducendum fideles in Deum'.

According to the *De Doctrina*, miracles are designed not only 'to manifest the divine power, and confirm our faith', but also 'to increase the condemnation of unbelievers, by taking away all excuse for unbelief'<sup>34</sup>. When Messiah appears on the celestial battlefield, the miraculous manifestations of 'Power Divine' (VI, 780 ff.) which accompany him are sure signs of his divine authority, but Satan and his cohorts remain unconvinced by them, 'hard'n'd more by what might most reclaim'. The introduction of the true miraculous at this point intensifies the guilt of the rebel angels and underlines the justice of their punishment.

<sup>33</sup> In Milton's hands, this lying wonder is the central link in the chain of Satan's argument; the false miracle supposedly effected in the serpent is presented as proof that the tree can accomplish a similar miracle in the case of Eve. This exploitation of the miraculous subjects her faith, as well as her obedience, to trial. Significantly, Zanchius maintains (col. 195), that God permits the demons to perform false miracles in order to try the faith and patience of the elect. Moreover, as a devil cannot 'open the eyes of the blind' (John x. 21), there is a certain degree of irony in the promise (based on Genesis iii. 5) that 'your Eyes that . . . are but dim, shall perfectly be then Op'n'd and clear'd' (IX, 706—8).

<sup>34</sup> Milton, *Prose Works*, IV, p. 212; Columbia Edition, XV, pp. 94—7.

### Nochmals „Historische Syntax und moderner französischer Sprachgebrauch“

Ernst Gamillscheg hat in ZFSL LXXI (1961), p. 49—69, eine Erwiderung auf meine unter dem oben genannten Titel in Archiv 197 (1960), p. 137—149, erschienene Kritik seiner historischen französischen Syntax veröffentlicht. Er bedauert dabei, seine 'Zeit mit kleinlichen Auseinandersetzungen zu verlieren' (p. 49), und wirft mir 'den überheblichen Ton' vor, den ich 'bei dieser wie bei anderen Besprechungen hervorzukehren' beliebe (p. 69). Ich erwidere meinerseits nochmals kurz, um zu zeigen, daß ich nicht leichtfertig an dem neuesten Werk eines anerkannten Gelehrten Kritik geübt habe. Ob es sich dabei um 'kleinliche Auseinandersetzungen' handelt, muß ich dem Urteil des Lesers überlassen.

Im Grunde zeigt sich bei der Diskussion ein prinzipieller Unterschied in der Sicht moderner syntaktischer Probleme, die von G. aus der Vergangenheit der Sprache, von mir aber aus der Gegebenheit der heutigen Sprachstruktur angesehen werden. Meine früheren Ausführungen hatten den Sinn, die diachronische Betrachtung Gamillschegs an ihrem Endpunkt, dem Gegenwartsfranzösisch, zu beobachten. Hier ergaben sich einige Diskrepanzen in der Auswahl und in der Beurteilung des Sprachmaterials. G. neigt dazu, bei der modernen Sprache vorzugehen wie bei der Erforschung eines alten Sprachstandes, wo bei spärlich vorhandenen Quellen eine nur einmal erscheinende Bedeutung durch einen oft zweifelhaften Text 'gesichert' erscheint. Das ist überraschend, wenn man bedenkt, daß die historisch gerichtete romanische Linguistik nichts mehr bedauert hat als das Fehlen mündlicher Zeugen für den Sprachstand etwa des Alexius oder des Roland und daher die Gelegenheit freudig wahrnehmen sollte, für die Gegenwartssprache sachkundige Beurteiler unter den 45 Millionen Franzosen nach dem gültigen Sprachgebrauch zu befragen. Meine ganze scheinbare Überheblichkeit ist darauf zurückzuführen, daß ich mich dieser Mühe vor der Veröffentlichung meiner Kritik unterzogen habe.

Für G. freilich gibt es vornehmlich eine große Autorität für den neuen Sprachgebrauch, nämlich die für ihre Zeit gewiß verdienstreiche, ausführliche Grammatik von Ph. Plattner aus den Jahren 1899 bis 1907 (er nennt ihn auf S. 49, 52, 54, 58, 61, 62, 63, 64 [zweimal] und 67 seiner Erwiderung). Aus dieser Grammatik ist auch die Mehrzahl der neufranzösischen Belege entnommen. Diese Quellen liegen also im wesentlichen vor 1900. Gewiß ist das 'Neufranzösisch', wie Gamillscheg betont, beginnt doch diese Sprachperiode spätestens bei Malherbe. Wenn man nun aber im Präsens schreibt: 'üblich ist ...', so muß man Belege aus zeitgenössischen Autoren nennen. Diese jedoch sind in der *Hist. Synt.* recht selten vertreten. Meist findet man, abgesehen von der von einer ganzen Grammatikergeneration von Plattner bis Strohmeier ausgebeuteten Gyp, Namen wie Daudet (geb. 1840), About (geb. 1828), Theuriet (geb. 1833), G. Sand (geb. 1804), D. Nisard (geb. 1806), Michelet (geb. 1798), Zola (geb. 1840), A. Dumas (welcher?), Gautier (geb. 1811), um etwa die auf den Seiten 7 bis 9 zitierten neueren Autoren



zu nennen. Der Sprachgebrauch, den G. darstellt, liegt also in den meisten Fällen um die Mitte des vorigen Jahrhunderts. Das Ziel meiner Kritik war daher unter anderem, den Sprachgebrauch von heute gegen den vor 1850 abzuheben.

Wenn ich im folgenden nochmals auf Einzelheiten eingehe, so beschränke ich mich auf das, was konkret als falsch oder richtig nachweisbar ist<sup>1</sup> und verzichte darauf, abweichende Deutungen sprachlicher Phänomene nochmals durchzudiskutieren. Hier steht eben Meinung gegen Meinung.

7. *démêlures* 'ausgekämmte Haare' war von G. als plurale tantum angegeben worden. Ich hatte darauf hingewiesen, daß P. Robert (den G. seltensamerweise niemals nennt) hier den Singular angibt und nur ein Beispiel von Duhamel im Singular zitiert. Damit wird die Bezeichnung plurale tantum für dieses Wort zum mindesten fragwürdig. G., der keinen Beleg bringt, weist mich darauf hin, daß Plattner dazu 'nur im Plural' sage. Aber Grevisse sagt das nicht! Wenn G. weiterhin zitiert: 'afrz. *les estres* "abords d'une maison"', so muß der Leser annehmen, daß es das Wort nicht mehr gibt. Auf meinen Hinweis auf nfrz. *les êtres* im gleichen Sinne erwidert G., das stehe schon in seinem etym. frz. Wörterbuch. Gewiß! Aber ist das ein Grund, unter sonst nur nfrz. Formen hier nur die afrz. anzugeben? Ich hatte ferner gesagt, *aux abords* heiße nicht 'bei Beginn'. Hier nun die für G. typische Erwiderung: 'Aux abords de sa quarantième année, le marquis était devenu amoureux de la fille du comte de Soto-Mayor (Féval, 1817 bis 1887). Die Zeitbestimmung ist gesichert'. Als ob es sich hier um einen Text aus dem 8. Jh. handelte, bei dem man, vom Schreibtisch aus, eine Bedeutung 'sichern' muß! Und wenn noch so viele ursprünglich lokale Präpositionalausdrücke in das Gebiet des Zeitlichen übertragen werden, so gilt das für *aux abords* (trotz des oben zitierten metaphorischen Gebrauchs) nicht. Ein mühsam gefundenes Beispiel genügt nicht, um die heutigen Franzosen völlig unbekannte Bedeutung 'bei Beginn' als einzige zu geben, statt der richtigen 'in der Umgebung von, am Zugang zu', die man hundertfach belegen kann.

Ebenda hatte ich gesagt, daß *matériel* nicht Singular zu *matériaux* sei. Ich präzisiere: *matériel* ist semantisch nicht Singular zu *matériaux* (der heißt heute *le matériel*). Daß *matériel* morphologisch Singular zu *matériaux* ist, habe ich nicht bestritten.

27. Aus den anfangs genannten Gründen gehe ich nicht auf die von mir und anderen angefochtene 'Tonverteilung' bei Vor- und Nachstellung von Adjektiven ein. Ich behaupte aber nach wie vor, daß *un homme grand* möglich ist, auch wenn G. mit Recht sagt, daß *un homme de grande taille* häufiger ist. Auf die Stellung von *laid* muß ich aber nochmals zurückkommen. G. hatte gesagt, es gehe normal dem Substantiv voran — 'und so muß es auch sein, da *laid* normalerweise Ausdruck der Wertschätzung, nicht der Unterscheidung ist' (p. 51). Zwar kann im allgemeinen nicht sein, was nicht sein darf, aber *laid* steht nun einmal heute (und nicht nur heute!) nicht 'normalerweise' vor dem Substantiv. G. möge doch einmal in Frankreich versuchen, von einer *laide femme* oder gar von einem *laid homme* zu sprechen! Er wird auf ungläubiges Staunen treffen. Dann hilft auch kein Hinweis auf Plattner, IV, 23, der als Ausnahme (!) von der normalen Nachstellung von *laid* einige alte oder archaisierende Wendungen mit Voranstellung bringt. Gegen diesen Tatbestand richtet auch der Verweis auf die mir fehlende nötige 'Tiefe' in der Auffassung von der Stellung des Adjektivs (p. 52) nichts aus.

38. G. will in *une jeune fille vierge* das Wort *vierge* nicht als Adjektiv gelten lassen, sondern nennt es Apposition, wobei er es mit *filles mères* ver-

<sup>1</sup> Die Zahlen beziehen sich auf die Seiten der *Hist. frz. Syntax*.

leicht (die übrigens nicht nur bei Zola vorkommen, wo er sie belegt). Andererseits erkennt er für *forêt vierge* den adjektivischen Charakter an und fährt fort: 'Aber in *une jeune fille vierge* wird die Vorstellung *jeune fille* nicht in ihrem Umfang eingeschränkt, sondern im Gegenteil erweitert' (p. 53). Frage: Gilt das auch für *un jeune homme vierge*?

65 (nicht 82). Ich bleibe dabei, daß *perdre le temps* unfranzösisch ist, auch wenn G. (p. 54) sagt, er habe diese Wendung 'wohl nicht erfunden'. Ich muß meine Kritik jedoch ergänzen: Es gibt neben dem von mir genannten *perdre son temps* auch *perdre du* (aber nicht: *le!*) *temps*. Der Unterschied geht aus folgenden Sätzen hervor: *Nous ne faisons que perdre notre temps à discuter plus longtemps* ('seine Zeit vergeuden') und: *Nous avons perdu du temps en nous trompant de route* ('Zeit verlieren').

70. *pantouflard* wurde von G. (wie von nahezu allen zweisprachigen Wörterbüchern) mit 'Pantoffelheld' übersetzt, was bei der Formähnlichkeit naheliegt. Ich behaupte dagegen, daß es im Französischen nur 'Stubenhocker' bedeutet. 'Klein hat dies angeblich in NS 1952 nachgewiesen' (p. 54). Aus dieser Formulierung möchte ich fast annehmen, daß G. NS 1952, p. 215 ff., wo ich über die Qualität zweisprachiger Wörterbücher spreche, nicht nachgelesen hat, denn sonst würde er sich bei einer semantischen Frage nicht gerade auf ein zweisprachiges Wörterbuch (Bertaux-Lepointe) berufen, in dem allerdings der alte Fehler wieder auftaucht. Derartige semantische Untersuchungen stellt man, wenn man zuverlässig arbeiten will, nur mit philologisch einwandfreien, einsprachigen Wörterbüchern an! G. möge mir ein einziges einsprachiges französisches Wörterbuch zeigen, in dem *pantouflard* in der Bedeutung 'Ehemann, der sich von seiner Frau befehlen läßt' (Sprachbrockhaus) steht. Er wird nur finden, was P. Robert stellvertretend für alle sagt: '*pantouflard*: Qui aime à rester paisiblement chez lui, qui tient par-dessus tout à ses aises et à ses habitudes. V. casanier'. G. steht mir zu, daß *pantouflard* auf Grund des Suffixes -ard auch 'Stubenhocker' bedeuten kann (Sperrung im Original), aber, wie gesagt, *pantouflard* kann nur 'Stubenhocker' bedeuten.

82 (nicht 140). Auf die Bewertung von *du bon pain*, *des bons fruits* etc. gehe ich demnächst in einem besonderen Artikel ein, der die Gründe für die allmähliche Aufgabe der klassischen Opposition *de bon pain* — *de bons pains* zugunsten von *du bon pain* — *de* (familiär: *des*) *bons pains* untersucht. Im Grunde handelt es sich um eine irrelevant gewordene Opposition: *de bons pains* ist seit dem Verstummen des End-s lautlich nicht mehr von *de bon pain* zu unterscheiden, so daß man heute in Frankreich unter der Lautung [dəbɔ̃pɛ̃] nur den Plural versteht (vgl. auch Wartburg-Zumthor, *Précis de syntaxe* ..., Bern 2<sup>1958</sup>, p. 291 f.).

86. In *Il lui empruntait de l'argent, des dix francs, des vingt francs* gebe ich G., was den Charakter der Wiederholung der Handlung anbetrifft, recht. Der Satz, wie auch die anderen dieser Gruppe, wäre mit *passé simple* nicht möglich. Und doch liegt nach französischem Sprachempfinden nicht, wie G. mit Tobler meint, das Entscheidende der Aussage auf 'jedemal, wiederholt, bisweilen 10 Franken', sondern mit F. Brunot, der in Fragen des französischen Sprachgefühls gewiß nicht weniger Autorität ist als selbst ein A. Tobler: 'l'article exprime la surprise, l'envie, l'admiration, dans des locutions comme: *Elle gagne des dix francs par jour et elle se plaint* ...' (etc. *La Pensée et la Langue*, p. 584). Ein Nebenaspekt ist von Tobler zur Hauptsache gemacht worden.

102. *tourner dos, tourner tête* sind, wie ich sagte, dem heutigen Französisch unbekannt. Es hätte genügt, sich hier, statt bei deutschen Autoritäten *du temps jadis*, bei gebildeten zeitgenössischen Franzosen zu erkundigen.



126. Was die Satzphonetik mit 'Stimmensenkung' und 'Nebenton' betrifft, so scheine ich die Bemerkungen von G. mißverstanden zu haben. Ich befinde mich dabei in Gesellschaft von Ch. Bally und bleibe bei der Ansicht, daß eine Bezeichnung wie 'Nebenton', auf das Französische angewandt, zum mindesten leicht irreführend ist<sup>1a</sup>.

129. G. hat meine Kritik mißverstanden. Jemand, der *il cause à son ami* (familiär und sehr verbreitet für *il cause avec son ami*) sagt, sagt, mit Pronomen, *il lui cause*, nicht aber *il cause à lui* (diese Konstruktion hatte ich als unfranzösisch bezeichnet).

134. *à son corps défendant* bedeutet, trotz G. und trotz Bertaux-Lepointe<sup>2</sup>, nicht mehr 'aus Notwehr', sondern nur noch 'widerstrebend'. P. Robert, dessen *Dictionnaire* heute alle anderen Wörterbücher an Qualität weit übertrifft, gibt zu *à son corps défendant* unter *corps* als einzige Bedeutung: 'malgré soi, à contre-cœur'. Kein Wort von *légitime défense* 'Notwehr' (ebenso bei M. Rat: *Dict. des loc. françaises*, Paris 1957, p. 123; aber auch schon *Dict. Gén.* unter *corps*). Auf die Gefahr hin, als anmaßend zu gelten, behaupte ich, daß die Angabe des *Petit Larousse* in der neuesten Auflage, unter *défendre*: 'En se défendant contre une attaque', in völligem Widerspruch zu der heutigen Bedeutung des Ausdrucks steht. Es handelt sich hier, wie auch sonst zuweilen bei Larousse, um einen alten Zopf, der gedankenlos weiter mitgeschleppt wird.

147. 'Hätte ich in diesem Fall (nämlich *il est dommage*) die Quelle nicht angeben können, dann hätte es gewiß heißen "*il est dommage* ist kein Französisch"' (so G. in seiner Erwiderung p. 61). G. irrt. Ich hatte seinen Satz aus einem ganz anderen Grunde beanstandet, der in meiner Kritik nachzulesen ist. Auf die stilistischen Unterschiede zwischen *il est dommage* und *c'est dommage* hatte ich bereits in der Zeitschrift *Praxis des neusprachlichen Unterrichts* (1955/2) hingewiesen, so daß ich sicherlich die angenommene Behauptung niemals aufgestellt hätte.

158. Zu *entre temps* sei nur G.s letzter Satz zitiert: 'Hätte ich alles niedergeschrieben, was ich wußte, dann hätte ich auch noch hinzufügen können, daß man neben *entretemps* auch *dans l'entretemps* hören kann' (p. 61). Aber G. hat gut daran getan, dieses sein Wissen nicht mitzuteilen, denn man kann *dans l'entretemps* längst nicht mehr 'hören', man findet es nicht einmal mehr 'geschrieben' (es ist m. W. zum letzten Mal im 17. Jh. bei Racine und Mme de Sévigné belegt, was natürlich nicht ausschließt, daß ein archaisierender Autor es später noch einmal benutzt haben kann).

170. G. glaubt mir nicht, daß *un mien ami* heute nur mehr scherzhaft-altertümelnd gebraucht wird, wie mein Zitat aus Martinon bezeugt. G. fährt fort: '*J'ai retrouvé l'autre jour un mien article* (Montherlant). Ist das scherzhafter Gebrauch?' Allerdings! Spricht man von *un mien ami*, so wird das mit einem Lächeln goutiert. Auch der schon öfter zitierte Robert sagt (IV, 569), es sei 'vieux ou littéraire' und fügt hinzu: 'par plaisanterie: une mienne habitude'. Er verweist ferner auf folgenden scherzhaften Gebrauch von *un mien* + Substantiv bei Flaubert: *Si la sensibilité est une sorte de guitare que nous avons en nous-mêmes et que les objets extérieurs font vibrer, on a tant raclé sur cette pauvre mienne guimbarde que quantité de cordes en sont cassées depuis longtemps* (Corresp. 28 déc. 1853).

178. G. besteht nach wie vor auf der Richtigkeit von *mon maître* 'Herr Rechtsanwalt'. Er schreibt wörtlich: 'Ich habe oft genug in den letzten

<sup>1a</sup> Vgl. P. Fouché: 'A ce propos, nous répéterons après d'autres que la théorie du Nebenton ou du Nebenakzent n'a rien à voir avec la prononciation correcte du français'. (Où en sont les études de français, Paris 1948, p. 27).

<sup>2</sup> G. zitiert p. 54 mein positives Gesamturteil über dieses Wörterbuch in *Handbüchern des Neusprachlers, Französisch* (Dortmund 1960, p. 46). Ich erwähne in demselben Buch auch G.s *Hist. frz. Syntax* sehr positiv. Das schließt aber doch nicht aus, daß die beiden Bücher Fehler enthalten!

Jahren *mon professeur* neben *professeur G.* gehört, nehme daher an, daß *mon maître* "Herr Rechtsanwalt" auch nicht von Plattner erfunden ist' (p. 61). Hier, wo sich G. einmal auf mündliche Zeugnisse beruft und *mon professeur* in der Anrede gehört haben will, wird die künftige historische Grammatik die seltene Gelegenheit haben, den ersten Fall einer sprachschöpferischen und zugleich scherzhaften Analogie von bisher nur militärischen Anredegepflogenheiten auf zivile Bereiche durch einen namhaften Romanisten registriert zu finden! Nur am Rande sei vermerkt, daß auch die Variante *professeur G.* weder in der Anrede noch sonst möglich ist<sup>3</sup>.

192. Die Wendung *à quoi faire* belegt G. in der Tat nur für altes Französisch, nicht für Nfrz. Ich habe ihn da mißverstanden.

218. G. schreibt *c'est tout une histoire*; ich verbessere in *c'est toute une histoire*. Dazu G.: 'Da *tout* in diesem Fall Adverb ist, und nicht Attribut oder Apposition zu einem Substantiv, ist *tout* das einzig Richtige' (p. 63). Ich hatte schon darauf hingewiesen, daß G. hier ausnahmsweise Plattner (III, 2, 191) nicht glaubt, der von ungerechtfertigtem Gebrauch von *tout* statt *toute* in genau diesen Fällen spricht. Mein Hinweis auf Robert III, 576 wird nicht beachtet (*c'est toute une histoire*), aber das ganz parallel gelagerte Beispiel *Ce sont toutes fables que vous contez là* (Littré, s. v. *tout*) zeigt, daß auch oben nur *toute* richtig sein kann, denn das Beispiel mit *histoire* bedeutet wörtlich 'das ist eine ganze Geschichte'.

254. Ich hatte *à vélo* als ungebräuchlich bezeichnet, da zu dem volkstümlichen *vélo* nur *en* paßt. G. verweist auf Grevisse § 916 mit *à vélo*, den ich aber schon zitiert und entsprechend kommentiert hatte (p. 144 meiner Kritik). Vielleicht glaubt mir G., daß man *à vélo* wirklich nicht sagt, wenn ich einen französischen Autor zitiere, dessen Sprachgefühl als sehr sicher gilt, nämlich Albert Dauzat. Er sagt in *Le Guide du bon usage* (Delagrave 1954, p. 170 f.): '*En auto entraîne, par l'analogie du mode de traction, en moto. Quant aux synonymes populaires de bicyclette, en vélo et en bécanne me paraissent difficiles à transformer (on avait lancé jadis une chanson: A vélo ..., mais elle n'a pas fait école)*'.

275. *en Sicile* ist heute nicht nur 'häufiger' als *dans la Sicile*, sondern das einzig korrekte (hier irrt Plattner wieder einmal).

276. G. verteidigt weiterhin das unfranzösische *fumer dans une pipe* statt *fumer la pipe* (*sa pipe, une pipe* etc.). Ich habe mir von Franzosen bestätigen lassen, daß *fumer dans une pipe* ohne Zusatz nicht gesagt wird. G. möge versuchen, sich seinerseits seine Behauptung bestätigen zu lassen.

Ebenso ist irreführend, wenn G. wörtlich sagt: '*Le couteau dans la main* (dagegen *à la main* "mit der Hand")'. Ich frage nur noch einmal: Bedeutet denn etwa *le couteau à la main* etwas anderes als 'in' der Hand, oder was soll diese Klammer?

Auch meine Kritik zum zeitlichen *dans* erkennt G. nicht an. Er nennt in einem Satz, der allerdings mit 'und' verbunden ist, *dans* bei *enfance* (also etwa *dans son enfance*) und *dans six mois*. Aber dieses zweite *dans* hat einen völlig anderen Sinn. Es bedeutet nicht einen Punkt innerhalb der angegebenen Zeit (wie bei *enfance*), sondern einen Punkt nach Ablauf dieser Zeit (*je le reverrai dans six mois*).

407. Auf die Fragen des sogenannten *imparfait de rupture*, in denen ich G.s Deutung nicht zustimmen kann, gehe ich nach dem eingangs genannten Prinzip nicht nochmals ein. Ich stelle nur fest, daß meine Deutung durch eine neuerliche Veröffentlichung von P. Imbs, *L'emploi des temps verbaux en français moderne*, Paris 1960, auf den Seiten 92 und 93 bestätigt wird.

423. Zum Gebrauch der temporalen Hilfsverben habe ich mich, in Ergänzung eines früheren Aufsatzes, nochmals eingehend im Programm der Uni-

<sup>3</sup> Unlängst konnte man im *Canard Enchaîné* die Anrede *mon Debré* lesen. Aber das wurde natürlich von jedem als Scherz verstanden.



versität Straßburg (Centre de Philologie et de Litt. Romanes, Fascicule 6, 1961, p. 99—108) zum Entstehen einer neuen syntaktischen Opposition geäußert. Ich kann mich daher hier damit begnügen, auf diesen Aufsatz zu verweisen.

457 f. G. kann mir, als seinem 'Opponenten', 'nur empfehlen', bei *aimer faire* und *aimer à faire* 'die Belege auf ihre Meinung hin zu beobachten. Viele mit dem reinen Infinitiv verbundene Vollverba haben die Tendenz, zu Hilfsverben zu werden, verlieren dabei ihre ursprüngliche Bedeutung' (p. 67). Dieser Empfehlung bedurfte es nicht, denn schon 1953 schrieb ich in den Neueren Sprachen (Zum Infinitiv mit oder ohne Präposition im Frz. p. 201—217): 'Bei allen diesen Verben also (*souhaiter, désirer, espérer, préférer, aimer*) stand in der klassischen Sprache vor dem folgenden Infinitiv vorzugsweise *de*, bei *aimer* auch *à* (hier bis heute). Sie zeigen aber alle, die einen stärker, die anderen schwächer, eine klare Tendenz, ohne Präposition zum folgenden Infinitiv zu treten. Sie reihen sich damit in die Gruppe der modalen Hilfsverben (*vouloir, pouvoir, devoir* etc.) ein, zu denen sie ihrem inneren Wesen nach auch gehören. Zwischen *je veux le faire* und *je désire le faire* besteht nur ein geringer Sinnunterschied ...' (p. 214).

576. Ich hatte *quand tu te vas marier* in *quand tu vas te marier* verbessert. Hierzu G.: 'Die Stellung *quand tu te vas marier* ist nicht falsch, sondern sogar die häufigere, durchaus der "langue parlée" angehörige Form, da *va* und der nachfolgende Infinitiv eine psychisch eingliedrige Futurform ist' (p. 68). Hierzu ist zu sagen, daß heute die Verbindung des Reflexivpronomens mit dem Verb so eng ist, daß sie auch durch *aller* nicht gesprengt wird (*Il va se promener*, und nicht: *il se va promener*). Was G. sagt, gilt für das 17. Jh., aber nicht für das zwanzigste. Albert Dauzat möge hier die nötige Klarheit bringen: 'C'est un archaïsme que les dialectes d'oc ont conservé et qui fut en usage en français jusqu'au XVIIe siècle' (*Le Guide du bon usage*, Paris 1954, p. 142). Etwas weiter sagt Dauzat, den man an sich in extenso zitieren müßte: 'C'est après 1900 que commence à se dessiner une reprise de cet archaïsme, devenue, depuis 1918, une véritable épidémie, en contradiction avec l'usage parlé, qui heureusement maintient la bonne tradition. ... on m'a signalé le livre récent d'un historien contemporain qui est truffé de *on l'alla faire* (oh la! la! dirait Gavroche), *qu'il l'allait voir* et autres rugosités de style. Laissons *lalla* aux invocations arabes ...' (ibid. p. 144).

695. Den Indikativ nach *bien que* und *quoique* hatte ich als 'vulgär' bezeichnet. G. zitiert darauf Grevisse: 'Après *bien que* ... on emploie parfois, en dépit de la syntaxe rigide, l'indicatif pour marquer la réalité, ou le conditionnel pour marquer l'éventualité' (§ 1032, 2), verschweigt aber die Fußnote: 'C'est à notre époque un tour surtout populaire ou très familier, mais il se trouve aussi dans la littérature'.

753. Ich hatte den Unterschied zwischen *pourquoi pas* und *pourquoi non* als rein stilistisch, nicht syntaktisch charakterisiert. Dazu G.: 'Wer den syntaktischen Unterschied zwischen diesen beiden Formen der fragenden Verneinung nicht selbst empfindet, der ist nicht zu überzeugen' (p. 68). Mich überzeugte Charles Muller (*La Cl. de Français*, 1953, p. 77), der, nachdem er *pas* als normale Negationspartikel bezeichnet hatte, ausdrücklich hinzufügt: 'Dans la langue littéraire, l'hésitation est parfois légitime: on peut admettre *pas loin de Paris* et *non loin de Paris*, mais le premier est plus familier et plus courant, le second se fait rare. De même *pourquoi non?* cède la place à *pourquoi pas?*'.

Vielleicht können meine früheren und diese Bemerkungen doch mehr zu einer Neuauflage der *Historischen französischen Syntax* beitragen, als Gammerscheg offenbar meint.

## Willehalmprobleme

Im Folgenden erörtere ich einige Thesen Joachim Bumkes, für die in der Rezension seines Buches *Wolframs Willehalm, Studien zur Epenstruktur und zum Heiligkeitsbegriff der ausgehenden Blütezeit* (siehe ZfdPh, Jan. 1962) kein Raum war. Die sich hier anschließenden Bemerkungen ergänzen somit die Besprechung, in der ich mich darauf beschränken möchte, zur Diskussion der von Bumke erarbeiteten Hauptergebnisse beizutragen.

### 1.

*Kannte Wolfram die Chevalerie Vivien? War sie die Quelle für die Anfangspartie seines Willehalm?*

Acht Einzelheiten, die sich im Willehalm und in der Chevalerie Vivien, aber nicht in der Bataille d'Aliscans finden, sollen zusammen Wolframs Kenntnis auch der der Bataille vorausgehenden Branche sichern; Wolframs Quelle wäre demnach 'das Doppellied Chevalerie-Aliscans' (S. 15) gewesen, das 'Großlied von Aliscans', von dem 'bisher nur Kienast... als Wolframs Quelle gesprochen' (S. 15 und Anm. 20) hat.

Es fällt schwer, sich auf Grund der von Bumke gegebenen Belege nicht gegen Kienasts Annahme zu entscheiden. Sagt Bumke selbst, daß 'nicht alle Einzelzüge ... beweiskräftig sein' (S. 18) mögen, so spricht vor allem, wie ich meine, die in sich abgerundete Geschlossenheit der Anfangspartie bei Wolfram gegen seine Kenntnis der Chevalerie. Warum sollte Wolfram, hätte er sie gekannt, nur derartig zufällige Einzelheiten aus ihr entliehen haben? Warum dann nicht auch ihren zentralen Gedanken, Vivians *convenant*? 'Indem Wolfram das Gelübde eliminierte, entkleidete er Vivianz seiner epischen Individualität, ...' (S. 21). Das Gelübde wird, wie Anm. 24 ergänzt, zwar in der Sterbeszene (66, 25—29) erwähnt, es sei aber 'nicht handlungsbestimmend': vgl. dagegen 40, 28: 'durch sin ere' kämpft Vivianz weiter; sein Ansehen hängt davon ab, daß er sein zu Termis öffentlich abgegebenes Gelübde nicht bricht. Im Gegensatz zu Aliscans ist sich Vivianz, wie Bumke bemerkt, bei Wolfram 'keiner Übertretung des Gelübdes bewußt'. Hat das Gelübde bei Wolfram keine Funktion mehr? Warum sollte er es dann doch erwähnt haben? Ich möchte in dem Gelübde das sehen, was 67, 5 'so kleiner schulde' nennt. Objektiv gesehen ist außerdem 68, 18 Hybris, auch wenn die Verse 68, 17—22 Vivianz vom Dichter als Wertung in den Mund gelegt sein könnten. Bumke müßte begründen, weshalb er S. Singers Ansicht, das Gelübde sei die Sünde des Vivianz, ablehnt und dürfte nicht nur auf Mergell verweisen, wenn überzeugen soll, daß Vivianz zwar 65, 24 f. und 66, 30 f. von seinen 'Sünden' spricht, aber dann 'gar keine sünde zu nennen' weiß (S. 29). Gründe gegen eine mögliche Kenntnis Wolframs der Chevalerie tragen unbeabsichtigt bei die Anmerkungen 38, S. 67, und 68, S. 117. Gleichwohl möchte auch ich eine mögliche Kenntnis Wolframs der Chevalerie Vivien nicht leugnen, wenn auch annehmen, die Beziehung Wolframs zur Chevalerie sei nach wie vor ungeklärt. Vorläufig wird jedenfalls noch gelten dürfen, daß Wolfram die Anfangspartie seines Willehalm weitgehend selbständig geschaffen hat.

### 2.

*War Vivianz Märtyrer?*

Ein Märtyrer, der 'alles Persönliche, Individuelle, Einmalige ablegen' (S. 24) muß? S. 32 ff. und in den Anm. 53 bis 63 werden dann doch wieder persönliche, individuelle und einmalige Züge des Vivianz hervorgehoben; sie sollen dort 'das Bild des heiligen Vivianz' (S. 32) zeichnen.



Bedeutet der Tod des Vivianz 'Nachvollzug des Schicksals eines anderen, ... imitatio Christi' (S. 24)? Wenn Vivianz Märtyrer war, dann auch der Heide Tesereiz. Zu der Annahme zwingt die auffallende Parallelität der Verse 62, 11—14 und 87, 30—88, 11. S. 150 Anm. 14 übersetzt Bumke die süeze des S. 174 und Anm. 95 'zum minne-Märtyrer' gewordenen Tesereiz mit 'Wohlgeruch', während süeze bei Vivianz wie folgt umschrieben wird: 'Die ganze Heiligkeit des Märtyrers ist in jedem kleinsten Teil seines Körpers anwesend' (S. 26). Was berechtigt zur verschiedenen Deutung dieser von Wolfram zweifellos absichtlich parallel gesehenen Stellen?

Aus dem Text geht nicht hervor, daß der Märtyrer Vivianz auch Heiliger gewesen sein soll. Die Prädikate, die Bumke bemüht, um an ihnen 'das Bild des heiligen Vivianz ... abzulesen' (S. 32), klar und rein vor allem, gelten vornehmlich zwar Vivianz, aber daneben auch den Heiden Halzebiez, Trufameiz, Tesereiz, Tibalt, Arabel und Cliboris; sie gelten ferner für die Christen Buovun, Jozeranz, für die Französinen, Alize, Gyburg und Mile. klar sind außerdem die Hände, die vor Leid gerungen werden und dabei krachen, die Rüstung Rennewarts, der leuchtende Helmschmuck des heranziehenden Reichsheeres usw. Und rein heißen Gott, Vivianz, das Essen, Alize, die Christen und die Edelsteine, die Terramers Götter schmücken. Das alles sieht auch Bumke; aber er macht nicht deutlich, aus welchen Gründen dieselben Prädikate in dem einen Fall nur sakrale, in allen andern (abgesehen von Gyburg) profane Bedeutung haben sollten. Solange diese Frage nicht beantwortet wird, kann ich Vivianz nicht als Heiligen sehen. Wird sie beantwortet, dann bleibt zu untersuchen, wieso Vivianz schon vor seinem Märtyrertod heilig sein kann: klar nennt ihn Wolfram vor seinem Tod zweimal direkt und zweimal umschreibend, rein nur einmal und nur vor seinem Tod. Einen dagegen nennt Wolfram weder klar noch rein: ausgerechnet den heiligen Ritter Willehalm.

### 3.

*Ist aus Rainoart, dem Tölpel, Rennewart, 'ein geistlicher Held' (S. 44) geworden?*

Auch bei Wolfram tritt Rennewart durchaus noch als belächter Tölpel auf, der sich nur durch seinen gefürchteten Zorn Anerkennung verschaffen kann. Im Vergleich mit der Chanson ist neu, daß Wolfram gerade diesen Tölpel und den am französischen Hof so unwürdig behandelten Heiden, der aus Irrtum und unbegründetem Haß gegen seine eigene Sippe kämpft, daß Wolfram gerade den so vielfach Erniedrigten zum Werkzeug Gottes macht und ihn den Sieg für die Christen erlangen läßt. Gott, der sich in Rennewart seines niedrigsten Knechtes bedient, erwirkt durch sein Eingreifen den christlichen Sieg. Bumke meint, der 'geistliche Bildkreis, mit dem Wolfram seine Gestalt umgeben hat' (S. 44), mache u. a. verständlich, daß aus dem Tölpel ein geistlicher Held geworden sei: 'Die Vergeistlichung Rennewarts steht durchaus parallel zu Vivianz' Märtyrerrolle' (S. 44).

Bumke begründet das u. a. damit, 'daß Rennewart zweimal mit einer maget verglichen wird ... Wenn im Mhd. Männer als maget bezeichnet werden, handelt es sich stets um Heilige ...' (S. 44 Anm. 94). Dem widersprechen die Belege: 190, 1 'daz vertruog er als ein kiuschiu maget' — nämlich, daß 'den zuher man im umbe stiez' (189, 30). Beim zweiten Versuch folgt die Erklärung für 190, 1: 'da von im kiusche ein teil zesleif' (190, 11); aus der maget wird alsbald 'der starke, niht der kranke' (190, 13), vor dem sich alles flüchtet. 272, 19 sagt Gyburg zu ihrem Schwiegervater, der nach dem wilden Stangenträger fragt, 'man mac in ziehn als eine maget'. Hat das etwas mit Heiligkeit zu tun?

Es handle sich 'stets um Heilige': waren zum Beispiel Sigune und Schiönatulander, auf die u. a. das mhd. Wb. (II, 16) verweist, Heilige? Die er-

wartete Lösung gibt DWB 6, 1431 ff.: 'die ältere sprache nennt auch männer mit bezug auf ihre geschlechtliche reinheit maget'. Dafür sprechen die meisten der genannten Belege.

Zweimal begegnet als Vergleich für Rennewart touwic (spitzic) rose ...: auch die Rose ist Marienbild' (S. 44, Anm. 94). Dem widersprechen die Belege: 195, 5 'des vel ein towic rose was' — unterm Küchenschmutz sei Rennewarts Haut so schön wie eine Rose im Tau; 270, 20 'als touwic spitzi-rose stet' — Rennewart strahle unterm Schmutz hervor wie eine dornige Rose im Tau. Vgl. auch 144, 3: 'touwic rosen' werden handdick auf den Teppich im Rittersaal gestreut. Unmittelbar nachher hält Willehalm, 'der zornebaere man' (145, 4), seine Rede vor König Ludwig. Ist die Rose in diesen Fällen Marienbild? Dient sie nicht vielmehr zur bildlichen Bezeichnung eines Gegensatzes?

Lexner II, 490 f. gibt keine Hinweise für Rose als Marienbild. DWB 8, 1163 ff. sagt dagegen, eine betaute Rose sei Bild für eine besonders frische Rose. U. a. wird Jesus als Rose bezeichnet. Die Erklärung gibt Du Cange VII, S. 214, Sp. 3: nach Ambrosius 'in psalmu 118. initio octonarii 14: cernis rosam, hoc est, domini corporis sanguinem'. 'rosarium' für Rosenkranz sei erst seit dem 16. Jahrhundert belegt. Wolframs Willehalm war aber um 1230 bereits abgeschlossen.

## 4.

*Ist Wolframs Willehalm ein notdürftig abgeschlossenes Fragment?*

Vgl. dazu E. Bernhardt (Zum Willehalm Wolframs von Eschenbach, ZfdPh 32, 1900, S. 36 ff.) und unabhängig davon Albert Leitzmann (Untersuchungen über Wolframs Titulatur, PBB 26, 1901, S. 93 ff.). Karl Helm (Die Entstehungszeit von Wolframs Titulatur, ZfdPh 35, 1903, S. 196 ff.) sei der These 'mit wenig überzeugenden Argumenten' (S. 35) entgegengetreten. Mit welchen? Weshalb überzeugen sie nicht? Warum wurde dann die These nach Helm nicht mehr aufgegriffen? — Auch wenn sie zutreffen sollte, würde interessieren, wie Wolframs Konzeption ausgesehen haben mag und aus welchen Gründen er sie hat fallen lassen. Die Annahme eines Notdaches über dem Fragment verschiebt zwar die Akzente, löst aber das Problem nicht. Ob der Zwiespalt Vf. dazu veranlaßt hat, S. 40 zu behaupten, 'daß der Willehalm Fragment geblieben ist', in Anm. 80 auf derselben Seite aber offenbar vorauszusetzen, Wolframs Willehalm sei eine vollendete Dichtung? Anm. 80 wird Wolfram 'vom künstlerischen Standpunkt zweifellos ein Mangel' vorgeworfen: die Nebenhandlung (Rennewart) rage am Schluß über die Haupthandlung (der Krieg zwischen Christen und Heiden) hinaus, aber man dürfe doch 'von einer epischen Dichtung' erwarten, 'daß die einzelnen Handlungsfäden zuletzt in die Haupthandlung münden und mit dieser enden, ...'; Fragment, Notdach oder vollendete Dichtung?

## 5.

*Dachte Wolfram an eine Versöhnung im Sinne einer 'Überwindung der ... das Weltbild bestimmenden religiös-politischen Gegensätze' (S. 35)?*

Zu einer endgültigen Versöhnung gehörten zwei Partner, gehörte neben Willehalm also auch Terramer. Gerade Terramer zeigt aber, wie Bumke mit Recht sieht, keinerlei Versöhnungsbereitschaft. Er kennt in erster Linie die Rache für das ihm und seinen Göttern angetane Leid, Rache am Ende wohl auch für die erlittene Niederlage. Seine tragische Auswegslosigkeit, sein erschütterndes Schwanken zwischen väterlicher Liebe zu Arabel und Haß gegen Gyburg, seine Abhängigkeit von Tibalt und den Priestern sind für ihn typisch und seine Kennzeichen durch die ganze Dichtung; als Geschlagener, dem nichts geblieben ist, verläßt er den Boden des christlich-römischen Reiches. Von Terramers heidnisch bedingter Starrheit aus sieht

Bumke mit Recht 'Wolfram selber allen Vermutungen über einen versöhnlichen Schluß' (S. 39) widersprechen. Allen Vermutungen? Wie sind die offen gelassenen Möglichkeiten zu deuten, die sich aus der Rennewart-handlung ergeben?

Die Erkenntnis von Terramers Starrheit ist nicht neu. Bodo Mergell 'streitet bei Terramer jede Wandlung ab' (so Ludwig Wolff in seiner Rezension des Mergellschen Buches 'Wolfram von Eschenbach und seine französischen Quellen. I. Teil: Wolframs Willehalm. Münster in Westf. 1936' in: AfdA 57, 1937, S. 31). Ebenso betont Terramers starre Haltung Friedrich Maurer, Leid. Studien zur Bedeutungs- und Problemgeschichte, besonders in den großen Epen der staufischen Zeit. Bern/München 1951, S. 176 f. Bumke zitiert bis auf einen Verweis auf Mergell, dessen Interpretation der Verse 443, 24—27 und 12, 4—7 er übernimmt, aber nur Wolffs heute noch wichtigen Aufsatz 'Der Willehalm Wolframs von Eschenbach'. DVJS 12, 1934, S. 504 ff., weil Wolff als einziger eine Umstimmung des Heidenherrschafters annimmt. Vergleicht man die Kritik Bumkes an Wolff mit Wolffs eigenen Äußerungen, dann wird deutlich, wie Vf. vorgeht:

'Eine "erste Lockerung" seiner heidnisch-starren Haltung findet Wolff dort, wo sich Terramer "von den Forderungen seiner Priester absetzt"' (S. 38, Anm. 73). Wolff schreibt S. 534 sehr viel vorsichtiger: 'macht den Eindruck einer ersten Lockerung' und beruft sich nicht nur auf 217, 22 f., sondern auch auf die Verse 217, 16—18. — 'Aus v. 219, 9 ff. entnimmt Wolff, daß bei Terramer "für den christlichen Grundgedanken der Erlösung... der Boden schon ... bereit" ist' (S. 38, Anm. 73). Wolff zitiert 219, 1 ff. und schreibt u. a. auch dazu: 'Sein Widerstand, in dem von leidenschaftlicher Gegnerschaft nichts mehr zu spüren ist, liegt nur in dem Gedanken, daß er (= Terramer) in die Macht Gottes, der von seinem eigenen Volk schmachvoll ans Kreuz gehängt ist, kein Vertrauen setzen kann' (S. 534); sollte dieser Satz nicht auch zitiert werden? — Bumke widerlegt Wolff damit: 'Aber Terramer hatte die Erlösung Adams nie bestritten' (S. 38, Anm. 73). 219, 9—12 bestreitet Terramer eindeutig, daß Adam von Christus erlöst worden sein soll. 219, 9 ff. zeige, daß die heidnische Religion den Erlösungsgedanken kannte: 'Terramer sagt ausdrücklich, woher er seine Kenntnisse hat' (S. 38, Anm. 73). Terramer sagt 219, 15 wirklich 'daz ist mir von den goten kunt', aber seine Kenntnisse betreffen nicht den christlichen Erlösungsgedanken, sondern ausgerechnet die Hölle. — 'Einmal während der zweiten Schlacht spottet der Dichter über die "kranke helfe" (399, 4), die die Heiden von ihren Göttern empfangen; für Terramers religiösen Standort, wie Wolff (ibd.) vermutet, ergibt sich daraus nichts; ...' (S. 38, Anm. 73). Wolff vermutet auch nichts, sondern schließt S. 534 mit dem Satz: 'Eine wirkliche Bekehrung Terramers... konnte für Wolfram... nicht in Frage kommen'.

Leider bleibt die Auseinandersetzung Bumkes mit Wolff nicht das einzige Beispiel (und nicht einmal das deutlichste) für Bumkes Zitierweise. Hier wird es genügen.

## 6.

### *Wie verlief die zweite Schlacht?*

Der Überblick über den Verlauf der zweiten Schlacht, der die bekannte Tatsache belegt, daß Wolfram im Gegensatz zur Chanson alle 'Nebengestalten auf einen einzigen Hauptgedanken (die Willehalmhandlung)' zuordnet (so Mergell: Wolfram von Eschenbach und seine frz. Quellen, I., Münster in Westf. 1936, S. 47), entspricht nicht immer dem Handlungsverlauf bei Wolfram. Man vergleiche Bumke Seite 42 mit: 364, 1—368, 5: Arnalt tritt nicht auf, auch wenn er 369, 10 f. als zusammen mit Willehalm eine Abteilung führend genannt wird. Tibalt führt die zweite heidnische Abteilung zusammen mit Ehmereiz; vgl. auch 342, 19—23. — Zu 386, 2—389, 18: Josweiz hatte nicht die Absicht, einen neuen Angriff gegen die Christen einzuleiten;



er wendet sich vielmehr von Anfang an Tibalt und Ehmereiz zu Hilfe, denn beide werden von Rennewart und dem Reichsheer schwer bedrängt. Vgl. 388, 8—13; 389, 10—15. — Von 'drei heidnischen Reserveverbänden' (S. 42) ist bei Wolfram nirgends die Rede: Poidwiz führt die achte, Marlanz die neunte, Terramer selbst die zehnte Abteilung; vgl. 350, 12—30 (Poidwiz); 351, 1—20 (Marlanz); 352, 18—353, 18 (Terramer). — Poidwiz führt keineswegs 'vernichtende Stöße gegen das ganze christliche Heer' (S. 42), sondern wendet sich dorthin, wo der Kampf noch unentschieden war (sieh 390, 30—391, 6); er sprengt die Christen nicht auseinander, sondern quetscht Christen und Heiden wie in einer Presse zu einem Haufen zusammen (sieh 391, 13—25). — Der Angriff des Marlanz erreicht nur, daß die sechs Abteilungen der Christen sich sammeln (sieh 397, 25—398, 3). — Unter Terramers Angriff sei 'der Tiefpunkt der Schlacht erreicht' (S. 42): die Christen, die sich erneut gesammelt haben, werden in der Tat auseinandergetrieben (403, 11—22); aber am Ende sind alle sechs Abteilungen wieder vereint (sieh 405, 19: 'ouch' bezeichnet den Gegensatz zu 403, 11—22). Von einem Kampf 'in versprengten Gruppen' (S. 42) ... 'scheinbar ohne Hoffnung auf den Sieg' ist nirgends die Rede. — Zu 414, 7—17: 'das erste heidnische Treffen unter Halzebir rückt geschlossen ab' (S. 42); Wolfram sagt: des heres ... ein teil (414, 7f.). — Rennewarts 'Aktion' wird schon 420, 1 unterbrochen; die Verse 420, 1—14 sprechen bereits von Alischanz.

Freiburg im Breisgau.

Gerhard Meissburger

## Über den Lautwert von *-braht* im Hildebrandlied

Im Hildebrandlied lautet der zweite Teil der Namen der Brandingen-Sippe zehnmal *-brant*, sechsmal *-braht*, einmal abgekürzt *-bt*. Die auffälligen *braht*-Formen stehen an bestimmten Stellen des Verses:

a) beim ersten der *brant*-Namen, wenn zwei solcher Namen in einem Halbvers stehen:

- 3a *Hiltibraht enti Hadubrant /*  
 7a *Hiltibraht gimahalta, Heribrantes sunu /*

b) beim ersten der *brant*-Namen, wenn zwei solcher Namen in der gleichen Langzeile stehen:

- 14 *Hadubraht gimahalta, / Hiltibrantes sunu*  
 36 *Hadubraht gimalta, / Hiltibrantes sunu*  
 45 *Hiltibraht gimahalta, / Herib tes sunu*

c) am Schluß der ersten Halbzeile:

- 30a *wettu tirminghamot, quad Hiltibraht /*

— und fünf von diesen sechs Stellen stehen in der Angabe 'H. sprach'. In fünf Fällen stehen zwei Namen beisammen und immer ist es der erste

Name, der die Form *-braht* bringt: die Vorstellung der Helden in 3 und vier 'dixit'.

Daraus geht hervor, daß eine Schwachtonform für *-brant* vorliegt. Wenn zwei Namen nebeneinanderstehen, dann kommt es zuerst auf die unterscheidenden Anfangslieder an. Das stärker betonte *-brant* im zweiten Namen gibt dann gewissermaßen den Familiennamen:

*Hilti(braht) enti Hādu-brānt.*

Es fragt sich nun, wie *-braht* aus *-brānt* entstehen konnte, bzw. welche Lautung mit *-braht* etwa gemeint ist.

Eine Abschwächung von *-brānt*, von der das *-n-* berührt wurde, kann wohl nur *-brāt* mit nasaliertem *a* sein. Dafür die Schreibung *-braht* zu wählen, ist möglich, wenn daneben die aus urgerm. *-anx-* entstandenen *āh-* noch nasaliert gesprochen wurden und wenn das *-h-* in Formen wie *brāhta* 'brachte' schwach artikuliert war.

Beide Voraussetzungen sind für das Ahd. denkbar. Was die Nasalierung anlangt, so bestand diese in Island bis zum 13. Jh. — in Deutschland konnte dasselbe recht wohl für das 9. Jh. gelten. Bezüglich der Aussprache des *h* vor *t* aber läßt sich sagen, daß keine Spur einer Entgegensetzung *h* : *ch* in der Relation *zehan* : *brahta* zu finden ist: wo *nacht*, *recht*, *dächta* vorkommen, steht dieses *ch* auch für jenes *χ*, das aus germ. *k* hervorging und im Bereich der *h*-Schreibung mit *h* bezeichnet wird (Braune-Mitzka, Ahd. Gramm. 1959, § 154, Anm. 4).

So scheint mir also die Schreibung *-braht* für die Schwachtonform *-brāt* zweierlei für die Lautlehre zu bezeugen: Dauer der germanischen Nasalierung in *āh*, *ih*, *ūh* bis ins 9. Jh. wenigstens im Umkreis von Fulda und eine Aussprache von *-ht*, die die Anwendung von *-h-* als Nasalisierungszeichen nach Vorlagen wie *brahta* zuließ. Daß dabei der Unterschied in der Vokalquantität keine Rolle spielte (*-brānt* : *brāhta*), entspricht der Orthographie im Hildebrandlied, die keine Mittel der Quantitätsbezeichnung kennt, ganz abgesehen davon, daß Nasalierung in Verbindung mit Nasalschwund (wie im Niederdeutschen) wohl mit Dehnung verknüpft gewesen wäre: ein Frühstadium wie die Schwachtonform *-braht* demnach vielleicht halblanges *-a* aufwies.

Diese Hypothese steht der Ansicht von Theodor v. Grienberger nahe (Das HL, WSB. phKl. 158,6, S. 13 f.), der den Gesichtspunkt der stilistischen Variation vertritt: 'an allen Stellen, wo der Dichter von dem Paare: Sohn und Vater oder Sohn und Großvater spricht, ist es vermieden, zwei Formen mit *-brant* zu binden, sondern der an erster Stelle stehende Name ist immer mit dem Element *-braht* variiert. In dem tonlosen inquit ... steht einmal isoliertes *Hiltibraht*, die beiden anderen Male ebenso isoliert *Hiltibrant*. Dagegen stehen in den Versen 16 und 42, wo Hadubrand spricht und die authentischen Namen seiner selbst, seines Vaters und Großvaters nennt, je zwei *-brant* gebunden. Dieser Gesichtspunkt scheint mir mit dem oben Ausgeführten vereinbar zu sein, da stilistische Variation recht wohl eine solche der Betonung gewesen sein kann, und noch eher von Variation gesprochen werden darf, wenn *-braht* eine sprachliche Nebenform von *-brant* ist, nicht etwa das selbständige *-braht* für *berht* (über *-beraht*).

## Neudatierungen aus Oresme

Gelegentlich einer Untersuchung über die Abstraktbildungen bei Nicole Oresme (ca. 1320–1382) fanden sich einige neue Erstbelege, die die Datierungen der betreffenden Wörter im *Dictionnaire étymologique de la langue française* von Bloch/Wartburg, Paris 1960 (= BW), verändern.

Die Belege sind folgenden Werken von Oresme entnommen:

*Le Livre de Ethiques* (entstanden 1370, s. A. D. Menut in seiner Ausgabe des Werkes, New York 1940, p. 32);

*Le Livre de Politiques* (entstanden 1372–1374, Menut *ibid.*).

Für beide Werke werden die Beispiele nach dem Ms. Bibl. Nat. MS fr. 204 gegeben, das Menut *op. cit.* p. 47 sq. folgendermaßen datiert: 'Y [= MS 204] was probably completed shortly before Charles V's death in 1380.'

adhésion *Politiques*, fo. 286a (BW: 1419)

'Et pour ce il conuient faire que aus ioennes enfans toutes choses leur soient estranges qui sont mauuaises. Et meismement quelconqs choses qui leur pourroient faire infection ou adhesion. Glose. Cest a dire aus queles les enfans se adherent et acoustument de legier par concupiscence pour delectacion.'

autarchie *Politiques*, fo. 65b (BW s. v. autarchie: 1907. BW bemerken dazu: Empr. du grec *autarchia*, au sens de 'gouvernement assuré par les citoyens mêmes'. Son sens économique vient des écrits de l'économiste Kjellén [1911]; il correspond plutôt au grec *autárkeia*, qui avait déjà été emprunté sous la forme *autarcie* [1845]).

'Et cite est multitude de telz citoyens souffisant a autarchie cest a dire a souffisance de vie si comme len puet dire... Et autarchia est dit de authos en grec qui signifie celle et est de archia qui signifie souffisance.'

concubinage *Politiques*, fo. 311, table des notables (BW: 1407)

'Fornicacion. Cōment fornicacion et concubinage et incest et adultere sont contraires a droit naturel.'

corollaire *Ethiques*, fo. 538c (BW: XV<sup>e</sup> s.)

'Après il met un correlaire.'

déprédation *Politiques*, fo. 134b (BW: 1417)

'Et ainsi par les uns et par les autres sont faites depredacions et occisions.'

direction *Politiques*, fo. 27b (BW: XV<sup>e</sup> s.)

'Et tant cōme il souffist pour entendre la direction ou doctrine et instruction du maistre.'

honnêteté *Politiques*, fo. 312a (BW: XV<sup>e</sup> s., au moyen âge *honesté*)

'Cōment en vie humaine sont guerre et paiz labour et repos profit et honestete...'

ingénuité *Politiques*, fo. 127d (BW: 1541)

'Et la quarte chose est quilz appellant ingenuite. cest a dire noblesce de lignage ou gentillesce. Mais tele chose est ensuiuant a ii des choses dessus dictes, qar ingenuite ou gentillesce est vertu et richesses anciennes.'

légalité *Ethiques*, fo. 532b (BW: XV<sup>e</sup> s.)

'Et pour ce est il ainsi daucuns telz que il ne conuient pas que ilz en aient lectres ou que ilz requierent leur debte par justice car il gardent lun a lautre legalite...'



- mathématiques *Ethiques*, fo. 350 c (BW: adj. XIII<sup>e</sup> s., subst. XVI<sup>e</sup> s.)  
 '... et de telles choses sont les sciences tres certaines cōme les mathematiques geometrie etc.' (Das Beispiel ist nicht ganz sicher, da man *mathematiques* auch als Adj. zu *sciences* auffassen könnte.)
- milicie *Politiques*, fo. 54a (BW s. v. milice: au XV<sup>e</sup> s. *milicie celeste* chez Chastellain)  
 '... pour ce que la *milicie* ou cheualerie de naue ...'  
 ib. fo. 54b:  
 '... et en guerre les choses sont bien faites par vertu et miex que par milicie cest a dire que par cheualerie.'
- parricide *Politiques*, fo. 40c (BW: 'meurtre' vers 1490)  
 'Itē orosius en son premier liure met que en une nuit furent faiz l homicides appelez parricides.'
- pétulance *Politiques*, fo. 304b (BW: 1527)  
 'Et la poesie manifeste ceste chose. quar toute petulance ou impetuosite et tout tel mouuement est meismement en fistules entre les autres instrumens.'
- prud'homie *Politiques*, fo. 277b (BW: XV<sup>e</sup> s.)  
 '.... mais quilz soient excellens en bonte et en preudōmie il est expedient que ilz soient aux conseulz.'
- répression *Politiques*, fo. 91d (BW: 1482)  
 'Et est expedient aus princes pour maintenir leur princey a leur profit que il facent bannissemens et repressions de leur subietz.'
- réputation *Ethiques*, fo. 423d (BW: XV<sup>e</sup> s.)  
 'Toutesuoies, celui qui a les ii choses cest a sauoir vertu et les biens dehors il en est plus digne de honneur. Et quant a reputation de peuplee et en la verite ...'
- résonance *Politiques*, fo. 197d (BW: vers 1450)  
 'Lequel epytrique fait ou duquel viennent y armonies ou resonances selon ce quil est cōbine en diuerses manieres.'
- sodomie *Ethiques*, fo. 507a (BW: 1393)  
 'Item les autres sont eslisibles peu souuent si comme aucune bestialite ou sodomie.'

Die nachstehend aufgeführten fünf Belege aus dem *Traittie de la premiere origine et nature du droit et mutacions des Monnoyes* (entstanden um 1365, Menut op. cit. p. 31) sind von geringerer Beweiskraft, da sie einem Ms. aus dem 15. Jh. entnommen sind<sup>1</sup>: Bibl. Nat. MS fr. 5913 (zur Datierung s. *Catalogue des manuscrits françois de la Bibliothèque Nationale, Ancien fonds*, tome V<sup>e</sup>, Paris 1902). Alle Wörter finden sich auch in der Ausgabe des Werkes von Wolowski, Paris 1864, der die Handschrift Bibl. Nat. MS fr. 23 926 (aus dem 16. Jh.) zugrunde liegt.

- estime *Monnaies*, fo. 16ro; Wolowski, p. 30 (BW: XV<sup>e</sup> s.)  
 'Certes il convient et est bien raisonnable que le mesme poix dor doit beaucoup plus valoir et estre de plus precieux estime en certaine porporcion que l'argent.'
- importance *Monnaies*, fo. 7vo; Wolowski, p. 14 (BW: vers 1470)  
 '... et faire marchandises aucuneffois grandes et grosses et de grande importance.'

<sup>1</sup> Ist dies der Grund dafür, daß v. Wartburg die Angabe von BW<sup>2</sup> zu *importance*: 'XIV<sup>e</sup> s., Oresme' (so auch Dauzat) jetzt geändert hat in 'vers 1470'?

- origine *Monnaies*, fo. 1vo; Wolowski, p. 2 (BW: XV<sup>e</sup> s.)  
 'Il men semble estre a dire commencent a l'origine et commencement des premieres monnoies...'
- récompense *Monnaies*, fo. 7vo/8ro; Wolowski, p. 14 (BW: vers 1400)  
 'Il convient aussi avoir monnoie d'argent qui est moins precieuse qui est apte et convenable a faire recompenses et equiparacions par changes.'
- tension *Monnaies*, fo. 37; Wolowski, p. 66 (BW: 1490)  
 '... dont naissent pluseurs envies descencions tencions escandeles et moult d'autres inconveniens...'

Ebenfalls aus dem frühen 15. Jh. stammt die Handschrift Bibl. Nat. MS fr. 1083 des *Traité de la Sphère* (entstanden um 1368, Menut, op. cit. p. 30). Das Manuskript wird in Menuts und Denomys Veröffentlichung des *Livre du Ciel et du Monde*, MSt. 5, p. 281 auf 'early 15<sup>th</sup> century' datiert. Es enthält den folgenden Beleg:

ascension *Sphère*, fo. 131d (BW: 1620)

'Item lan doit sauoir que quelconques ll signes opposites en l'orizon droit ont equales ascencions cest a dire que autant cōme il lieue de lequinocial ouuec lun autant en lieue il ouuecques lautre.'

Der nachstehende Beleg könnte zur Präzisierung der Angabe bei BW (XIV<sup>e</sup> s.) beitragen:

friandise *Politiques*, fo. 101a

'Item par cette voie est ostee des cuers de pluseurs ambicion et ce que st Augustin appelle libido dominandi cest aussi cōe *friandise* de seignorir.'

Nicht im BW enthalten ist *ségrégation*, für dessen Datierung eine Stelle aus dem *Livre du Ciel et du Monde* (ed. Denomy und Menut in *Mediaeval Studies* 5, 1943, p. 182) den folgenden Beleg beisteuert (das der Ausgabe zugrunde liegende Ms. wird von Denomy und Menut in MSt. 5, p. 267<sup>1</sup> auf 'the end of the 14<sup>th</sup> century' datiert):

'Et ce appert clerement car terre et feu sont fais de telz corps par segregacion ou par resolucion.'

Hinzu kämen schließlich zwei Belege, die bereits bei Littré bzw. im FEW angeführt werden, aber nicht im BW berücksichtigt sind:

dépopulation *Politiques*, fo. 48c (BW: XIV<sup>e</sup>—XVI<sup>e</sup> s.; Littré registriert nach Francis Meunier, *Essai sur la vie et les ouvrages de Nicole Oresme*, Thèse Paris 1857, p. 172).

irascibilité *Ethiques*, fo. 428d (BW: 1550; FEW 4, 812b: irasabilité ... Or 1370 [ed. Menut, p.] 260, mit der Anmerkung 'Sans doute faute d'impression pour irascibilité dans l'éd. Menut').

Es würde sich sicher lohnen, Oresmes Übersetzungen *Le Livre de Politiques* und den *Quadripartit de Ptolomé* (von beiden liegt noch keine kritische Ausgabe vor) auf den ganzen Wortschatz hin durchzuarbeiten. Manch eine Datierung ließe sich dann wahrscheinlich noch korrigieren.

# Besprechungen

---

## Germanisch und Deutsch

Leonhard Jost: *Sprache als Werk und wirkende Kraft. Ein Beitrag zur Geschichte und Kritik der energetischen Sprachauffassung seit Wilhelm von Humboldt*. Bern: Haupt, 1960 (= Sprache und Dichtung. Neue Folge Bd. 6). 218 S.

Die Auffassung Humboldts vom Wesen der Sprache ist vor allem durch Weisgerbers Arbeiten wieder weiteren Kreisen bekannt geworden. Die Begriffe Ergon und Energieia spielen in Universität und Schule eine große Rolle, wo sie besonders in der Deutung wirken, die ihnen Weisgerber gegeben hat. Es ist deshalb sehr verdienstvoll, daß der Vf. in seiner von W. Henzen betreuten Dissertation eine Geschichte der energetischen Sprachauffassung von Humboldt bis zur Gegenwart vorlegt, Anfangs- und vorläufigen Endpunkt aus ihrer Isolierung heraushebt und zeigt, wie verschieden die Humboldtsche Auffassung interpretiert wurde und in welcher unterschiedlicher Weise die beiden Begriffe verstanden wurden. Der 1. Teil gilt W. von Humboldt und der Interpretation seiner Anschauung. Im 2. Teil wird die Auffassung der Sprache als Energieia seit Humboldt behandelt (Haym, Steintal, Paul, Finck, Wundt, Cassirer, Weisgerber, Heidegger), wobei höchstens zu wünschen bliebe, daß der Vf. im Falle Heideggers etwas deutlicher geworden wäre. Der 3. Teil stellt die verschiedenen Anschauungen und die verschiedenartige Deutung der zentralen Begriffe übersichtlich zusammen und versucht eine vorsichtige Kritik, die sich vor allem mit Weisgerber, aber auch mit Hartmann und anderen auseinandersetzt. Das Ganze ist eine sehr klare und förderliche Arbeit, die eine beträchtliche Lücke schließt. Es sei abschließend noch auf die Basler Dissertation von Brigit Beneš hingewiesen: *Wilhelm von Humboldt, Jacob Grimm, August Schleiermacher. Ein Vergleich ihrer Sprachauffassungen* (Winterthur: Keller, 1958), die die Untersuchung von Jost ergänzt.

Heinz Rupp

Richard Newald: *Nachleben des antiken Geistes im Abendland bis zum Beginn des Humanismus. Eine Übersicht*. Tübingen: Max Niemeyer, 1960. 454 S.

Nur die Hälfte eines groß angelegten, drei Jahrzehnte Vorarbeit umspannenden Werkes wird hier postum veröffentlicht. Das Druckmanuskript des vorliegenden Bandes ist vom Vf. schon 1949 abgeschlossen worden, zur geplanten Fortführung des Themas bis in die Neuzeit kam es jedoch nicht mehr. Trotzdem ist der jetzt publizierte Teil kein Fragment, sondern sachlich in sich abgeschlossen, denn er umfaßt Spätantike und Mittelalter als Gesamterscheinungen mit ihren zahllosen, vielgestaltigen Bezügen ('Die Grundlagen' S. 1—44. 'I. Vermittlung' S. 45—373). Lediglich ein kürzerer Schlußteil ('II. Wiedergeburt' S. 374—424) weist auf die Pfade, die aus diesem großen, als Einheit empfundenen Kreis europäischer Bildungsgeschichte herausführen.

Newald ist in erster Linie Ideenanalytiker, sein Ziel ist nicht Philologie wie etwa bei E. R. Curtius, sondern Geistesgeschichte, und dies im weitesten Sinne. Antike und mittelalterliche Staatsformen, Rechtsideen, Religionen



und religiöse Strömungen, philosophische Systeme und deren Fortwirken, Historiographie, Rhetorik, Dichtung, Poetik und bildende Kunst werden in die weiträumigen Betrachtungen einbezogen. Und auch hier wiederum geht es nicht so sehr um die Gedankenfelder der wenigen Großen oder die Wandlung von Persönlichkeiten, sondern vielmehr um das Ausbreiten von Epochen und Phasen vergangener Lebens- und Kulturformen. Eine stoffliche Begrenzung gibt es dabei kaum, denn es existieren nur wenige Gebiete antiker Bildung, deren Auswirkungen auf das christliche Abendland nicht zur Sprache kommen. Dadurch bleibt die Darstellung notgedrungen — wie schon ihr Untertitel ausweist — Überschau, Reduktion des Vielfältigen auf wenige große Linien und Figuren. Man wird aus diesem Grund keine Belehrung im Detail erwarten dürfen, wohl aber eine entschieden geprägte Zusammenziehung und Ordnung des mit staunenswerter Gelehrsamkeit vereinigten Materials. Hierin besteht das wesentliche Verdienst dieser Synopsis. Unvermeidlich ergeben sich damit aber auch gewisse Schwächen; so das großräumige Vereinfachen komplizierter Vorgänge oder das Ausweichen in — gewiß einprägsame — Metaphern, wodurch sich jedoch die Präzision historischer Zusammenhänge und Konturen in bildliche Schemen zu verflüchtigen droht.

Reinhardt Habel

Horst Renicke: *Grundlegung der neuhochdeutschen Grammatik, Zeitlichkeit — Wort und Satz*. Berlin: Schmidt, 1961; 182 S.

Horst Renicke baut seine 'Grundlegung der neuhochdeutschen Grammatik' auf der Leistung des Verbs auf, dessen beide Synonyma 'Zeitwort' und 'Grundgröße' (nach Glinz) die Punkte bezeichnen, nach denen die interessante Untersuchung ausgerichtet ist: nach der Eigenschaft des Verbs, den zeitlichen Ablauf und das Ordnungsgefüge des Satzes zu bestimmen. Die Arbeit ist aus der langjährigen Beschäftigung mit den Problemen der Aktionsarten und Aspekte hervorgegangen (vgl. PBB 72, 1950, S. 150 ff.; ZfdPh 80, 1961, S. 86 ff.); sie legt nun in einem Entwurf die Ergebnisse umfangreicherer Untersuchungen vor, die aus den Beobachtungen am verbalen Zeitcharakter die Konsequenzen für den Aufbau der Grammatik ziehen.

Teil I behandelt die Zeitlichkeit des Verbs: die beiden syntaktischen Zeitgrößen, Aktionsart und Zeitstufe (Tempus), und den Aspekt, der an die Bedeutung des Wortes gebunden ist. Renicke läßt die historische Entwicklung bewußt außer acht; er wendet sich unmittelbar dem Neuhochdeutschen zu, um aus den Sprachinhalten die eigenständige Gesetzmäßigkeit zu erschließen. In den ersten Kapiteln erliegt er der Gefahr, die sprachlichen Erscheinungen, welche ihm aus der jahrelangen Beschäftigung heraus selbstverständlich geworden sind, auch beim Leser vorauszusetzen. Dadurch kommt es zu Sprüngen oder zu so komprimierten Formulierungen, daß man sich eine Auflockerung anhand von Beispielen wünschte (z. B. Kap. D, S. 20 f.). Die Abgrenzung der drei Zeitgrößen zeigt, wie sorgfältig und intensiv der Vf. in die Sprache hineingehört hat, um die feinen und oft sehr schwierigen Nuancen zu erkennen. — Bei der Unterscheidung der durativen und der nicht durativen Aktionsart werden nur die semantischen Schichten untersucht, auf Grund derer die Verben den einzelnen Kreisen zugeordnet werden. Man vermißt eine ausführlichere Behandlung der Präfixe, welche die Aktionsart und Rektion eines Verbs wandeln können (steigen — ersteigen). — Die Vorschläge für die Anordnung und Bezeichnung der Zeitstufen sind überzeugend, so daß man ihnen eine sorgsame Beachtung in künftigen neuhochdeutschen Grammatiken wünscht. Die wichtigste Neuerung hierbei ist die Aufgliederung der präsentischen Verbalformen in vier Stufen: Gegenwart (ich komme), verbundene Zukunft (ich komme morgen) und zwei synthetische Zeitstufen, von denen Renicke die erste zwischen den Gegenwarts- und Zukunftsbereich setzt (er sagte: ich komme) und die zweite, das so-

genannte historische oder dramatische Präsens, zwischen den Gegenwarts- und Vergangenheitsbereich. Die Bezeichnung 'synthetische Zeitstufe' ist zu wenig charakteristisch; schließlich sind alle präsentischen Formen synthetisch und auch das Präteritum; dagegen sind '1. und 2. Vergangenheits- bzw. Zukunftsgefüge' für Perfekt/Plusquamperfekt und Futur I u. II treffende Prägungen.

Im Anschluß an die Zeitstufeneinteilung geht der Vf. auf drei Probleme aus dem Vergangenheitsbereich näher ein: das aspektische Verhältnis von Präteritum und Perfekt; die zusammengesetzten Zeiten mit 'haben' und 'sein' und die 'zweite synthetische Zeitstufe', die dem Vergangenheitsbereich zugehörige Präsensform. — Die Frage, ob die einfache Vergangenheit und das erste Vergangenheitsgefüge ein deutsches Aspektpaar seien, wird mit dem Nachweis beantwortet, daß es im Deutschen keinen aspektischen Wechsel von Präteritum und Perfekt gibt. An der doppelten Vergangenheitsbildung mit 'haben' und 'sein' wird der Wechsel von Rektion und Aktionsart gezeigt. Besonders dieser Abschnitt ist voller Anregungen. Es ist sehr zu wünschen, daß die zugrundeliegende große Materialsammlung, aus der im Rahmen der vorliegenden Arbeit nur wenige Proben gegeben werden konnten, bald in einer weiteren Untersuchung zugänglich gemacht werde.

Teil II stellt das Verb in den größeren Verband des Satzes und untersucht seine Wirksamkeit und Leistung als Grundgröße. Die von Brinkmann ermittelten fünf verbalen Bedeutungsschichten (Wirk. Wort 1) faßt Renicke in drei Gruppen zusammen: Tätigkeitsverben, Vorgangs- und Bewegungs- verben, Zustandsverben, indem er die Geschehens- und Witterungsverben den Vorgangsverben anschließt. Als neue Größe oder Untersuchungseinheit hat Renicke das 'syntaktische Minimum' entwickelt, worunter die Satzglieder zu verstehen sind, die vorhanden sein müssen, um den Satz so klein wie möglich zu halten, aber ohne seine Vollständigkeit zu beeinträchtigen. Es gelingt ihm, mit diesem Begriff, welcher der Abstreichmethode nahekommt, eine große Anzahl zeit- und ortsbestimmter Beispielsätze syntaktisch zu analysieren und außerdem ihre stilistische Eigenart sichtbar zu machen. — Die Grammatikforschung wird von dieser gründlichen Arbeit wertvolle Anregungen empfangen.

Siegfried Grosse

Emil Öhmann: *Über hyperkorrekte Lautformen*. Helsinki, 1960, 82 S. (= Suomalaisen Tiedekatemian Toimituksia Annales Academiae Scientiarum Fennicae. Sarja-Ser. B Nide-Tom 123, 1).

Hier liegt ein schmales, aber methodisch gewichtiges Bändchen vor. Öhmann unternimmt es, das Wesen der hyperkorrekten Formen in all' seinen Aspekten genau herauszuarbeiten. Er beschränkt sich dabei auf die hyperkorrekten Lautformen, aber die gewonnenen Definitionen und Abgrenzungen treffen weitgehend auch für die sonstigen hyperkorrekten Bildungen (Wortbildung, Flexion etc.) zu. Die langjährige Beschäftigung (Neuphilolog. Mitteil. 29 [1928] und 46 [1945]) mit diesem gerade auch für die moderne und historische Dialektgeographie äußerst aufschlußreichen Phänomen ist wohlthuend spürbar, sowohl in der kritisch-überschauenden Sichtung der Spezialliteratur mit ihren Definitions- und Benennungsversuchen als auch in der überzeugenden Einordnung des reichen eigenen Materials. Mehrere bisherige Termini (Hyperurbanismus, falsche Rückbildung < frz. fausse régression, falsche Verhochdeutschung, Überselbstentäußerung, Überselbstbehauptung, Adoptivform, over-elegant forms) treffen jeweils nur Teilaspekte dieser Erscheinung, die immer das Nebeneinander zweier Spracharten, Sprachschichten im Bewußtsein des Sprechenden und eine gewisse Unsicherheit ihnen gegenüber voraussetzt. Eine 'hyperkorrekte' Form ist dann 'eine über das richtige Maß der Korrektheit hinausgehende Bildung' (S. 8); solche Formen beruhen 'auf dem Lautwechsel zwischen verschiedenen

geographischen, sozialen oder sonstigen Schichten der Sprache, und ihnen liegt eben das Gefühl der lautlichen Entsprechungen in diesen Schichten zugrunde' (S. 11). Das Entsprechungsbewußtsein spielt eine wichtige Rolle, wenn es auch im Falle der hyperkorrekten Bildung aus Unsicherheits- oder sonstigen Gründen zur falschen Analogie führt, indem die etymologischen Gegebenheiten verwechselt werden.

Von dieser Basis aus lassen sich nun Abgrenzungen vornehmen, etwa zur Lautsubstitution oder zum gesetzlichen Lautwandel selbst, wo Öhmann mit Recht gegen G. Kloeke den allmählichen, unbewußten Charakter der Entwicklung hervorhebt im Gegensatz zum momentanen, mehr bewußten Charakter der hyperkorrekten Umsetzung.

Mit dem Kapitel über hyperkorrekte Schreibformen tritt die zeitliche Dimension und gleichzeitig ein etwas anderes Spannungsverhältnis hinzu, nämlich das zwischen übergreifender orthographischer Tradition und mundartlicher Differenziertheit. Wenn es sich hier auch meist um 'papierene', d. h. nicht gesprochene Umsetzungen handelt, so mindert das in keiner Weise ihren Aussagewert in Bezug auf frühere Lautwandelvorgänge innerhalb einer Sprachgemeinschaft, treten sie doch — wie Fr. Maurer und A. Meyer zuerst erkannt haben — dank ihres hyperkorrekten Charakters im Schriftbild wesentlich früher auf als der sie jeweils auslösende, aber als grobmundartlich empfundene Lautwandel selbst. Diese Erkenntnis eröffnet neue Möglichkeiten, historische Lautwandelerscheinungen zeitlich genauer zu fassen und unter bestimmten Bedingungen sogar dialektgeographisch zu verfolgen. Öhmann deutet das in seinen abschließenden Versuchen über die deutsche Apokope, die deutsche Vokalentrundung und Rundung, den hyperkorrekten Umlaut und die hyperkorrekte h-Prothese an.

Mit dieser kleinen Schrift sind endlich die in der Fachliteratur verstreuten und im Wert sehr unterschiedlichen Äußerungen systematisiert. Hierin, in der gedanklichen Durchdringung der etwas komplizierten Materie, liegt ihr Hauptgewinn. Aus einem belächelten Kuriosum, zuerst festgestellt im sprachlichen Spannungsfeld zwischen Gebildeten und Ungebildeten, ist über die soziologische Fragestellung hinaus vor allem der dialektgeographischen Forschung ein wichtiges Hilfsmittel erwachsen. Die moderne Mundartforschung hat sich seiner mit Erfolg bedient, für die 'historische' Mundartforschung wird es unentbehrlich. Hier im Bereich vielschichtiger Brechungs- und Beeinflussungsmöglichkeiten von orthographischer Konvention und mundartlicher Vielfalt ist denn auch der Punkt erreicht, wo die Sprachwissenschaft über die Bemühungen Öhmans hinaus weiterzubauen und weiter zu differenzieren gezwungen sein wird.

Werner Besch

Edelgard Weber: *Beiträge zur Dialektgeographie des südlichen Werra-Fuldaraumes*. Tübingen: Niemeyer, 1959. XI, 151 S. (= Mitteldeutsche Forschungen, Bd. 15).

Hessen ist dialektgeographisch gut erschlossen. E. Weber hat nun in einem der letzten unbearbeiteten Abschnitte 99 Dörfer und 2 Städte (Hünfeld, Schlitz) am hessisch-thüringischen Grenzsaum untersucht und die festgestellten Mundartgrenzen sprachgeschichtlich interpretiert. Befragt wurden Schulkinder, daneben auch immer wieder Erwachsene, um gegebenenfalls Generationsunterschiede festhalten zu können. Große Umsicht beweist die Zusammenstellung des 'Questionnaires': Es enthält neben eigenen Fragestellungen die 40 Wenkersätze und alle wesentlichen Wortbeispiele aus den im Norden (L. Martin), im Süden (F. Noack; K. Glöckner) und Westen (H. Hasselbach) anschließenden dialektgeographischen Arbeiten, außerdem sind die östlich angrenzenden Teilwörterbücher (Salzunger Mda., Thüringer Sprachschatz) berücksichtigt. Damit sind wichtige Vorbedingungen für vergleichende und großräumigere Forschungen erfüllt.



Die Lautlehre nimmt über die Hälfte des Buches ein; es folgt ein kürzeres Kapitel 'Wortlehre' und als zweiter Hauptteil die sprachgeschichtliche Interpretation. Methodisch interessant ist hier der Versuch, durch Vergleich mit den Sprachatlas-Aufnahmen (ca. 1880) und mit dem Stifoller Mundarten der Volksdeutschen aus Ungarn (ca. 1720 aus dem untersuchten Gebiet ausgewandert) Entwicklungsstufen der Mundart zu erfassen. Daß die Ergebnisse im zweiten Fall dürftig bleiben, liegt hauptsächlich an der Andersartigkeit des vorhandenen Stifoller Materials.

Galt bisher der sog. 'Fuldische Sack', in den das untersuchte Gebiet gehört, als sprachlich geschlossen, so ist das mit E. Weber jetzt zu korrigieren: An der Fulda entlang lief eine alte, in allem Wandel bis in die Neuzeit wirksame Gebietsgrenze. Ihr entspricht heute eine scharfe Mundartgrenze, die den Kreis Hünfeld von der alten Grafschaft Schlitz trennt. Eine zweite wichtige Schranke, die Scheidelinie zwischen Hersfelder und Fuldaer Einflußbereich, durchzieht den Kreis Hünfeld selbst. 9 Karten etwa versuchen die geographischen, wirtschaftlichen und grundherrlichen Gegebenheiten zu beleuchten, weitere 40 Karten gelten den Laut- und Wortschatzproblemen. Ein sorgfältiges Wortregister schließt den Band ab.

Werner Besch

*Deutsche Literaturgeschichte in Grundzügen.* Hg. von Bruno Boesch. 2. Aufl. 453 S. Bern und München: Francke.

Fünfzehn Jahre nach ihrem ersten Erscheinen (1946) liegt jetzt die von Bruno Boesch und sieben Mitarbeitern verfaßte Literaturgeschichte in erneuerter und erweiterter Gestalt vor. Die Erweiterung um ein rundes Drittel geht im wesentlichen auf die Veränderung von drei der ursprünglichen Beiträge zurück.

Heinz Rupp hat den Part des verstorbenen Werner Burkhard übernommen und die Anfänge der deutschen Literatur behandelt. Er verteilt den Stoff, den Burkhard in ein einziges, allzu knapp gehaltenes Kapitel gerafft hatte, auf zwei Abschnitte (Die Literatur der Karolingerzeit — Die Literatur bis zum Beginn der höfischen Dichtung). Diese Neuerung ist sachlich vollkommen gerechtfertigt. Großes Lob verdient die ausgewogene, im Urteil sehr sichere Darstellung. Erfreulich scheint mir insbesondere, daß die beherrschende Rolle der lateinischen Literatur gebührend berücksichtigt ist.

Für den gleichfalls verstorbenen Emil Ermatinger ist Werner Kohlschmidt eingetreten. An die Stelle des einen Beitrages seines Vorgängers (Die Literatur der Klassik und des Idealismus) setzt er deren drei (Sturm und Drang — Klassik — Romantik). Durch diesen Eingriff ist der Mangel an 'Balance des Ganzen' behoben, den Schirokauer an der ersten Auflage zu tadeln fand. Kohlschmidt hat die Entwicklung vom Sturm und Drang bis zur Romantik so genau dargestellt, wie es auf beschränktem Raum überhaupt möglich war. Seinen Abschnitten, die vorbildlich um die Erfassung des Wesentlichen bemüht sind, fehlt einzig die letzte stilistische Glättung.

Schließlich hat Albert Bettex seine Schilderung der modernen Literatur umgearbeitet und auf gut das Doppelte des alten Umfangs gebracht. Im Hauptteil (S. 373—431) des Kapitels ist die Literatur der Zeit zwischen 1885 und 1945 beschrieben. Alle wichtigen Erscheinungen kommen zur Sprache, die Akzente sind richtig gesetzt. Ich meine, diese Skizze könnte, weil von einem hervorragenden Kenner aus maßvoller Distanz gefertigt, sehr wohl den Grundriß für die umfassende Darstellung bilden, die einstweilen noch aussteht. — Sehr viel problematischer erscheint mir die Behandlung der

1 MLN. 63, 1948, S. 348. — Dort S. 348—352 eine ausführliche Anzeige der ersten Auflage.

Nachkriegsliteratur auf den letzten elf Seiten des Abschnitts (S. 432—442). Allein, es gibt noch keine verbindlichen Maßstäbe, so bleibt das meiste Sache des persönlichen Geschmacks. Immerhin scheint mir die Frage gerechtfertigt, weshalb Autoren wie Günter Grass oder Uwe Johnson übergegangen sind, weshalb man die Namen Jens oder Enzensberger vergeblich sucht, wenn schon Holthusen rühmend erwähnt wird (S. 440). Jens wie Enzensberger sind für die zweite Hälfte der Fünfziger bedeutsamer als Holthusen.

Da die erste Auflage des Buches in Deutschland kaum bekannt geworden ist, seien einige Bemerkungen über das Unternehmen als Ganzes angegeschlossen. Nach den Worten des Herausgebers kam es den Mitarbeitern<sup>2</sup> darauf an, 'die Grundzüge der literarischen Entwicklung, die Gesamtstruktur eines Zeitraumes, den Zusammenhang von Dichterpersönlichkeit und geistiger Überlieferungswelt erneut zu überdenken' (S. 7). Das bedeutet — bei der Einschränkung auf einen mittelstarken Band und dem Verzicht auf alle Nachweise — die Entscheidung für einen ausgesprochen essayistischen Zuschnitt der einzelnen Kapitel. In der Tat ist auch allen Abschnitten ein bald mehr, bald weniger deutlich hervortretender Zug zum wissenschaftlichen Essay anzumerken<sup>3</sup>, zu dem Essay also, in welchem die Subjektivität des Urteils immer wieder einen Ausgleich mit den objektiven Ergebnissen der Forschung sucht. Ihre meisterhafte Erfüllung findet diese Form in Wehrlis Beitrag über die Aufklärung.

Der Herausgeber hat möglichst wenig Einfluß auf die Anlage der Artikel genommen. Dennoch — und darin liegt der Wert des Buches — ist etwas im großen und ganzen Einheitliches entstanden. So unterschiedlich die Beteiligten in ihrem schriftstellerischen Naturell sind, sie alle halten eine mittlere Linie ein und konzentrieren sich auf die Wiedergabe des Gesicherten und in der wissenschaftlichen Diskussion Anerkannten<sup>4</sup>. Auf diese Weise ist eine betont konservative Literaturgeschichte entstanden<sup>5</sup>, die recht gut das abgeben könnte, was sie nach dem Willen des Planers nicht sein soll: ein kurzgefaßtes Handbuch. Es fehlt ihr im Grunde wenig dazu, und

<sup>2</sup> Es sind außer den Genannten: Friedrich Ranke (Höfisch-ritterliche Dichtung) Bruno Boesch (Spätmittelalter), Leonhard Beriger (Humanismus und Reformation), Fritz Strich (Barock), Max Wehrli (Aufklärung), Alfred Zäch (Realismus).

<sup>3</sup> Am wenigsten ist das in den vergleichsweise ausführlichen Abschnitten Kohlschmidts der Fall, am ausgeprägtesten in Strichs Barock-Kapitel.

<sup>4</sup> Auch da gibt es natürlich Abstufungen. Den geringsten Einfluß hat die Forschung der letzten dreißig Jahre auf den Barock-Artikel gehabt. So ist z. B. die gegenhöfische Lewegung übergegangen.

<sup>5</sup> Unangenehm wirken in einer Umgebung von so ausgeglichener Sachlichkeit etliche Nebentöne einer politischen Voreingenommenheit, die in dem Beitrag über den Realismus hörbar werden. Es zeugt, milde gesagt, von peinlicher Lust am Vereinfachen, wenn Zäch das 'allzu regierungstreu disziplinierte Gymnasium' (S. 351) in die Literaturgeschichte einführt oder kurzweg behauptet: 'im Hasse finden sich die Deutschen überhaupt erst zusammen, wird doch beziehungsweise die Einigung erst erzielt, als Nord und Süd im 70er Krieg einen gemeinsamen Feind zu besiegen haben' (S. 356). — Auch über den 'germanischen Grübler' Hebbel (S. 371) wäre einiges zu sagen, der bei Zäch als eine Art Vorläufer deutscher Entartung im 20. Jahrhundert erscheint. Gewiß, Hebbel hat ein Drama 'Zu irgendeiner Zeit' geplant. Aber wer sich schon mit diesem entlegenen Entwurf befaßt, der über allererste Notizen nie hinausgediehen ist, sollte auch nicht verschweigen, daß Hebbel selbst aufs höchste überrascht war, als er das Zusammentreffen seiner Ideen mit denen eines ganz andern 'germanischen Grüblers', des Engländers Malthus, entdeckte. (Der Text und die Zeugnisse in Werners Ausgabe, 1. Abt., Bd. 5, S. 122—126; vgl. auch Emil Kuh, Hebbel, Bd. 2, S. 237 f.). Es ließe sich noch weiteres von dieser Art vorbringen, doch sei es mit dem Angeführten genug.

man möchte hoffen, daß dies wenige in künftigen Auflagen hinzugefügt wird. Die Zahl der mitgeteilten Daten müßte vergrößert werden und vor allem wären diese Daten in den einzelnen Partien gleichmäßiger anzubringen. Die Zurückdrängung des bloßen Tatsachenmaterials mochte 1946 zeitgemäß sein, heute wirkt sie auch in einem geistesgeschichtlich orientierten Überblick ein bißchen antiquiert. Der Sinn für die konkreten Fakten ist wiedergekehrt, man möchte in einer Literaturgeschichte selbst über 'Äußerlichkeiten' wie die Lebensdaten der Dichter unterrichtet werden<sup>6</sup>. Eine Lösung sollte nicht schwer zu finden sein. Die bibliographischen Hinweise am Schluß der Kapitel sind, da mehr als summarisch gehalten<sup>7</sup>, vollauf entbehrlich. Sie könnten ohne Schaden durch kurze chronologische Übersichten ersetzt werden. Solche Zeittafeln würden manches zur Veranschaulichung des Stoffes beitragen.

Aber mag auch dies und jenes auszusetzen sein<sup>8</sup>, alles in allem hat man Grund, sich über das Geleistete zu freuen. Freilich bleibt auch ein wohl-gelungenes Sammelwerk wie dieses Notbehelf, und man wünschte sich den Mann, der uns, ein neuer Scherer, eine deutsche Literaturgeschichte aus einem Guß schriebe; einen Mann, der das vermöchte, was einst Hofmannsthal an Dilthey rühmte: 'auf und ab steigen vom Geist des Individuums zum Geist der Zeiten, vom Geist des Volkes zum Geist des Einzelnen, gerecht die Welt aufteilen zwischen der dämonischen Kraft des Einzelwesens und der heiligen, beharrenden Kraft geistiger Formen, in diesem Lebensstrom leben und weben mit glühender Freude, mit wahrer Leidenschaft' (Prosa III, Frankfurt 1952, S. 56). Stackmann

*Beispiele der alten Weisen.* Des Johann von Capua Übersetzung der hebräischen Bearbeitung des indischen Pañcatantra ins Lateinische. Hg. und übersetzt von Friedmar Geissler. Berlin: Akademie-Verlag, 1960 (= Deutsche Akademie der Wissenschaften zu Berlin, Institut für Orientalforschung. Veröffentlichung Nr. 52), XVI, 412 S.

Das vorliegende Buch ist als Präludium zu zwei weiteren geplanten Bänden gedacht, die den deutschen Text enthalten sollen, und muß deshalb auch als solches gewertet werden.

Die große indische Fabel- und Spruchsammlung, das Panchatantra, hat vor allem über die im 6. Jahrhundert entstandene mittelpersische Übersetzung auf den vorderen Orient und auch auf das Abendland gewirkt; dabei wird man neben der schriftlichen auch eine mündliche Tradierung annehmen müssen. In dieser langen Überlieferungsgeschichte hat sich die ursprüngliche Gestalt des Werkes weitgehend verändert, es wurde jeweils

<sup>6</sup> Die Kohlschmidtschen Artikel bieten schon jetzt dankenswert viele Daten.

<sup>7</sup> Zum Barock sind ganze elf Titel aus der germanistischen Forschungsliteratur angegeben, darunter fünf aus der Zeit vor 1930.

<sup>8</sup> Strittig bleibt natürlich immer die Auswahl, die in einer kurzgefaßten Literaturgeschichte getroffen wird. Ich kann hier nur durch eine Aufzählung von Namen und Werktiteln andeuten, an welchen Stellen ich weitherziger als die Bearbeiter verfahren wäre und für die Aufnahme entschieden hätte: Rheinisches Marienlob, Minneburg, Tauler, Hermann von Sachsenheim, Heinrich Julius von Braunschweig, Jakob Böhme, Czepko, Anton Ulrich von Braunschweig, Quirinus Kuhlmann, Johann Beer, Adam Müller, Carus, Carl Sternheim, Joseph Roth. — Beim Lesen habe ich mir die folgenden Corrigenda notiert: S. 91, Z. 11 v. u. 'waere ich doch mit dir erslagen! / sô taete ich gein der ruowe kêr'. — S. 110, Z. 14 v. o. nicht 'von geistlicher Seite' wurde im Falle des 'Lucidarius' der Vers als lügnerisch verworfen, sondern von Heinrich dem Löwen. — S. 115, Z. 14 v. o. Muskatblüt (so schon bei v. Groote). — S. 116, Z. 8 v. o. Heinrich von Meissen. Z. 21/22 v. o. Konrads von Würzburg. — S. 319, Z. 5 v. o. Hollins Liebeleben. — S. 323, Z. 11 v. o. facettiert (übrigens ist mir intransitives 'facetieren' nicht geläufig). — Kursivdruck bezeichnet das, was zu bessern ist.



mehr oder weniger stark modernisiert und dem Denken der Zeit angepaßt. Den hebräischen Text eines nicht weiter bekannten Rabbi Joel, das 'Kalila und Dimna', hat dann Johann von Capua zwischen 1263 und 1278 ins Lateinische übersetzt. Ob der Titel des Werkes 'Directorium vite humane' von ihm stammt, ist unsicher. Die Übersetzung Johanns war die erste ins Lateinische und hat nachhaltig auf die abendländischen Literaturen gewirkt. Das Directorium wurde im 19. Jahrhundert in Frankreich zweimal ediert; A. Hilka plante eine kritische Ausgabe, die er aber nicht fertiggestellt hat. Auch die hier vorliegende Ausgabe bietet keinen kritischen Text; sie folgt der Edition von Derenbourg, wobei die Abweichungen vom Text der Ausgabe von Hervieux im Apparat aufgeführt sind. Man wird bedauern, daß G. Hilkas Plan nicht aufgenommen und eine kritische Ausgabe vorgelegt hat, kann sein Vorgehen aber billigen, wenn man diese Ausgabe als Präludium für die Edierung des deutschen Textes betrachtet. Nur dann kann man auch die Einleitung zu dieser Ausgabe hinnehmen, die nur das Allernötigste enthält (Forschungsgeschichte, Datierung, einiges recht Dürftige und aus zweiter Hand Stammende zu Sprache und Übersetzungstechnik Johanns). Sehr erfreulich dagegen ist die Art, wie G. den lateinischen Text übersetzt. Es gelingt ihm, ohne sklavisch dem typisch mittelalterlichen Latein Johanns zu folgen, die Eigenart der Sprache des Capuaners im Deutschen sichtbar werden zu lassen. Ein Namen- und ein wichtiges Sach- (Motiv-) Register schließen den Band, wobei G. im Sachverzeichnis nützliche Hinweise auf Antti Aarne 'The types of the folke-tale' und auf Stith Thompson 'Motif-Index of Folkliterature' angebracht hat.

In der 2. Hälfte des 15. Jahrhunderts hat Antonius von Pforr das Werk Johanns von Capua (vielleicht auch eine nicht bekannte andere Fassung des 'Buches der Beispiele') ins Deutsche übertragen und es Herzog Eberhard von Württemberg, dem Stifter der Universität Tübingen, gewidmet. Pforr selbst stand als Hofkaplan im Dienst der für die deutsche Literatur so wichtigen Mutter Eberhards, der Pfalzgräfin Mechthild, die nach dem Tod ihres zweiten Mannes meist in Rottenburg am Neckar residierte.

Die vorliegende Ausgabe des 'Directoriums' Johanns von Capua ist also nicht Selbstzweck, sondern Bereitstellung der Quelle für eine Neuausgabe des deutschen 'Buchs der Beispiele der alten Weisen' von Antonius von Pforr. Sie soll in einem zweiten Band vorgelegt werden, ein dritter soll einen ausführlichen Kommentar bringen. Eine Beurteilung dieses Planes ist jetzt noch nicht möglich, da G. sein Vorhaben nicht deutlich begründet. Er erklärt nur (S. X): 'Mein eigentliches Anliegen besteht darin, in einem zweiten Band das altdeutsche "Buch der Beispiele" nach der unveröffentlichten — 1489 geschriebenen — Straßburger Handschrift Ms 1996 ... herauszugeben.' Nun besitzen wir bereits eine Ausgabe nach den Heidelberger Hss. von Wilh. Ludw. Holland (Stuttg. Literar. Verein 56, 1860). Über die Straßburger Hs., die G. herausgeben will, sagt aber Denecke (Verf. Lex. Bd. 5, Sp. 48), sie 'dürfte eine Abschrift des Schönsperger Druckes von 1484 sein'. Man darf gespannt sein, wie G. sein Vorhaben rechtfertigen wird. Eine Neuausgabe des 'Buches der Beispiele' ist aber auf alle Fälle zu begrüßen, wie man auch für den vorliegenden Band dankbar sein darf. Es bleibt nur zu hoffen, daß das Werk bald abgeschlossen werden kann.

Heinz Rupp

*Der Stricker: Tierbispel.* Hg. v. Ute Schwab. Tübingen: Niemeyer, 1960; XX, 90 S. (= Altdt. Textbibl. Nr. 54.)

Den Erzählungen des Strickers in der Ausgabe von Hanns Fischer ist rasch ein zweites Strickerbändchen in der Altdutschen Textbibliothek gefolgt, betreut von Ute Schwab, die durch ihre Ausgabe der Inedita (vgl. Archiv 197, 328) dazu gut gerüstet ist. 'Für die Auswahl der hier gebotenen

*bispiel* aus der Lehrdichtung des Strickers waren zwei Gesichtspunkte maßgebend. Einmal sollten im Bildteil Tiere handelnd auftreten, Tier- oder auch Pflanzeigenschaften im Mittelpunkt stehen. Zum anderen durfte die Didaxe kein ausschließlich geistliches *Morale* enthalten' (S. VI). Diese Art der Auswahl ist gut begründet. Der Stricker selbst trennt die Tierfabel nicht als selbständige Gattung vom *bispiel* ab, während andererseits die Hss. zum Teil zeigen, daß man die weltlichen und die religiösen Exempla gesondert gesammelt hat. Eine Auswahl im Blick auf die Quellen der einzelnen Denkmäler, also etwa eine Sammlung der Aesopica des Strickers, hätte den Gattungsbegriffen des Dichters nicht entsprochen. Natürlich lassen sich weltliches und geistliches *Morale* nicht immer säuberlich trennen, und so enthält auch Schwabs Sammlung einige *bispiel* mit stark ins Religiöse spielender Moral (nicht nur XX, wie Schwab sagt [S. XII], sondern auch I und XXIII). Alle diese Fragen werden von Schwab kurz im Vorwort behandelt; dazu enthält es auch eine kleine Typologie der Strickerschen Tier*bispiel* mit Hinweisen auf die Quellen der einzelnen Dichtungen.

Auf die Problematik der Strickereditionen habe ich bei der Besprechung der 'Erzählungen' (vgl. Archiv 198, S. 175) hingewiesen. Schwab konnte den Nachlaß von Zwierzina benützen, hat aber nicht versucht, eine kritische Ausgabe im strengen Sinn vorzulegen. Sie hält sich wie Fischer vor allem an die Hs. A und zieht die anderen Textzeugen nur heran, wenn A einen schlechten Text zu bieten scheint (vgl. unten) oder wenn andere Redaktionen Mehrverse bieten, die dann immer aufgenommen sind (mit Recht?). Der Text ist normalisiert, metrische Glättungen wurden dann durchgeführt, 'wenn einer der Textzeugen Entsprechendes aufwies' (S. XVII). Daß bei einem solchen Verfahren ein gewisser Eklektizismus nicht zu vermeiden ist, weiß auch die Hg. Es ist nur die Frage, ob es nicht besser und philologisch konsequenter gewesen wäre, von A nur dann abzuweichen, wenn offensichtliche Fehler vorliegen. Dem Rez. stellt sich beim Lesen oft die Frage, warum der Text von A verlassen wurde. Einige Beispiele sollen das zeigen.

Nr. 1, 4: AF *do er chratzen begunde*, H *scherren*, N *scharren*, Text: *scherren*; 15f.: AF *daz ich enmac din niht geniezen noch du min*, NE u. Text: *weder ich enmac . . .*; 38: AF *fünde er si ligen an den wegen*, E *uf allen*, NH u. Text: *an allen*.

Nr. 3, 16: A *daz was rehte als er wolde*, Text: *daz waer reht*; 19: AH (BI) *van si des touwes anevanc*, Text: *anehanc*; 40: A *sin waen daz wart so groz*, Text: *sin weiben*.

Solche Fragen tauchen bei jedem der 24 Stücke auf; ob sie sich eindeutig beantworten lassen, bleibe offen.

Nachdem nun neben der Ausgabe der Inedita zwei Auswahlmengen Strickerscher Gedichte vorliegen, bleibt nur der Wunsch, die Gesamtausgabe möchte rasch gefördert werden und sie möchte von den größeren Werken auf alle Fälle auch den Pfaffen Amis, die Frauenehre und den Daniel mit einschließen.

Heinz Rupp

*Selected Poems of Walther von der Vogelweide*. Edited with Introduction, Notes and Vocabulary by Margaret Fitzgerald Richey. Oxford: Blackwell 1959. (= Blackwell's German Texts.)

Die Auswahlsammlung von Walthers 'Gedichten' erschien in erster Auflage 1948. Ihr Zweck war, dem Studenten die wichtigsten Lieder Walthers, zusammen mit einem einführenden leicht verständlichen Kommentar über Inhalt und Metrik, und vor allem mit einem deutsch-englischen Glossar in einer Zeit in die Hand zu geben, in der die wichtigsten Hilfsmittel noch nicht wieder allgemein zugänglich waren. Die Ausgabe selbst ruht auf dem Text Lachmanns; einige Besserungen C. von Kraus' wurden übernommen;

gelegentlich gibt die Hrsg. einer Lesart der Hss. den Vorzug. Was für das Jahr 1948 dankenswert und nützlich war, ist in einer Neuauflage von 1959 nur noch teilweise brauchbar. Geblieben ist der Nutzen einer leicht verständlich kommentierten Ausgabe mit einem Glossar. Sehr zu bedauern ist jedoch, daß von den neuen Bemühungen um ein besseres Verständnis von Walthers Liedkunst noch keine Notiz genommen wurde. Die englischen Studenten, die in dieser Ausgabe den Dichter Walther von der Vogelweide kennen- und verstehen lernen wollen, begegnen seinem Werk in einer Gestalt, die etwa den Erkenntnissen von 1940 entspricht. Und das ist sehr schade. Eine Überarbeitung dieser Ausgabe für eine eventuelle Neuauflage, die die neuen Untersuchungen und Ausgaben berücksichtigt, wäre sehr erwünscht.

Xenja von Ertzdorff

Dieter Bassermann: *Der andere Rilke*. Gesammelte Schriften aus dem Nachlaß. Herausgegeben von Hermann Mörchens. Bad Homburg vor der Höhe: Hermann Gentner Verlag, 1961. 251 S.

Als Dieter Bassermann am 9. Mai 1955 starb, wußten seine Freunde, daß sein ständiges Bemühen um Rilke diesen bewußten Einzelgänger unter den Rilke-Forschern in seinen letzten Lebensjahren noch zu neuen, die Ergebnisse seines Buches 'Der späte Rilke' ergänzenden Einsichten geführt hatte. Weniges davon drang jedoch bisher an die Öffentlichkeit. Man darf es daher begrüßen, daß Hermann Mörchens aus dem Nachlaß Bassermanns die letzten, bisher unveröffentlichten Arbeiten, zusammen mit einigen älteren, verstreut gedruckten Aufsätzen sowie einigen Briefauszügen zusammengestellt und herausgegeben hat. Die Form einer Nachlese bedingt natürlich ein unterschiedliches Gewicht der einzelnen Beiträge. Am überzeugendsten und fruchtbarsten sind diejenigen Aufsätze, die möglichst dicht und sachlich, immer auf der Grundlage einer intimen Kenntnis gerade auch der Lebensbezüge Rilkes, am Gegenstand bleiben, so die schöne und knappe Studie über 'Rilke und Goethe', so der große, die biographisch-psychologische Entwicklung Rilkes in ihren Stufen darstellende Essay, der dem ganzen Bande den Namen gab, so schließlich die ausgezeichnete Darstellung und Deutung der für die Spätzeit des Dichters so entscheidenden Liebesbeziehung zu 'Merline'. Hier hat Bassermann wahrhaft Gültiges gesagt.

Einige der älteren Beiträge lassen hingegen, neben den bekannten 'Hypertrophien des Ausdrucks', noch einmal die Problematik einiger Grundthesen des 'Späten Rilke' hervortreten, die in der Auseinandersetzung über dieses Buch bereits einen breiten Raum eingenommen hatte und die der Herausgeber in seinem Nachwort, auf eine behutsame Weise, einzuschränken versucht. Dazu gehört die Polemik um das 'Denken' Rilkes ebenso wie die sehr enge Bindung Bassermanns an den Erlebnis-Begriff, und damit verbunden die eigentümliche Abwertung des 'Dichters', des 'Künstlers' in Rilke, der doch, wie er einmal an Katharina Kippenberg schrieb, immer zuletzt 'Gestaltung' meinte. Neue Ausblicke, die Bassermann allerdings nicht weiter verfolgen konnte, eröffnen seine letzten Beiträge, vor allem der 'Entwurf einer Darstellung gewisser Voraussetzungen von Rilkes Orpheus und dem Zen-Buddhismus', worin auf vorsichtige Weise ein west-östlicher Dialog vorbereitet wird. — Durch die Beifügung einer autobiographischen Skizze sowie einer durch Paul Obermüller zusammengestellten Bibliographie der Schriften Bassermanns — in Verbindung mit dem Nachwort Hermann Mörchens — wird der Band zugleich zu einer Gedächtnisgabe für den verstorbenen Rilke-Forscher.

Joachim W. Storck



## Englisch und Amerikanisch

Werner Bleuler: *Das Heroische Drama Drydens als Experiment dekorativer Formkunst*. (Schweizer Anglistische Arbeiten, Bd. 45.) Bern: Francke, 1957. 118 S.

W. Bleuler möchte mit der Diskussion der Eigenschaften und des Benehmens von Drydens Drama-Figuren die Stellung des Dichters gegenüber den zeitgenössischen Modeströmungen herausarbeiten. Er zeigt jedoch von Anfang an eine erschütternde Verständnislosigkeit gegenüber den Formproblemen der Barockliteratur. Das Niveau der Studie ist gekennzeichnet durch Ausdrücke wie 'Bombast', 'Langeweile', 'negative Vollkommenheit' etc. Begreiflicherweise kann eine derartige Befangenheit keine neuen Einblicke in das Verhältnis Drydens zum heroischen Drama bieten.

Hans Schnyder

Erwin Wolff: *Shaftesbury und seine Bedeutung für die englische Literatur des 18. Jahrhunderts. Der Moralist und die literarische Form*. Tübingen: Niemeyer, 1960. 238 S. (Buchreihe der Anglia, 8).

Der Mangel an einer Geschichte der neuzeitlichen englischen Moralistik ist evident. Sie müßte u. a. Francis Bacon, Robert Burton, Thomas Browne, Shaftesbury, Dr. Johnson, Ruskin, Carlyle und Morris behandeln. Bevor jedoch diese Tradition zusammenhängend dargestellt werden kann, müssen Einzelmonographien vorliegen. Wolff behandelt Shaftesbury als Moralisten im Sinne der von Montaigne sich herleitenden Tradition. Da Shaftesbury bisher nur als Philosoph klassifiziert wurde, den Literaturhistoriker nur bei Hintergrundstudien heranziehen, weist Wolff zunächst nach, daß Shaftesbury ein Moralist ist. Er geht dabei von Friedrichs Definition der Moralistik aus. Auf Grund dieser Betrachtungsweise werden eine Reihe interessanter Entdeckungen möglich. Wolff deutet das Werk Shaftesburys als ein Experimentieren mit der literarischen Form. Der Weg Shaftesburys vom Brief über den Briefessay und das Selbstgespräch zum Dialog wird nachgezeichnet. Durch diese Studie fällt ein neues Licht auch auf wichtige Werke der englischen Literatur des 18. Jahrhunderts. Wolff zeigt, wie man im 18. Jahrhundert notwendigerweise zur Moralistik kommen mußte, und daß die Philosophie nur in der freien Form so nachhaltig auf die Literatur einwirken konnte. Thomson wird als moralistischer Dichter, Bolingbroke als Moralphilosoph und Pope als moralphilosophischer Dichter interpretiert. So tritt Shaftesburys Bedeutung für die englische Literatur des 18. Jahrhunderts hervor. Mit diesem Buch hat Wolff einen Weg in das wenig begangene Grenzgebiet zwischen Philosophie und Literaturgeschichte gebahnt. Es bleibt zu hoffen, daß auch die anderen englischen Moralisten die ihnen gebührende Aufmerksamkeit finden, und die Geschichte der neuzeitlichen Moralistik in absehbarer Zeit geschrieben werden kann.

Rudolf Germer

Ronald Paulson: *Theme and Structure in Swift's Tale of a Tub*. New Haven: Yale University Press, 1960. XIV, 259 S. (Yale Studies in English, 143).

Das Verdienst dieser Arbeit liegt darin, daß Vf. den vielfältigen Beziehungen zwischen Swifts Werk und den jahrtausendealten literarischen Traditionen exzentrischer, ironischer oder gnostischer Theologie bis in feinste Verästelungen nachgeht — von Irenäus, dem Swift das Motto der *Tale* entnahm, von Erasmus, Rabelais, Cervantes, Nashe, Hooker, Burton und Browne zu Temple, Bentley, Eachard, Marvell und der Predigtliteratur und den Streitschriften. Dabei wird nicht nur berücksichtigt, was als Zitat oder Anspielung nachgewiesen wurde oder als bekannter Bestand von Swifts Bibliothek eine Wirkung gehabt haben kann, sondern ganz allgemein auch

jene Elemente der Gedankenwelt von Swifts Zeitgenossen oder der Geschichte der Ideen, mit denen Swifts *Tale* in Zusammenhang steht. Dabei werden oft scheinbar irrelevante oder spielerische Formulierungen Swifts in ihren Beziehungen und ihrer Bedeutung aufgezeigt. Die naheliegende Gefahr der Wissenshäufung oder der Überinterpretation wird allerdings nicht immer vermieden, so daß die Ausbreitung eines umfangreichen Gedankengutes nicht in allen Fällen auch zu einem neuen oder tieferen Verstehen führt. Dies gilt besonders für die beiden letzten Abschnitte 'The Gnostic View of Man' und 'The Christian View of Man'. Hier gibt die Darstellung zuweilen den gerade bei einem so umfassenden Thema wünschenswerten engen Anschluß an den Text auf und scheint zu einer — in der Kürze natürlich unzulänglichen — Darstellung gnostischen Denkens überhaupt werden zu wollen. Wohl bedingt durch die Art der gewählten Aufgabe treten die eigentlich künstlerischen Elemente des Erzählens, Spielens und des satirischen Witzes hinter dem Gedankengehalt zurück und das *structure* des Titels findet im Text weniger Entsprechung als das *theme*.

F. Wölcken

Earl Leslie Griggs (ed.), *Collected Letters of Samuel Taylor Coleridge*. Clarendon Press: Oxford University Press, 1959, Bde. III und IV; LII, 1—544; XI, 545—1000 S.

Mit diesen beiden Bänden, die zusammen 580 Briefe enthalten, setzt Professor Griggs seine 1956 begonnene Ausgabe der Coleridge-Briefe fort. Rund zwei Drittel der vorgesehenen 1800 Stücke liegen nunmehr vor. Der Rest dürfte zwei weitere Bände füllen, so daß das Briefwerk des bedeutenden Romantikers dann in sechs umfangreichen Bänden erstmals vollständig gesammelt ist. Außerdem reiht sich diese ebenso gediegen wie gefällig ausgestattete Edition in die große Tradition der Oxforder Briefausgaben ein. Sie entspricht in Einband und Druckbild Professor Sherburns Pope-Korrespondenz. Eine willkommene Beigabe bilden die Reproduktionen weniger bekannter Coleridge-Porträts.

Der wissenschaftliche Gewinn der neuen Ausgabe, deren vorliegender Teil den Zeitraum von 1807 bis 1819, also die mittleren Jahre, umfaßt, liegt zunächst in der Erstveröffentlichung von einem Drittel der Briefe. Sie sind da und dort natürlich im Manuskript benutzt worden. Doch erst jetzt bietet sich die Möglichkeit, diese verstreuten Texte im Zusammenhang zu betrachten. Der Herausgeber hat keine Mühe gescheut, um aus 150 Sammlungen alles erreichbare Material zusammenzutragen. Die *Acknowledgements* legen ein beredtes Zeugnis von der dabei geleisteten Arbeit ab. Der Hauptzuwachs entstammt den vor wenigen Jahren in den Besitz von Lord Latymer gekommenen Coleridge-Manuskripten. Wie Professor Griggs betont, hat die Ausgabe dadurch erheblich an Wert gewonnen. Man findet hier Briefe, die neue Einblicke in die innere Verfassung und das Privatleben Coleridges, in seine tägliche Routine und in die Vorbereitung neuer journalistischer Arbeit gewähren (etwa 676, 677, 700, 720). Das sind willkürliche Beispiele aus dem Jahre 1808. Aber dadurch läßt sich vielleicht die beachtliche Vermehrung unserer Detailkenntnis andeuten.

Die Behandlung der Texte ist mustergültig. Im ganzen sind 84 Prozent der Briefe vom Autograph gedruckt. Bis auf geringfügige Kleinigkeiten (vgl. I, xxxviii) wurde die Textgestaltung des Originals minutiös beibehalten. Da Coleridge selbst nur wenige seiner Briefe veröffentlichte, entfiel die Kollation mit Druckfassungen. Am Kopf jedes Briefes erscheinen, soweit möglich und nötig, Adresse, Provenienz der Vorlage und Angaben über einen früheren Druck. Leider sind die Vermerke über die Neuaufnahme eines Stückes in diese Sammlung nur hier und nicht auch im Briefregister zu finden. Ein Sternchen vor den entsprechenden Einträgen der *List of*

*Letters* (wie bei den von Mrs. Heath edierten Pepys-Briefen, OUP 1955) hätte dem Benutzer einen Dienst erwiesen.

Professor Griggs vermittelt nicht nur durch die unveröffentlichten Briefe, sondern auch durch den Rückgriff auf die Manuskripte schon bekannter Briefe neue Erkenntnisse. Ein Beispiel: Am 29. 7. 1815 schreibt Coleridge: 'The necessity of extending, what I first intended as a preface, to an *Autobiographia literaria*... has confined me to my study.' In der bisher zugänglichen Druckfassung fehlten die Kommata, so daß Shawcross annahm, es sei ursprünglich ein Vorwort zur *Biographia* geplant gewesen. Professor Griggs teilt dies in einer detaillierten Darstellung der Entstehungs- und Publikationsgeschichte des Werkes mit, die einen Teil seiner Einführung zu Band III und IV ausmacht. Die anderen beiden Themenkomplexe des Vorwortes sind Coleridges Opiumsucht (die wohl definitive Darstellung), sein Bruch mit Wordsworth und seine Beziehungen zu Byron. Offensichtlich sind die Vorworte zu den einzelnen Teilen der Sammlung auf gewisse Schwerpunkte angelegt und in einen übergreifenden Zusammenhang eingeordnet.

Der Briefschreiber Coleridge findet nach den Ausführungen des ersten Bandes hier nur kurze Erwähnung. Professor Griggs beschränkt sich darauf, die Entwicklung zu einem komplizierteren Briefstil anzudeuten. Der Coleridge der mittleren Jahre schrieb lange, verwickelte Sätze. Noch mehr als früher wird der Brief zum spontanen Ausdruck der augenblicklichen Gedankenbewegung. Das angeführte Beispiel (III, xxix) wirft allerdings ein Problem auf. Hat man es hier mit einer ungebrochenen Äußerung zu tun, oder ist das Langwindende (wie bei Kleists *Allmählicher Verfertigung der Gedanken*) raffinierte Stilkunst? Eine Frage, die wie manches andere dieser Einleitungen zu einer Untersuchung von Coleridges Briefkunst drängt. Wir stehen hier, wie bei allen romantischen Briefschreibern, noch am Anfang.

Die Kommentierung der Briefe ist knapp. Sie beschränkt sich auf sachliche Erläuterungen, die einen Brief oft bewundernswert präzise interpretieren. Manchen Stücken gehen, da hier nur Coleridges eigene Briefe aufgenommen sind, kleine Einleitungen voraus. Auf diese Weise wird das Dilemma einer Ausgabe, die nicht die Gesamtkorrespondenz druckt, vermieden. No. 869 und 969, beides Briefe an Wordsworth, sind die besten Beispiele. Im ersten Brief, der mit dem Bruch zwischen den beiden Freunden zu tun hat, werden sogar unveröffentlichte Wordsworth-Manuskripte benutzt. Auf No. 969 sei deshalb hingewiesen, weil hier nicht nur die starken Seiten des Kommentars offenbar werden. Der Brief enthält wichtige Ausführungen über die geplante 'philosophische Dichtung' von Wordsworth. Coleridge beschäftigte diese Dinge so stark, daß er auch in der *Biographia* darauf zu sprechen kam. Shawcross verweist auf den Brief, aber Griggs nicht detailliert genug auf die *Biographia*. Kleine Lücken in der Kommentierung begegnen des öfteren. No. 708 zum Beispiel läßt folgende Stelle ohne Anmerkung: 'At 8 o'clock this evening I received a note from the Longmans' in consequence of one from you to them.' Man muß — ohne Verweis — bis No. 701 zurückgehen, um den Zusammenhang für 709 zu gewinnen.

Die letzten noch offenen Wünsche betreffen den Index. Je zwei Bände haben ein separates Register. Es ist anzunehmen, daß am Schluß ein Gesamtregister folgen wird. Vielleicht kann sich Professor Griggs entschließen, dem Vorbild des Sherburnschen Pope-Registers zu folgen. Artikel wie 'Wordsworth' wären noch weiter aufzugliedern. Eine Identifikation der weniger bekannten Namen trüge zur schnellen Orientierung bei. Stichwörter wie 'Philosophical Poem' bei No. 969 wären neu aufzunehmen.

Bernhard Fabian



## Romanisch

Oscar Bloch et Walther von Wartburg: *Dictionnaire étymologique de la langue française*. Troisième édition refondue par W. von Wartburg. Paris: Presses Universitaires de France, 1960. XXXII, 674 S.

Seit seinem ersten Erscheinen im Jahre 1932 ist der 'Bloch-Wartburg' zu einem der sichersten Informationsmittel für die französische Wortgeschichte geworden. Ursprünglich mehr für die Interessen eines 'public cultivé' bestimmt, hat das DELF sich immer mehr einen beherrschenden Platz auch für den Fachgelehrten errungen. Nach dem Tode von Bloch noch enger mit dem ungeheuer reichen Quellenmaterial von Wartburgs großem FEW verbunden, teilt es mit diesem die aus einer unübertrefflichen Dokumentation geschöpfte Sicherheit des Urteils, während andererseits die Entlastung von den mundartlichen und anderen historischen Materialien, verbunden mit einer außerordentlich konzisen Darstellung, das Wörterbuch zu einem bequemen und lesbaren Nachschlagewerk machen. Vor allem ist jeder Benutzer dankbar für die immer wieder gegebenen kulturgeschichtlichen Ausblicke auf die Verhältnisse in den romanischen Nachbarsprachen, soweit diese für die französische Geschichte des Wortes durch Übereinstimmung oder Gegensatz von Interesse sein können.

Die neue Überarbeitung ist vor allem dem zweiten Teil des Werkes zugute gekommen, was dadurch bedingt ist, daß nach der zweiten Auflage (1950) durch das Fortschreiten des FEW gerade für die Buchstaben M—Z viele neue Erkenntnisse gewonnen worden sind. Die Verbesserungen betreffen genauere Datierung, neue Auffassung der sprachlichen Beziehungen, tieferen Einblick in die semantische Entwicklung und die eigentliche etymologische Deutung.

Es liegt im Wesen sprachwissenschaftlicher Erkenntnis, daß infolge des unausbleiblichen Fehlens älterer Vorstufen die wissenschaftliche Deutung oft nur eine vorläufige sein kann, bis aus neueren Funden und Anhaltspunkten tiefere Einsicht gewonnen werden kann. In solchen Fällen zeichnet sich W.s Urteil aus durch solide Abwägung der Tatsachen und durch weise Zurückhaltung vor gewagten Spekulationen. — Nicht um an dem Werke eines hochverdienten Gelehrten kleinlich herumzudeuteln, sondern im Hinblick auf weitere Vervollkommnung in künftigen Auflagen sollen im folgenden einige Probleme zur Diskussion gestellt werden.

Eine ernsthafte 'Crux' bleibt *ailleurs*. Im Gegensatz zum FEW (I, 66), wo *aliosum* angesetzt war, entscheidet W. sich jetzt, in Übereinstimmung mit der Auffassung von Gamillscheg im EWFS, für eine Komparativbildung \**aliore* (loco), eine recht fragwürdige Konstruktion, wenn man die sehr geringe Lebenskraft von *alius* bzw. vulgärlateinisch *alis* in den romanischen Sprachen bedenkt. Andere romanische Sprachen zeigen für 'ailleurs' mehr oder weniger deutlich eine Zusammensetzung *alius* (alter) + *ubi* (unde): ital. *altrove*, altprov. *alhons* und *alhondre*, altport. *alhondre*. Schwieriger sind andere Formen: altkast. *ajubre* (Berceo), nav. *allobre*, galiz. (Lugo) *algures* (Gegenteil *ningures* 'nirgends'), astur. *dayuri* (Gegenteil *diñuri*), istr. *inñuri* (Gegenteil *iniñuri*), rätor. *inglur oter* (Gegenteil *ininglur*), kat. *enjondre*. Bemerkenswert ist die phonetische Übereinstimmung von *ailleurs*, prov. *alhor* mit rum. *aiure* (aus älterem *alure*), für das ein \**aliore* nicht in Frage kommen kann. So steckt die Geschichte dieser Wortfamilie noch immer 'voll ungelöster Probleme' (Wartburg, 1922, im FEW, I, 66).

In der Deutung von *aune* 'Erle' folgt W. dem Gedanken von Jud, der aus sprachgeographischen Gründen das Wort mit fränk. \**alira* verbunden hat,

statt das leichter sich anbietende lat. *alnus* (so Gamillscheg im EWFS) zugrunde zu legen. Schwer verständlich ist die von W. in zu knapper Form gegebene Begründung 'aune est plus récent que verne', da ja damit ein lateinisches Etymon (also *alnus*) gegenüber dem keltischen *verna* (so in Südfrankreich) keineswegs ausgeschlossen ist. Auch im westlichen Oberitalien heißt die Erle *verna*, das weiter östlich sofort durch *alna*, *auna*, *ona* (AIS, K. 583) abgelöst wird, das niemand von *alnus* trennen dürfte. — Die Bedeutung der Präposition in *ab oculis* (> *aveugle*) erläutert W. mit dem richtigen Hinweis auf *campus purus ab arboribus*. Noch klarer würde die Geschichte des Wortes, wenn man als letzten Ausgangspunkt ein *orbis ab oculis* zugrunde legt (s. Archiv Bd. 190, S. 73), wodurch zugleich in elliptischer Verkürzung auch die merkwürdige Bedeutungsverengung von *orbis* zu altfranz. *orb*, nordital. *orbo* 'blind' eine Erklärung finden würde. — Über *bique* wird gesagt: 'Peut-être altération, par croisement avec bouc de biche... ou simplement fém. de bouc avec i, voyelle expressive' (so schon in der ersten Auflage). Aber in rheinischen Mundarten findet sich *bick* 'weibliches Zicklein', und ital. *becco* 'Ziegenbock' setzt ein germ. (langob.) *bikk* voraus: also eine germanische Ablautfamilie! — Überholt ist die ebenfalls noch aus der ersten Auflage stammende Erklärung: 'la forme bois vient, non de \*boscum, mais du plur. \*bosci' (S. 76); s. dazu Rheinfelder, *Altfrz. Gramm.*, § 587, und schon Bourciez, *Pet. Phon. Franc.*, § 136, 2. — *Bouc*: wird noch immer, trotz ital. *becco* und franz. *bique* (s. o.) von einem gall. \**bucco* abgeleitet. — Warum muß für *foie* 'Leber' ein \**fēcatum* (griech. Vorstufe \**sékoton*?) angesetzt werden, wo ein \**fīcatum* genügen würde und im Spätlatein tatsächlich nur *sicutum* (Apicius) und *ficatum* bezeugt sind? — Für *forêt* wird auch in der neuen Auflage m. E. mit Recht (*silva*) *forestis* angenommen, obwohl das von Gamillscheg vertretene germ. \**forhist* 'Föhrenwald' inzwischen auch von Corominas in seinem *Dicc. etim.* (m. E. zu Unrecht) acceptiert worden ist. Zu der Vorstufe *silva forestis* 'königlicher Bannwald' sei besonders hingewiesen auf korsisch *furestu* (Adj.), das von Früchten gebraucht wird, deren Sammeln durch einen 'pubblico bando' untersagt ist (Falcucci-Guarnerio 183). — Was über *juillet* 'un juin cadet' gesagt wird, bleibt ziemlich problematisch gegenüber der viel klareren Darstellung in der ersten Auflage, wo hervorgehoben wurde, daß die merkwürdige Neubenennung *juignet* 'kleiner Juni', d. h. 'fils de juin', bedingt ist durch die 'confusion auditive', die im Mittelalter zwischen *juin* und *juil* eingetreten war, eine Erscheinung, die auch in anderen europäischen Sprachen zu ähnlichen Neubenennungen geführt hat, z. B. in nordspanischen Mundarten *xunu* und *xunetu*, *xunu* und *xunicu* 'kleiner Juni', *xunu primeru* und *xunu postreru*, *šunidón* 'großer Juni' und *šunidín* 'kleiner Juni' (s. Archiv 187, S. 167), in neugriechischen Mundarten *protojúlís* 'erster Juli', *defterúlís* 'zweiter Juli', Zypern *defterojúnís* 'Juli', usw.

Für franz. *osier* (dial. *osière* < *auseria*, 8. Jh.) wird ein german. \**hals* (in *halster*) 'variété de saule' angesetzt. Wenig wahrscheinlich, da in Nordfrankreich das german. *h* erhalten bleiben mußte. Es käme wohl eher ein german. *als-* in Frage. Für eine weitergreifende Klärung darf jedoch das aus dem Aostatal bezeugte *ōidzi* (AIS, Karte 601) nicht übersehen werden, das ein *-carius* (oder *-j-arius*?) erkennen läßt, wie denn auch altfranz. *oisil* 'Weide' einen *k*-Stamm (vgl. *plaisir*) voraussetzen könnte, während breton. *aozill* 'osier' auf ein altes *au* schließen läßt; s. Gamillscheg, ZRPh, 43, 545. — Die für *oursin* gegebene Erklärung ('dérivé d'*ours*') steht im Widerspruch zu FEW, 3, 238, wo *ericius* 'Igel' zugrunde gelegt wird 'unter volksetymologischer Anlehnung an *ours*'. Daß *ou* nicht von *ours* kommen muß, zeigen Dialektformen für 'Igel': wallon. *loúrson*, lothr. *ourson*, dazu wall. *hoursu* 'hérisse', fäm. *hurts* 'Igel' (FEW, 3, 238). — Über *payer* hieß es

in den früheren Auflagen: 'Le sens de *payer* (< *pacifier*) s'est vraisemblablement développé sous l'influence du droit germanique', während man jetzt erfährt, daß 'le sens de *payer* paraît s'être développé d'abord dans les pays méridionaux et n'apparaît en fr. que vers 1170', wozu ich hinweisen möchte auf die Entwicklung von *qu(i)etare* > *κουτεῖω* 'bezahlen' bei den Griechen in Apulien. — Daß *ui* in *puits* < *puteus* auf germanische Einflüsse (altfränk. \**puti* < *puteus*) zurückgeht, ist nicht wahrscheinlich, jedenfalls eine solche Annahme unnötig, vgl. *huis* < *ostium*, altfrz. *cuit* < *cogito*, *sui* < \**sujo* (s. Fouché, *Phon. hist.* 2, S. 286). — Für *rat* 'Ratte' wird die von Spitzer vorgeschlagene Deutung ('lautmalend nach dem Geräusch ihres Nagens') als die wahrscheinlichste akzeptiert, doch kaum sehr überzeugend. Das wirkliche Etymon bleibt zu finden. Die weite Verbreitung in den europäischen Sprachen läßt auf ein Wanderwort (aus Asien?) schließen. — Zu *rate* 'Milz' wird mit großen Zweifeln eine etwaige Verwandtschaft mit niederl. *rate* 'rayon de miel' erwogen. Richtiger ist m. E. die Annahme einer Identität mit *rate* 'Ratte' in figürlicher Verwendung (so Gamillscheg im EWFS).

Bezüglich des Verbums *saper* < ital. *zappare* möchte W. trotz ital. *zappa* als Grundlage ein seit dem 8. Jh. in Glossen bezeugtes lat. *sappa* 'Hacke' ansetzen mit der Begründung, daß das ital. *z* aus der Verbindung *con sappa* entstanden sei. Aber wann sagt man ital. wirklich *con zappa* (üblich ist *colla zappa*)? Und das *z* ist bereits durch spätgriech. *ζάπων*, glossiert mit *ligo*, *bidens* (Corp. gloss. 3, 262, 62) für die Zeit vor dem 8. Jh. gesichert. Siehe dazu und zu der Verwandtschaft mit zentralital. *zappo*, alb. *tsap*, epir. *τσάπος*, rum. *țap* 'Ziegenbock' (vgl. lat. *capreolus* 'Jäthacke' < 'Rehbock', bask. *ahuntz* 'Ziege' und 'zweizinkige Jäthacke': Rez., ZRPh. 45, 662 und 46, 763. — Betreffe *sureau*, altfr. *seür* 'Holunder' < *sabucus* wird noch immer wegen des auffälligen *r* an Einfluß von *sur* 'sauer' (was sachlich nicht sehr begründet ist) gedacht, obwohl das *r* auch im Piemont (*sambür*, *sambüru*) und in Corsica (*samburu*) erscheint, wo an Einfluß des germanischen Adjektivums nicht zu denken ist (s. Archiv 168, S. 241). Vermutlich handelt es sich um ein hiatusstilgendes *r*, wie es in port. *sarar* < *saar* < *sanare* erscheint. — Für *tirer* sollte man doch wohl das von Serra vorgeschlagene \**martyrare* < altfranz. *mar tirer* (so schon in der 2. Aufl.) beiseite lassen, da es wirklich nicht überzeugen kann (wegen frühen Erscheinens des Verbums im Italienischen und Spanischen); s. dazu die Diskussion bei Corominas (Dicc. 4, 460).

Franz. *trèfle*, für das in der 2. Aufl. ein vulg. lat. \**trifolium* (in Anpassung an griech. *triphyllon*) angesetzt wurde, wird jetzt direkt aus dem Griechischen von Marseille abgeleitet. Aber span. *trebol*, port. *trevo*, welche die gleiche Grundlage verlangen, sprechen kaum für dies engbegrenzte regionale Griechentum. Die Geschichte von *trifolium* > \**trifolium* kann nicht getrennt werden von der identischen Entwicklung von *ac(r)ifolium* > \**acifolium* (span. *acebo*, altport. *azevo*), das eher allgemeingriechischen Einfluß im Vulgärlatein erkennen läßt (s. Corominas. Dicc. I, 18). — Der klassischen (von Wartburg akzeptierten) Deutung von *truie* aus Troja (*porcus trojanus*), die übrigens das REW nicht einmal für erwähnenswert hält, ist bisher wenig ernstlich widersprochen worden. Es sei hier nur kurz hingewiesen auf das im östlichen Oberitalien (s. AIS, K. 1090) weitverbreitete *rôja* 'Sau', dazu zweifellos auch gehörig piem. *lògia*, lomb. *lògia* (die ein \**loja* voraussetzen), rätorom. (in Bergün) *cûja*, und in weiterer Verwandtschaft mhd. *löse*, els. *looss*, schweizerd. *löss*, bayer. *lös*, alle in der Bedeutung 'Mutterschwein': vermutlich eine Gruppe von alten Substratwörtern, deren Herkunft noch zu klären bleibt. — Bezüglich *voguer* 'rudern' wird Herkunft aus altniederdeutsch *wagon* vertreten, indem ital. *vogare* als Gallizismus aufgefaßt wird. Eine phonetische Entwicklung von *wagon* zu *voguer* bleibt sehr zweifelhaft, während die Posteriorität von ital.



*vogare* ernstlicher bewiesen werden müßte. Für einheimischen Ursprung des italienischen Verbums spricht, daß in Süditalien *vogare* als *vucari* (Siz.), *vocare* (Kalabr., Neapel), *vucare* (Salento) erscheint, was in keiner Weise zu einem Lehnwort passen will. Dazu kommt, daß neap. *vocare* auch die Bedeutung von 'bercer' hat (ital. 'cullare'). Auf alles das hat schon Corominas (Bd. I, 479) hingewiesen. Dazu kommt, daß neap. *vocoliare*, salern. *voculà* 'bercer' genau dem altgriech. βαυκαλάω 'ein Kind durch eintönigen Gesang einschläfern' (ital. 'ninnare') entspricht. Dieser Quelle müßte genauer nachgegangen werden. Corominas selbst wagt keine Entscheidung: 'origen desconocido' (I, 479), doch in einem Nachtrag (IV, 942) akzeptiert er das von Spitzer vorgeschlagene *vocare* 'rufen' > 'die Ruderer anfeuern'. Aber von dieser angenommenen (nicht belegten) Bedeutung scheint mir der Weg zu einem intransitiven *vogare* (> franz. *voguer*) keineswegs sehr einleuchtend. — Das Adj. *vrai* (älter *verai* > prov. *verai*) wird mit Recht als \**verācus* gedeutet: 'au lieu du lat. class. *verax*'. Das merkwürdige Suffix wird klar, wenn man weiß, daß neben *merus* schon in lateinischer Zeit ein *meracus* bestanden hat: *vinum meracum*: *vinum \*veracum*.

Gerhard Rohlfs

René Zindel: *Des abstraits en français et de leur pluralisation*. Une contribution à l'étude des mécanismes de pensée (Romanica Helvetica. 64). Bern: Francke, 1958. 166 S.

Die unter A. Steiger in Zürich entstandene Dissertation beschränkt ihr Untersuchungsfeld auf die qualitätsanzeigenden Abstrakta (sog. *abstrais purs* sowie *ceux qui, par nominalisation, sont issus d'adjectifs*; vgl. p. 5). Daher bleiben z. B. Wörter, die einen Vorgang benennen, obwohl sie gemeinhin auch als abstrakt gelten, von der Betrachtung grundsätzlich ausgeschlossen. In dem so abgegrenzten Bereich behandelt der Vf. *le rôle sémanistique de la pluralisation* (p. 5).

Bei dieser Untersuchung weiß er sich folgenden älteren Arbeiten besonders verpflichtet:

T. Haas, *Die Plurale der Abstrakta im Französischen*, Diss. Erlangen 1882, F. Brunot, *La pensée et la langue*, Paris 1922,

A. Lombard, *Les constructions nominales dans le français moderne*, Uppsala 1930,

E. Gamillscheg, *Ein Kapitel französischer Semantik* (in: *Estudios dedicados a Menéndez Pidal*, t. II, Madrid 1951).

Das semantische Ausgangsproblem läßt sich folgendermaßen skizzieren: Etwas Materielloses (Abstraktes) ist nicht in mehreren gleichen Exemplaren vorstellbar. Daher kann die Grundbedeutung eines qualitätsanzeigenden Abstraktums nicht im Plural gedacht werden. Trotzdem wird zu solchen Wörtern der Plural gebildet (z. B. *la beauté* — *les beautés*). Diese Bildung erhält erst dadurch ihren Sinn, daß im Plural nicht die (synchronisch verstandene) Grundbedeutung 'G' des qualitätsanzeigenden Abstraktums aktualisiert wird, sondern eine neue Bedeutung 'X'. Der Plural '*les beautés*', der morphologisch zu '*la beauté*' gehört, gehört semantisch nicht zu '*la beauté*' in der Bedeutung G (= das, wodurch etwas schön ist), sondern zu einem neuen Singular mit der Bedeutung X (= das, was schön ist). Unter Verwendung unserer Buchstabensymbolik läßt sich das Anliegen der Arbeit wie folgt präzisieren: Der Vf. will die Bedeutung X, die durch die Pluralsetzung aktualisiert wird, erfassen und in ihrem Verhältnis zu G bestimmen. Die möglichen Zusammenhänge zwischen G und X führt er auf acht Grundtypen zurück, die acht verschiedenen Denkmechanismen entsprechen sollen und in ebenso vielen Kapiteln behandelt werden.

### I. La décomposition spécifique (p. 29 ff.)

Wenn G. Sand *les tristesses d'un philosophe* für sich in Anspruch nimmt, so meint sie damit die verschiedenen Arten philosophischer Traurigkeit, die sich durch den jeweiligen Gegenstand der Trauer unterscheiden. Demnach:

G — *la tristesse* = Traurigkeit schlechthin.

X — der (semantische) Singular zu *les tristesses* = eine besondere Art von Traurigkeit.

G : X = Genus : Spezies.

Die Pluralsetzung zerlegt ('*décomposition*') das Genus in die zugehörigen Spezies ('*spécifique*'), aus denen die Pluralform eine Summe benennt.

### II. La décomposition temporelle (p. 43 ff.)

Der (semantische) Singular zu *les chaleurs* bezeichnet eine Hitzeperiode. Also:

G = Hitze überhaupt; X = einzelne Hitzeperiode.

G : X = Gesamtzeit : Zeitabschnitt.

Die Pluralsetzung zerlegt den Hitzebegriff in seine zeitlich unterschiedenen Realisierungen, aus denen die Pluralform eine Summe benennt.

### III. La décomposition essentielle (p. 66 ff.)

Man kann einen Gattungsbegriff (z. B. *facilité*) zweifach verstehen: 1. als Bezeichnung für das in allen Unterarten Gemeinsame, 2. als Zusammenfassung aller Unterarten, d. h. als Summe aller Teilrealisierungen des gattungsmäßig Gemeinsamen (= *la facilité universelle*). Im Verhältnis zum Singular des zweiten Gattungsbegriffes stellt die Pluralsetzung eine Aufsplitterung dar, da der Plural statt der Zusammenfassung aller Realisierungsmöglichkeiten nur eine unvollständige Summe von Teilrealisierungen benennt. Diese Aufsplitterung nennt der Vf. *décomposition essentielle*. Hierbei gilt:

G : X = Ganzheit : Teil.

### IV. L'intensification (p. 66 ff.)

In dem Racineschen Satz *L'hymen va succéder à vos longues amours* aktualisiert der Plural keine von G verschiedene Bedeutung X; ebenso wenig bezeichnet er die Mehrzahl von G, was gedanklich nicht vollziehbar wäre; vielmehr ist seine Bedeutung begrifflich identisch mit der des Singulars. Die Pluralform setzt unser Beispielwort nicht in die Mehrzahl, wie es ihrer eigentlichen Funktion entspräche, sondern sie gibt ihm größere affektische Intensität; sie wird nicht *proprie*, sondern *translate* verwandt.

Diese übertragene Verwendung der Pluralform scheint dem Rezensenten aus dem bisher Referierten erklärbar: Je weiter der Begriffsumfang, desto ärmer der Begriffsinhalt. Wenn G den weiteren Bedeutungsumfang hat (was nach I und II häufig vorkommt), ist X reicher an bestimmenden Merkmalen. (Die besonderen Spielarten philosophischer Traurigkeit, unter denen G. Sand leidet, haben mehr und deutlichere Merkmale als Traurigkeit schlechthin.) Die größere inhaltliche Fülle des X-Begriffs verbürgt dessen stärkere affektische Wirkung. Da nun der Plural den X-Begriff (zudem noch summierend) aktualisiert, ist er affektiv wirksamer als der Singular. Wir können dem Plural der qualitätsbezeichnenden Abstrakta also drei Funktionen zuerkennen:

1. Mehrzahlbildung

2. Aktualisierung einer von G abweichenden, 'dichteren' Bedeutung X

3. Intensivierung (als Nebenwirkung von 1 und 2).

Die affektische Nebenwirkung kann zum Hauptmotiv der Pluralsetzung werden. Dabei nimmt man es der größeren Intensität zuliebe in Kauf, wenn statt des sinngemäßen G die weniger sinnvolle Summe von X aktualisiert

wird. Die X-Summe ist auch nicht immer so von G verschieden, daß der Satz durch die Pluralsetzung unverständlich würde. Wenn nun das Sprachbewußtsein durch Fälle, in denen die Aktualisierung der X-Summe zwar nicht ganz sinnwidrig war, aber offensichtlich nur der affektischen Intensität zuliebe in Kauf genommen wurde, an die intensivierende Funktion des Plurals gewöhnt ist, kann ein Autor es wagen, auch da ein Abstraktum in den Plural zu setzen, wo die Aktualisierung einer X-Summe sinnwidrig oder gar unmöglich ist: eine Nebenfunktion des Plurals ist unter Ausschaltung der Hauptfunktion zum Motiv der Pluralsetzung geworden. Vermutlich ist die Entstehung des poetischen Plurals (der nicht auf Abstrakta beschränkt ist) auf diesem Wege zu erklären, d. h. über Fälle, in denen man den Plural zu G als Summe von G-Teilen (von X also) verstehen konnte.

#### V. *L'extension de sens* (p. 70 ff.)

Während *la beauté* im ursprünglichen Sinne das bezeichnet, wodurch etwas schön ist (also eine *forma* im scholastischen Sinn), bezeichnet der semantische Singular zu *les beautés* das, was schön ist (also ein *subiectum* im scholastischen Sinn). Demnach:

G : X = Qualität : Träger der Qualität = *forma* : *subiectum*.

Zu demselben Typus rechnet der Vf. auch das Verhältnis Qualität : Ursache der Qualität sowie Qualität : Objekt der Qualität (Beispiel: *la friandise — promettre pour récompense des friandises*; p. 95).

#### VI. *La transposition de sens* (p. 97 ff.)

Unter *transposition* versteht der Vf. einen mehrstufigen Bedeutungswandel, dessen erste Stufe in einer *extension* besteht.

Beispiel: *l'actualité* = die Aktualität

*les actualités* = die Wochenschau.

Zunächst erhält *les actualités* durch *extension de sens* die Bedeutung 'die aktuellen Tagesereignisse', dann durch Metonymie 'Film, der die aktuellen Tagesereignisse wiedergibt', und schließlich 'Film, der Tagesereignisse wiedergibt', auch wenn diese ihre Aktualität inzwischen verloren haben.

#### VII. *Le déplacement de signification* (p. 100 ff.)

Wie bei der *extension* bezeichnet das im Plural aktualisierte X statt der *forma* G ein *subiectum*, aber diesmal nicht das *subiectum*, das Träger der Qualität G ist, sondern ein *subiectum*, das in einem entfernteren sachlichen Zusammenhang mit G steht.

Beispiel: *la maternité* — G = Mutterschaft

*les maternités* — X = Wöchnerinnenheim.

X ist nicht Träger von G; denn einem Wöchnerinnenheim kommt nicht die Qualität der *maternité* zu; aber es steht doch in einem — wenn auch entfernteren — Sachzusammenhang mit G. Daher liegt zwar keine *extension* vor, wohl aber ein *déplacement de signification*.

G : X = *forma* : *subiectum* von entfernterem Sachzusammenhang mit G.

#### VIII. *L'extériorisation* (p. 110 ff.)

Unter *extériorisation* versteht der Vf. den Schritt von einer Qualität G zu der Totalsumme ihrer Manifestationen (Plural von X). Aus diesem Plural läßt sich ein Singular rückbilden, der eine Einzelmanifestation bezeichnet, aus diesem Singular wiederum ein Plural, der eine Teilsumme der Manifestationen von G benennt. Also kurz:

G : X = Qualität : Manifestation der Qualität.

Beispiel: *l'amitié* — *faire mille amitiés à qn* (p. 115).

Die dargestellte Typisierung der G-X-Verhältnisse wird vom Vf. durch subtile Untergliederungen ausgebaut. Auf diese Weise gelingt es, ein Material von knapp 1000 Abstrakta auszuwerten, einzustufen und übersichtlich



zu ordnen. Allerdings ist die Interpretation des Beispielmaterials in vielen Fällen angreifbar oder zumindest nicht überprüfbar, da hierzu ein ausführlicherer Kontext nötig wäre. Der systematischen Ordnung des Materials, die der Hauptteil des Werkes durchführt, folgt (p. 147 ff.) die alphabetische Ordnung in Gestalt eines *Index des exemples*. Ein *Index des notions* (p. 155 ff.) bringt die zur Auswertung des Materials benutzten *termini technici*.

Bei aller Klarheit und Subtilität der Typisierung läßt sich bezweifeln, ob die getroffenen Unterscheidungen immer dem semantischen Problem gerecht werden. Zunächst wäre es klärend gewesen, von vornherein das Gemeinsame aller G-X-Verhältnisse herauszustellen: das Abstraktionsgefälle. Der Weg von G nach X bedeutet allemal eine Minderung des Abstraktionsgrades, d. h. eine Konkretisierung oder (wenn man Konkretisierung zu sehr als Materialisierung versteht) Bedeutungsverdichtung. Die Arten der Bedeutungsverdichtung hätten dann ein semasiologisch relevantes Klassifikationsprinzip abgeben.

Bei einer solchen Klassifikation müßten die Fälle I und III sowie V bis VIII zu zwei scharf gegeneinander abgesetzten Gruppen zusammengefaßt werden: Es ist etwas Grundverschiedenes, ob ich einen Begriff bloß mit präzisierenden Merkmalen auffülle (I und III), oder ob ich die Kategorie wechsele und aus einer *forma* ein *subiectum* mache (V bis VIII). 'Füllung' und 'Subjektisierung' (etwa) müßten einander als grundsätzliche Möglichkeiten der Bedeutungsverdichtung gegenüberstehen. Fall II gehört übrigens auch zur Subjektisierung; denn zeitliche Zerlegung setzt Subjektisierung voraus, da eine abstrakte Qualität als solche zeitlos ist. Fall IV (*intensification*) steht für sich, da hier kein Bedeutungswandel vorliegt, man folglich auch G und X nicht unterscheiden kann. Der Plural aktualisiert ebenfalls G, nur mit größerer affektischer Intensität als der Singular.

Das Verhältnis von Pluralsetzung und Subjektisierung wird in der Arbeit nicht deutlich. Offenbar ist der semantische Vorgang der Subjektisierung nicht an den Plural gebunden, denn auch der Singular kann eine konkrete Bedeutung aktualisieren (*une beauté* für *une belle femme*). Der Unterschied zwischen Singular und Plural besteht dann nur noch darin, daß der Singular sowohl abstrakt wie auch konkret verstanden werden kann, der Plural jedoch die konkretere Bedeutung aktualisieren muß.

Wie man die Subjektisierung zweckmäßig untergliedert, bleibt zu überlegen. Wichtig ist, nicht jeden real relevanten Unterschied auch gleich für semasiologisch relevant zu halten. Diesem Fehler ist der Vf. besonders bei der Untergliederung der vorhin skizzierten Grundtypen nicht ausgewichen. Hier treiben die zu Beginn des Buches (p. 10 ff.) entwickelten Kategorien der Abstrakta *caractère*, *qualité* und *état* ihr kapitelbildendes Unwesen. Ob eine Eigenschaft als *caractère*, *qualité* oder *état* anzusprechen ist, mag philosophisch relevant sein; eine linguistische Relevanz dieser Unterscheidung ist nicht erkennbar. Dem Vf. ist es denn auch nicht gelungen, eine spezifisch semantische Erscheinung einer der drei philosophischen Kategorien überzeugend zuzuweisen. Die Untergliederung nach derlei Kategorien führt folglich zu Wiederholungen.

Ein weiteres Beispiel der Verwendung real relevanter Unterschiede im linguistischen Problembereich: Bei der *extériorisation* unterscheidet der Vf. die Fälle *imprudence* und *amabilité* (p. 127). Grund der Unterscheidung: Eine gesprochene *imprudence* ist immer Zeichen der *imprudence* des Sprechaktes, eine gesprochene *amabilité* ist dagegen nicht notwendig Zeichen der *amabilité* des Sprechaktes; denn ich kann in verletzender Absicht Liebenswürdigkeiten sagen. Dieser feine Unterschied kann bei einer Textinterpretation wichtig sein; für den Vorgang der Bedeutungsverdichtung spielt er keine Rolle. Die Wörter *imprudence* und *amabilité* haben auf Grund

genau desselben semantischen Vorgangs ihre konkrete Bedeutung hinzu-erworben.

Ein anderer Einwand richtet sich gegen die Heterogenität des Beispielmaterials. Der Vf. unterscheidet nicht grundsätzlich, ob die Bedeutungsverdichtung in einem bestimmten Beispielwort sich allgemein durchgesetzt hat, vielleicht gar mechanisiert ist oder nur einen gelegentlichen Stileffekt darstellt. In letzterem Fall kann man das betreffende Wort nicht als Beleg für die *langue* heranziehen. So müßte man folgendes Beispiel für die *extension de sens* streichen: *ce défilé d'humbles dévouements* (p. 76). Der Sprachgebrauch verlangt für *dévouement* die Bedeutung G (= Hingebung); der Kontext dagegen verlangt die Bedeutung X (= hingebungsvolle Person). Die gleichzeitige Geltung beider Interpretationsnormen (Sprachgebrauch und Kontext) zwingt zu der Annahme einer okkasionellen Identität von Hingebung und hingebungsvoller Person. Darin liegt der stilistische Effekt: die Vorüberziehenden wirken wie die fleischgewordene Tugend der Hingebung; sie sind 'ganz' Hingebung: G = X. Die Wirkung dieser Stelle beruht gerade darauf, daß der Bedeutungswandel von 'Hingebung' zu 'hingebungsvolle Person' nicht sprachgebräuchlich ist. Hieße *dévouements* sowieso schon 'hingebungsvolle Personen', so fielen der Zwang zu der frappanten Identifizierung von Person und Qualität fort.

Man müßte also das Beispielmateriale nach dem Gesichtspunkt der Sprachgebräuchlichkeit ordnen. Leider erschwert die lückenhafte Angabe der Fundstellen diese Aufgabe: der Vf. verzichtet entweder auf jeglichen Herkunftsnachweis für seine Beispiele, oder er begnügt sich mit der Nennung des Autors.

Hans Georg Coenen

Joachim Blass: *Der Ausdruck der zeitlichen Unmittelbarkeit. Mit besonderer Berücksichtigung des Französischen* (Romanica Helvetica. 68). Bern: Francke, 1960. XVI, 116 S. 80.

Der Vf. führt in seiner Arbeit über 400 Ausdrucksmöglichkeiten (S. 106) für die zeitliche Unmittelbarkeit, d. h. Entsprechungen eines deutschen 'sofort', vor, zum allergrößten Teil Adverbien und adverbielle Wendungen. Aus dem Französischen sind Texte von den ältesten Denkmälern an bis in unsere Zeit ausgewertet<sup>1</sup>. Daneben spielt das Lateinische eine wichtige Rolle, für das allerdings die Belege aus zweiter Hand, aus Wörterbüchern ganz verschiedener Zuverlässigkeit, stammen. Mehr am Rande behandelt werden Ausdrücke aus dem Italienischen und Spanischen, ganz vereinzelt aus dem Deutschen und dem Provenzalischen. Der Vf. glaubt, sich auf die Betrachtung der geschriebenen Sprache beschränken zu müssen (S. 104 und öfter); deshalb finden sich nur ganz selten Belege aus französischen Mundarten und aus der heutigen Umgangssprache<sup>2</sup>. Der Hauptteil der Arbeit ist in neun Kapitel gegliedert, die nach den wesentlichen Gesichtspunkten für den Ausdruck der z. U. benannt sind. Die wichtigsten lauten: Der Zusammenhang von Ort und Zeit; Gegenwart und Unmittelbarkeit; Der Bedeutungszusammenhang 'schnell — sofort'.

Die Arbeit setzt die Existenz eines für alle behandelten Sprachen einheitlichen Prinzips der z. U. voraus<sup>3</sup>, das aber nicht genau zu fassen ist;

<sup>1</sup> Leider wird aus der Bibliographie nicht klar, welche Texte der Arbeit zugrunde liegen, da diejenigen nicht darin aufgeführt sind, 'die sich in irgendeiner Ausgabe zum Auffinden der Belegstellen eignen (Corneille, Molière, Stendhal [!] usw.)'. Die Autoren sind schwerlich ganz durchgearbeitet; so sind fast zwei Drittel der Beispiele aus Molière dem *Étourdi* entnommen.

<sup>2</sup> Wertvolles Material hätte der AIS liefern können, s. vor allem die Karten 1655 *vient subito* und 1290 *marciranno ben presto*, dazu 1646 *siamo arrivati poco fa*.

<sup>3</sup> Vgl. die Einleitung: 'Wenn man das bei der Schaffung und der Verwendung eines Wortes zutage tretende Prinzip als ein der [!] Sprache inhärentes Moment

auch der Vf. kann es nur subjektiv definieren (S. 10 und öfter)<sup>4</sup>. Es ist keine Lösung des Problems, wenn dieses brüchige Prinzip sowie — teilweise — die zur Einteilung benutzten 'Ideen' durch Wörter der deutschen Sprache vertreten werden. Fremdsprachen nach den Verhältnissen der Muttersprache zu beurteilen, ist schon dann gefährlich, wenn sich wirklich Entsprachungen finden, führt aber gänzlich in die Irre, wo dies nicht der Fall ist (z. B. S. 73: Bedeutungssphäre 'hastig, überstürzt, lebhaft'; S. 96: 'ganz, deutlich, klar, offen'; S. 101 die Überschrift: 'Frisch — warm'). Der sprachlichen Wirklichkeit hätte man eher gerecht werden können, wenn man die Einzelwörter in einem weiteren sprachlichen Zusammenhang (Zeitbestimmungen; Bereich der Schnelligkeit) behandelt hätte, unter Beschränkung auf jeweils eine Sprache und Epoche<sup>5</sup>. Ein Ansatz dazu findet sich einmal in der Arbeit (S. 62 ff.); aber er wird nicht weiter verfolgt, weil der Vf. eine methodische Festlegung überhaupt scheut. So sind auch historische und deskriptive Methode ziemlich wahllos durcheinander gebraucht<sup>6</sup>. Bei den semantischen Einzeluntersuchungen, die im Laufe der Arbeit die onomasiologische Fragestellung immer mehr überdecken, fehlen genaue Termini<sup>7</sup>.

Bei seinem Vorgehen ist B. weit mehr, als er selbst meint (S. 1), von einer kleineren Arbeit abhängig, die O. J. Tallgren in NM 18/1917, S. 112—138 unter dem Titel 'L'expression figurée adverbiale de l'idée de promptitude' veröffentlicht hat. Der 'kühle Linguist' (S. 106) hätte sehen müssen, daß es nicht nur einiger Modifikationen, sondern einer ganz neuen methodischen Grundlegung bedurft hätte, wenn ein entscheidender Fortschritt über Tallgrens 'Kavaliersperspektiven' (so L. Spitzer in seiner Besprechung in LBl 41/1920, Sp. 25) erzielt werden sollte. Das Motto des Vorgängers 'At suave est ex magno tollere acervo' könnte auch über der vorliegenden Arbeit stehen.

Für die etymologische Forschung bringt die Arbeit nichts Neues, da Etymologien nur da verfolgt werden, 'wo sie besondere Tendenzen aufweisen' (S. 2), besser gesagt, wo sie die Einordnung in die Kategorien des Vf.s erleichtern. Es wird nicht einmal die bisherige Forschung ernsthaft diskutiert, sondern der Vf. greift eine Etymologie ohne nähere Begründung heraus<sup>8</sup>, oder er stellt mehrere, oft ganz ungleichwertige nebeneinander<sup>9</sup>.

Zum Schluß noch einige Einzelheiten: Häßliche Versehen bei lateinischen Wörtern: S. 1: nicht *acerbo* (das ganze Zitat — HOR. sat. 1, 1, 51 — s. richtig oben im Text); S. 22 Anm. 3: *sine cunctatione*; S. 75 Anm. 1: *censim* existiert nicht; es muß *cursim* heißen (s. Walde-Hofmann a. a. O.). — S. 14: *null-komma-plötzlich* dürfte eine schweizerdeutsche Kontamination von (*in Zeit von*) *null-komma-nix* mit *plötzlich* sein; ebenso wohl *geraden Fußes* (S. 40)

betrachtet...'; 'Also Einheitlichkeit des Prinzips auf Kosten eines Nebeneinanders verschiedener Sprachsphären, Sprachen und Epochen' (S. 2).

<sup>4</sup> Die allein mögliche exakte Definition, die mathematische, gibt für eine sprachliche Arbeit nichts aus (S. 4, s. auch die Definition der Gegenwart S. 62).

<sup>5</sup> Welche Ergebnisse ein solches Vorgehen hätte haben können, macht die Arbeit von Els Oksaar: *Semantische Studien im Sinnbereich der Schnelligkeit*. Plötzlich, schnell und ihre Synonymik im Deutsch der Gegenwart und des Früh-, Hoch- und Spätmittelalters, Stockholm 1958, überzeugend deutlich; s. dazu die Besprechung von L. Weisgerber in MS 53/1959, S. 308 ff.

<sup>6</sup> Sie schließen sich natürlich nicht aus (S. 2).

<sup>7</sup> Meist findet man nur vage Formulierungen wie: 'welches eigentlich "frühmorgens" bedeutet' (S. 87), oder: 'Ist in seinen Beispielen nicht auch zum Teil eine Wiedergabe mit "sofort" möglich?' (S. 100).

<sup>8</sup> So ist die Herkunft von *vite* auch durch die 'einleuchtende' Etymologie von J. Visig (< *veritus* < *veratus*, *verare* zu *vehere*), NM 25/1924, S. 25, nicht endgültig geklärt (S. 80).

<sup>9</sup> S. 89 ist zur Etymologie für afr. *enevots* von Schultz-Gora (= REW 9319) angemerkt: 'Anders ist die Etymologie von G. G. Nicholson ..., der *eneveits* aus ... ableitet.' S. auch die bunt gemischten Literaturangaben S. 86 Anm. 2.



<geraden Wegs × stehenden Fußes. — S. 18: *ut* entspricht seiner Grundbedeutung nach *simulac* ('sobald'); eine Zwischenstufe *cum* ('als') anzunehmen ist nicht sinnvoll. — S. 29 ff.: Ruhe und Bewegung mit Bezug auf einen Ort sollten voneinander abgesetzt werden: *loco* / *ex-templo*, *e vestigio*. — S. 36: Bei *eneslepas* hätte es gelohnt, die Rolle der Pronominaladjektive herauszuarbeiten (etwa in dem vorhergehenden Kapitel über den intensivierten Ausdruck des Sofortigen), ebenso S. 42, 60, 63 oben. — S. 63 ff.: Das auf S. 63 gegebene Schema ist fiktiv; es existiert höchstens in lateinischen Wörterbüchern. Wenn man aus den gegebenen Stellen einen Schluß ziehen darf, so durchbricht schon das republikanische Latein das Schema insofern, als nahe und nächste Vergangenheit nicht eindeutig geschieden werden, ebenso nahe und nächste Zukunft; die Grenzscheide (Gegenwart) wird von beiden Seiten berührt, aber nicht überschritten; sie fällt erst später (einen Zeitpunkt kann man nach den Beispielen nicht angeben, da etwa 200 Jahre nicht belegt sind). — S. 74 Anm. 1: Das Altindische ist keineswegs 'Vorfahr' des Lateinischen. — S. 79: *It. presto* wird seit Diez — soweit ersichtlich, unbestritten — auf klassisch-lat. *PRAESTO* zurückgeführt (REW 6726); die angeführte Form \**PRAESITU* wird unter anderen als Etymologie des lateinischen Wortes erwogen (s. Walde-Hofmann II 356). — S. 99: Zu *bout* (REW 1228 c: \**bōtan*) s. jetzt Harri Meier in *RLiR* 23/1959, S. 270 ff.

Hans Dieter Bork

Victor Riederer: *Der lexikalische Einfluß des Deutschen im Spiegel der französischen Presse zur Zeit des zweiten Weltkrieges* (Romanica Helvetica, 56). Bern: Francke, 1955. 8°. 201 S. Sfr 16,—.

Wie der Titel sagt, hat R. das Material seiner Arbeit in französischen Zeitungen der Besatzungszeit gesammelt, und zwar benutzte er sowohl die Presse der Okkupanten als auch die der Résistance. Schon daraus ergibt sich, daß die Absicht, das in das Französische eingedrungene deutsche Wortgut auch hinsichtlich seiner Dauer zu untersuchen (S. 15), nicht erreicht werden konnte; R. hätte zu diesem Zwecke den Gebrauch der von ihm behandelten Wörter systematisch auch für die Zeit nach dem Kriege verfolgen müssen.

Der sprachlichen Studie schickt R. einen 'geschichtlichen Überblick' voraus, dessen Inhalt allerdings den meisten Lesern ohnehin bekannt sein dürfte, einige Fakten über die Verhältnisse in der besetzten Zone ausgenommen. Man erfährt zum Beispiel, daß die Anweisungen der nazistischen Zensur an die Presse so weit gingen, daß im Zusammenhang mit dem 86jährigen Pétain nie das Wort 'alt' gebraucht werden durfte; daß die Résistance-Zeitungen trotz aller Unterdrückung 1944 eine monatliche Gesamtauflage von 120 000 Nummern erreichten (S. 27).

Im ersten Hauptteil der Arbeit bietet R. das von ihm gesammelte Wortmaterial nach Sachgruppen geordnet: 'Militärwesen' ('die Bezeichnungen für die Deutschen', 'die Heeresorganisation', 'die Befestigungen', 'die Taktik') und 'Politik' ('die Rolle der Propaganda und ihr Verhältnis zur Sprache', 'deutsche Verhältnisse', 'die deutsche Besetzung Frankreichs', 'die Verhältnisse in den Kriegsgefangenenlagern' [hierzu zieht R. Gefangenenzeitungen heran], 'die Verhältnisse in den Konzentrationslagern'). Das Material ist durch einen Wortindex zugänglich gemacht, der auch die Stellenangaben enthält, die man im Text vermißt.

Der zweite Hauptteil bringt eine Untersuchung und Gruppierung des Materials nach sprachlichen Gesichtspunkten. Hier hat R. die Neologismen nach dem Grad ihrer Abhängigkeit vom Deutschen geordnet, von der Übernahme des deutschen Wortes über die Lehnübersetzung bis zur 'Lehn-schöpfung' (Neologismen, die nicht durch die deutsche Sprache, sondern rein sachlich durch die Verhältnisse bedingt sind).

Zum Kapitel der Bedeutungsveränderung französischer Wörter unter deutschem Einfluß nennt R. interessante Beispiele. So konnte zum Beispiel *point d'appui* 'Stützpunkt' (S. 54) und *nettoyer* 'säubern' im militärischen Sinne (S. 62) bedeuten. Ein Beispiel für den Widerstand, den das lexikalische Material einer Sprache fremder Propaganda entgegensetzen kann, bieten die auf S. 80 aufgeführten Übersetzungsversuche von 'völkisch', 'Volkstum', 'Volksgemeinschaft', 'Volksdeutsche' und 'Deutschtum', Begriffe, die im Französischen selbst periphrastisch kaum wiedergegeben werden können.

Einige Bemerkungen: R. unterscheidet bei der Bedeutungsbestimmung von Wörtern 'Begriffskern', 'Nebenbedeutung' und 'Gefühlswert'. Nach den Untersuchungen von Jost Trier (*Der deutsche Wortschatz im Sinnbezirk des Verstandes*, 1931) sollte man, zumindest für Abstrakta, anders verfahren. Ein Begriff definiert sich durch seine Oppositionen im lexikalischen System ('Wortfeld'), nicht durch seinen Kern. — Eine weitere Schwäche der Arbeit liegt darin, daß R. keinen Unterschied zwischen *langue* und *parole* macht. Wenn zum Beispiel zur Bezeichnung der Deutschen das bloße Pronomen *ils, eux* (S. 170) verwendet wird, so hat das mit seiner Bedeutung in der *langue* nichts zu tun, sondern das Pronomen wird in der *parole* emphatisch gebraucht, was völlig normal ist und mit 'deutschem Einfluß' nichts zu tun hat. Ein anderes Beispiel: Es gab die Zusammensetzungen *raid de libération* (alliierte Definition) und *raid de terreur* (deutsche Definition der Bombenangriffe). Dazu sagt R.: '*libération* nimmt durch seine Parallelität mit *terreur* zeitweise die Bedeutung von *terreur* an' (S. 161). R. scheint eine okkasionele Bedeutungsveränderung anzunehmen ('Innerhalb der Zusammensetzung kann sich ein Begriff verändern'), die hier wohl kaum vorliegt. *Libération* behält eindeutig seinen Sinn, auch wenn es ironisch für *terreur* gebraucht wird. In der *langue* bleibt die Bedeutung von *libération* unberührt erhalten, in der *parole* kann es in der Figur der Ironie für *terreur* stehen. Freilich können rhetorische Figuren durch häufigen Gebrauch Bedeutungsveränderungen in der *langue* bedingen, aber das ist doch wohl im Falle von *libération* nicht eingetreten. Das gleiche gilt für die von R. auf S. 34—35 gegebene Liste der für die Deutschen gebrauchten Bezeichnungen, unter denen auch Schimpfwörter wie *salaud* erwähnt werden, die nicht im geringsten mit dem 'lexikalischen Einfluß des Deutschen' zusammenhängen.

R. führt einige Wörter als Neologismen auf, die bereits in gleicher Bedeutung im *Nouveau Petit Larousse* von 1940 stehen, also offenbar nicht durch die Kriegsereignisse bedingt sind. Zu *direction* schreibt R.: 'Aus der Politik wurde der Begriff "Führer" ... auch in die Wirtschaft übertragen' (S. 72). Vgl. dazu NPL, s. v. *direction*: '*conduite, administration: prendre la direction d'une affaire*'. Das frz. *direction* konnte also schon vor 1940 jederzeit für die Leitung eines Wirtschaftsbetriebes gebraucht werden. *Antijuif* und *juiverie* (S. 81) waren ebenfalls schon vor der Zeit des zweiten Weltkriegs lebendig. Der Zusammensetzungstyp '*non* + Substantiv' war gleichfalls schon vor dem Kriege sehr verbreitet; die von R. als Neologismen angesehenen Wörter *non-combattant*, *non-conformiste* und *non-intervention* finden sich bereits in NPL von 1940. Das gleiche gilt für *pangermanisme* (S. 82, 163). *Troupes aéroportées* (S. 163) dürfte auf engl. *airborne troops* zurückgehen.

Über die grundsätzliche Problematik seiner Arbeit ist sich R. selbst im klaren. Die Zeit von 1940—44 ist zu kurz, als daß man für sie typische Spracherscheinungen abschließend untersuchen könnte (vgl. S. 9); ferner ist der Jargon der Zeitungen nicht unbedingt repräsentativ für die gesamte Sprache (vgl. S. 11, 102). R.s Ergebnisse entbehren also notwendig der Allgemeingültigkeit, was bei Untersuchungen über Sprachwandlungen in

einer nur wenig zurückliegenden und dazu sehr kurzen Zeitspanne nicht anders zu erwarten ist. Trotzdem ist das Buch gewinnbringend, nicht nur für den, der sich mit dem modernen Französisch beschäftigt, sondern auch für den literarischen Interpreten, der durch diese Arbeit den *langue*-Hintergrund der dichterischen *parole* etwa eines Résistance-Autors in seinem besonderen Aspekt erkennen kann.

Christoph Schwarze

Manuel Alvar: *Textos hispánicos dialectales*. Antología histórica (Revista de Filología Española, Anejo LXXIII). Madrid, 1960. 2 Bde., zus. 917 S.

Der bisher umfangreichste unter den 'anejos' der RFE ist in erster Linie als Textband zu den bisher vorliegenden Handbüchern zur spanischen Dialektologie gedacht. Beginnend mit mozarabischen Texten, bringt Alvar in chronologischer Anordnung von der ältesten Zeit bis zur Gegenwart repräsentative Dialekttexte verschiedenster Stilgattungen zum asturiano, leonés, extremeño, riojano, navarro, aragonés, murciano, andaluz, canario, español de América, papiamentu, español de Filipinas und judeo-español. Von besonderem Interesse sind einige Erstveröffentlichungen kürzerer Texte und eine Gegenüberstellung einander genau entsprechender Textstellen des *Libro de Alexandre* in leonesischer und aragonesischer Fassung. Dem Abschnitt 'andaluz' sind die Arbeiten der Granadiner Schule am *Atlas Lingüístico de Andalucía* insofern zugute gekommen, als man hier besonders viele transkribierte Originalaufnahmen findet. Abgesehen von ganz knappen Fußnoten mit bibliographischen Angaben zu seinen Quellen und gelegentlichen Hinweisen auf besondere Eigenarten eines Textes gibt Alvar keine Kommentare. Regionalkarten verzeichnen die Herkunft des Materials und verweisen durch unterschiedliche Zeichen auf Alter, Genauigkeit der Lokalisierung, Gattung und Gestalt des Textes (Kurrentschrift oder Transkription). Das fast hundert Seiten umfassende 'vocabulario' ist als Lesehilfe gedacht und bringt im allgemeinen nur eine Bedeutungsangabe und den Verweis auf die entsprechende Stelle in den Texten. Bei der Abfassung des Glossars hat Alvar mögliche Irrtümer in Textausgaben, 'erfundene' Formen von Mundartendichtern einkalkuliert und gibt ganz vereinzelt eine etwas ausführlichere Sacherklärung, ohne sich jedoch auf ausgedehntere Interpretationen und eigene Lösungsversuche zu problematischen Wörtern einzulassen. Dieses naturgemäß heterogene Wörterverzeichnis sollte jedoch bei wortkundlichen Arbeiten in Zukunft immer berücksichtigt werden, da es viele Belege für seltene Wörter sowie für Sonderentwicklungen bekannter und oft diskutierter Etyma ans Tageslicht gebracht hat. Bei einigem pädagogischen Geschick läßt es sich bei Einführungsübungen auch über seinen Zweck als Lesehilfe hinausgehend verwenden.

Neben einer knapp gehaltenen allgemeinen Bibliographie ist zu jedem Kapitel die Spezialliteratur angegeben. Das im Dezember 1956 abgeschlossene Manuskript konnte erst 1960 veröffentlicht werden, so daß neueste Arbeiten noch nicht verzeichnet sein können. Von älteren Arbeiten sähe man zum 'leonés', Unterabschnitt Extremadura (S. 25/26), noch gern aufgeführt: Fink, Oskar, *Studien über die Mundarten der Sierra de Gata*. Hamburg 1929 und ders., *Contribución al vocabulario de la Sierra de Gata*, VKR II (1929), 83—87.

Hans Schneider

Angel Rosenblat: *Buenas y malas palabras en el español de Venezuela*. Caracas-Madrid: Ediciones Edime, 1960. 2 volúmenes. 506 y 465 págs.

Este libro surgió de unos artículos de divulgación publicados en un periódico venezolano. De ahí ese título un poco 'démodé' que nos lleva a recordar las constantes polémicas que se han mantenido entre puristas y anticademitas (palabra que no figura en el Diccionario de la Academia,



claro está). La postura de Rosenblat está por encima del purista, que rechaza como malo lo que no está en la Gramática o el Diccionario académicos, y del innovador a ultranza, para quien toda expresión resulta siempre buena. El autor nos demuestra a la vez que se puede hacer filología escribiendo con estilo suelto, desenfadado, ligero, salpicado de gracia y humorístico, sin que la ciencia filológica pierda por ello ni un ápice de ciencia seria.

El método practicado por A. R. ha sido, como él lo llama, el de 'una Filología de puertas abiertas'. Expone cada problema del modo más claro posible, dentro de la más pura ortodoxia lingüística lo examina y lo aclara (las comparaciones con el español peninsular o el americano son constantes) y llega a soluciones basadas, no en la tradicional corrección o incorrección, sino en el uso de la lengua culta y en el buen gusto, penetrando al mismo tiempo en el espíritu de lo venezolano a través de sus expresiones más características.

Son más de doscientas las expresiones o palabras tratadas en los dos volúmenes (el primero de ellos apareció ya en 1956 y ahora corregido y aumentado en 2ª edición) y resultan interesantes lo mismo para los venezolanos que para el resto de los hispanoamericanos. Hay palabras exclusivamente venezolanas: *botiquín, pava y mabita, vitoco, manguareo, caliche, jurungo, rubiera, ¡qué mujer tan arbolaria!, 'cuchivachín, la dormilona, leco, mabil, caribear* etc. etc. Otras pueden interesar también a los otros países de América; *su mamá o su madre, exigir o rogar, cargar, pensum, pena o vergüenza, coroto, otomía, flux, papa o patata, mandinga, ¿qué hubo?* etc. Y también hay problemas que atañen al español peninsular: *apartamento o apartamiento, sugerencia o sugestión, apuro o prisa, gajo, su mujer o su señora, familiares o parientes, musiú, sudamericano o suramericano, memoranda, de pie o de pies, interferir* etc.

Cada uno de los países americanos tiene indudablemente variedades de color local, como las tienen las diferentes regiones de España. Rosenblat afirma que el castellano de Venezuela representa una variedad dignísima que puede compararse con el de cualquier país de América. ¿Disgregación? Mientras se mantenga la unidad de la lengua culta (en la que naturalmente está interesada la vida intelectual y espiritual de todos los países americanos) no hay peligro alguno. Las diferencias en el habla familiar son lógicas e inevitables.

C. García

Joseph G. Fucilla: *Estudios sobre el petrarquismo en España* (RFE, Anejo LXXII). Madrid, 1960. 340 págs.

Como un 'aporte a la historia de la cultura en España durante el período del Renacimiento, tal como se revela en varios poemas de aquella época en sus imitaciones de Petrarca y de los petrarquistas' presenta el autor este trabajo, constituido por su tesis doctoral (Chicago, 1928) y por una serie de artículos de varia fecha, todo ello sometido ahora a revisión. Más que de un libro — para libro le falta contextura orgánica y legibilidad — se trata de un volumen compilatorio, cuya utilidad consiste en ofrecer reunidas la mayoría de las imitaciones petrarquistas descubiertas por el propio Fucilla o por otros investigadores en la obra de los líricos españoles de los siglos XVI y XVII (lo anterior va muy someramente tratado e incluso, dentro del citado período, faltan algunos petrarquistas de valer, como, por ejemplo, Hernando de Acuña). Este catálogo de imitaciones puede proporcionar, como el autor advierte, 'un precioso instrumento para una valoración crítica', y, dado que él mismo, aunque alguna vez lo ensaye, no se ha propuesto la tarea de efectuar semejante valoración, sería injusto demandársela e impertinente deplorar su casi total ausencia. Ha querido el Sr. F. alargar al crítico un instrumento de estudio y eso estrictamente es lo que ha hecho. Sólo podemos pedirle que el instrumento esté

forjado con escrupulosidad y se halle en disposición de fácil manejo a fin de que pueda así desempeñar la función servicial propia de todo utensilio.

Respecto a la facilidad de manejo, ningún reparo cabe poner. Cada poeta español tiene su propio capítulo y en él se consignan todas las traducciones, imitaciones y huellas patentes de Petrarca y sus discípulos italianos; a veces, en abreviatura; más a menudo, reproduciendo enteros los poemas del imitador y del imitado. El índice de versos iniciales de las imitaciones y de los modelos, y el índice onomástico, resuelven, por su parte, los problemas de coordinación que al lector pudieren preocuparle.

En cuanto a la naturaleza misma del trabajo, la erudición de que éste da testimonio y el prolongado esfuerzo que tal despliegue de erudición supone acreditan al Sr. F. de muy diligente obrero de la historia literaria. Gracias a esta diligencia suya quedan aclarados algunos problemas de fuentes, datación y enfoque crítico. Por ejemplo: En lo que atañe a las fuentes, el autor aduce un soneto de Aquilano como probable modelo de Boscán (p. 4) e induce con verosimilitud que éste imitó a Tansillo y no al revés (7), sugiere dos sonetos de Tansillo como fuente directa de sendos sonetos garcilasianos para los que Lapesa había remitido a Sannazaro (10—12), añade pruebas de imitación de Ludovico Dolce y de otros en Cetina (33 y ss.), aporta los paradigmas italianos de varios poemas de Ramírez Pagán (54 y ss.); defiende, contra Blecua, aunque a mi entender sin gran fuerza de convicción, el petrarquismo de los hermanos Argensola (184—187); expone bien las deudas de Quevedo respecto a Luigi Groto (201—209) y engrosa el repertorio de modelos italianos de Jerónimo de Heredia (277 y ss.).

Merced a los desvelos del paciente investigador, se despejan también algunas incógnitas de fechas, quedando fijado el año de composición de los poemas de Fadrique de Toledo insertos en la *Florista* de Ramírez Pagán (70) y aclarados algunos puntos de la biografía de Pedro de Padilla (165).

Finalmente, en lo que se refiere al enfoque crítico, no hay duda de que con la labor de zapa del Sr. F. puede apreciarse más exactamente la valía de un poeta como Lomas Cantoral que con las estimaciones, certeras pero desentendidas del problema de fuentes, de Don Narciso Alonso Cortés (119 y 126). Y, como caso opuesto al precedente, no deja de ser un consuelo para los que practican la crítica inmanentista, comprobar cómo el Sr. Fucilla, tras haber expuesto cumplidamente los modelos que tuvo ante sus ojos Francisco de la Torre, confirma el juicio emitido acerca de éste por Quintana, que, claro está, nada sabía de los manantiales en que se había abrevado el dulce lírico castellano (143). En cambio, quien, con Ramón Gómez de la Serna, se hubiese dejado arrastrar hacia suposiciones novelescas en el asunto de Quevedo y las mujeres, tendrá que resignarse a ver en el epitafio a Lisis, del gran poeta, una copia de otro madrigal de Groto (206).

Pero no sólo fuentes, datos históricos y correcciones críticas brinda el autor de este registro. También, a veces, desliza opiniones estéticas y literarias con novedad y acierto: sobre Ramírez Pagán y las primeras muestras españolas de un petrarquismo a lo divino (62); sobre la calidad poética del mismo Pagán (67); sobre Petrarca y Juan de la Cueva (90); sobre la personalidad de Figueroa en sus imitaciones (108, 115), etc. Otras opiniones, por el contrario, se me figuran poco atinadas. ¿Cree de veras el autor en la 'altura a que se hubiera podido subir si se hubiera imitado a Petrarca por medio de los metros nacionales' (99)? La excelencia de un poema imitado no se debe al metro escogido, sino a la intensa penetración espiritual que el imitador haya sentido y sabido hacer sentir al dar forma nueva — en otro idioma, desde su propia sensibilidad — a lo ya una vez cantado. Por eso Garcilaso, Figueroa, Herrera o Quevedo, en los poemas

imitados y aun traducidos, nos dan una impresión recta e inmediata de autenticidad personal, mientras que tantas trovas en verso castizo como las que pueden leerse — ¡como las que a duras penas pueden ya leerse! — en los cancioneros del siglo XV, o esas mismas coplas de Silvestre que el Sr. F. ensalza, nos provocan el hastío que nos provocaría una coreada cantilena de escuela, petrarquista o simplemente colegial. Por curiosidad, he comparado los sonetos de Figueroa, Cervantes, Quevedo y Lope derivados del soneto de Petrarca *Tutto 'l di piango: e poi la notte, quando...* (pp. 106, 177, 197 y 237 respective), comprobando en seguida que el más hermoso, el mejor formado, de los cuatro, es el atribuido a Quevedo, el cual, a su vez, es el más ajustado al original, tanto que más parece traducción que imitación. Pero su mayor eficacia poética no se debe, claro, a esta circunstancia, sino a la intensidad renacida o nuevamente creadora con que parece escrito. Expresiones como 'paso mi tiempo sollozando', 'los ojos voy gastando', 'el corazón en penas desiguales', 'en esta muerte que llamamos vida' sostienen e incrementan las del original: 'spendo 'l mio tempo lagrimando', 'vo li occhi consumando', 'e 'l cor in doglia', 'di questa morte che si chiama vita'. Y el vigoroso y nuevo final ('¡Triste de mí, que mi verdugo adoro!') supera, a mi juicio, el final petrarquesco. En cambio, Figueroa, Cervantes y Lope, que sólo imitan parcial y aproximativamente, no logran igual intensidad. El soneto de Figueroa, aunque denso y bien modulado, acentúa el sentimentalismo lacrimoso. Los de Cervantes y Lope, más atentos a la sugestión del tópico que a la emulación del dechado, no alcanzan la misma altura.

Volviendo a la hechura del instrumento: este volumen, si fácil de manejar y claro en su disposición, no puede aspirar a la íntegra confianza de quien lo use. La transcripción de los textos no siempre es impecable. La 'llama licenciosa' del Soneto XXXV de Garcilaso aparece como 'llama silenciosa' (14), y en los siguientes versos, de Hurtado de Mendoza y de Quevedo, sobra lo que va en cursiva: '... Subiendo en el cielo — Con las alas de cera' (24); 'Más solitario pájaro ¿en cuál techo — Se vio jamás que yo, ni fiera en monte o prado?' (196). En p. 197 corrija-se 'Più l'altrui fallo che "l mi" fido soccorso' por 'P. l'a. f. che "l mi" mal mi dole'.

Una última observación. Catálogos de fuentes como éste no pertenecen, desde luego, al linaje de literatura crítica más propicio para ostentar galas expresivas. Con todo, si no eliminar los comentarios (muchos de los contenidos en el volumen podrían eliminarse por superfluos), parece legítimo pedir que se formulen siquiera con propiedad y corrección. Es lo que no sucede. Las incorrecciones abundan. Y ello es doblemente enojoso porque tales incorrecciones, ya en sí reprobables, acrecientan la aridez del texto (es lo que arriba llamé su falta de legibilidad). He aquí unas muestras: 'Es muy posible que escribió otras muchas que han sido perdidas', 83; 'casi seguramente debió de recordarse de este soneto de Tansillo', 166; 'el elogio del comentador pudo haber influido en la selección del tema de parte de Lupercio, mientras que su referencia al cambio de la puesta en escena de Roma a Cartago había tenido el efecto de emularle con el empleo de una nueva puesta en escena-Sagunto', 188; 'el antítesis' (178, 188); 'es claro, pues, que es preciso modificar la conclusión', 189; 'confirmada por una reexaminación del problema', 190; 'en cuanto a las indicaciones de sus imitaciones poéticas, pocas han sido indicadas hasta hoy', 195; 'empero es otro sí posible que Quevedo', 206; 'citaciones' (237, 241), etc.

Necesario es, pues, expresarse de una manera correcta para hacerse atender y entender; sobre todo cuando la materia de estudio — seamos aún más amigos de la verdad que del Petrarca — no se distingue precisamente por su amenidad.

Gonzalo Sobejano



Don Pedro Calderón de la Barca: *La vida es sueño*. Edited by Albert E. Sloman (Spanish Texts. General Editor J. W. Rees). Manchester University Press, 1961. XXXIX + 137 S.

Der Vf. der vorzüglichen Studien über *The Dramatic Craftsmanship of Calderón* (Oxford 1958) hat hier eine Schul- und Übungsausgabe von *La vida es sueño* vorgelegt, die man nur als mustergültig bezeichnen kann. Sie umfaßt: 1. einen sehr zuverlässigen Text auf der Grundlage der Erstausgabe von 1636 (Varianten der späteren Editionen bis zu Vera Tassis sind in Anmerkungen einbezogen); 2. eine Einleitung, die über das Abfassungsdatum, die Quellen, über Thema und Struktur, Sprache und Metrik des Dramas das bisher von der Forschung Erarbeitete mitteilt und die wichtigste neuere Literatur verzeichnet; 3. einen reichhaltigen Anmerkungsapparat, der die offenkundigsten Schwierigkeiten des sprachlichen Verständnisses ausräumt. — Man kann diese Slomansche Ausgabe für Seminar-Übungen gar nicht genug empfehlen: ihre Benutzung wird künftig dem Dozenten manche Kleinarbeit ersparen und es ihm gestatten, sich stärker auf die Fragen der historischen und literarhistorischen Interpretation zu konzentrieren.

Hans Hinterhäuser

Helga Thomae: *Französische Reisebeschreibungen über Spanien im 17. Jahrhundert* (Romanistische Versuche und Vorarbeiten. 7). Bonn, Romanisches Seminar der Universität, 1961. 231 S.

In dieser Dissertation liegt der Versuch vor, eine Zusammenfassung des Materials zu geben, das die französischen Reisebeschreibungen des 17. Jahrhunderts über Spanien bieten. Mit sehr viel Fleiß und Umsicht wird von der Verfasserin die entsprechende Literatur fast ausnahmslos erfaßt und geordnet. Gemäß ihrer Zielstellung, die biographischer, gattungsgeschichtlicher und kulturhistorischer Art ist, unterteilt sie ihre Arbeit in die Kapitel: 1. Die Reisenden, ihre Reisewege, ihr Werk; 2. Vergleichende Betrachtungen; 3. Die Reiseeindrücke.

Die rein beschreibenden Partien der Dissertation sind eine gedrängte Bestandsaufnahme der bisherigen Forschungsergebnisse. Sie bringen zwar keine neuen Resultate, bilden aber eine Art kulturhistorisches Kompendium, das zweifellos von Nutzen ist. Die literarhistorischen Darlegungen und Kommentare dagegen erscheinen nicht in gleichem Maße gelungen. Nicht immer besteht ein innerer Zusammenhang zwischen den Einzelanalysen und der literarhistorischen Einschätzung. Vor allem der zweite Teil der Arbeit orientiert sich auf Allgemeinplätze, von denen einige literarhistorisch nicht mehr gültig sind. Der Verfasserin gelingt es selten, konkrete Bezüge zur Entwicklung der französischen Briefliteratur des 17. Jahrhunderts im einzelnen aufzuzeigen, weil sie u. a. innerhalb der überlieferten Reisebeschreibungen nicht genug differenziert zwischen solchen privaten bzw. offiziellen Charakters und solchen, in denen sich deutlich die literarischen Aspirationen ihrer Verfasser abzeichnen. Im kulturhistorischen dritten Teil wäre bei dem Abschnitt über das Theater eine gewisse literarhistorische Fundierung von Nutzen gewesen. Graf von Schack hatte hier bereits in seiner für seine Zeit monumentalen *Geschichte der dramatischen Literatur und Kunst in Spanien* (1845/46), die übrigens nach dem Literaturverzeichnis nicht von der Verfasserin benutzt wurde, entscheidend vorgearbeitet.

Im Schlußwort wird von der Verfasserin mit Recht betont, daß diese französischen Reisebeschreibungen eine literarische Quelle für die Schilderungen spanischer Zustände in der französischen Literatur des 18. Jahrhunderts, ja sogar der Romantik darstellten. Allerdings dürften oftmals die gesellschaftlich-geistigen Prämissen bei den einzelnen Autoren für das jeweilige Spanienbild entscheidend gewesen sein, wurde doch meistens das darin gesucht, was der betreffenden Konzeption entgegenkam. Wenn die

Autorin schreibt, die Spanienfreundlichkeit Saint-Simons wäre u. a. durch die Lektüre von Memoiren und Reiseberichten angeregt worden, so hätte sie der Vollständigkeit wegen auch hinzufügen sollen, daß die antiabsolutistisch-feudale Konzeption Saint-Simons hierbei den Ausgangspunkt bildet, also das Primäre ist.

Trotz der schwachen literarhistorischen Fundierung ist diese Dissertation als eine für den Literarhistoriker wertvolle kulturgeschichtliche Zusammenstellung über ein Gebiet zu werten, das zu dem großen Problemkreis der 'leyenda negra' gehört, mit welchem sich heute noch Philosophen, Historiker und Literarhistoriker eingehend und nicht ohne politische Leidenschaft beschäftigen.

Werner Bahner

Michele De Filippis: *The Literary Riddle in Italy in the Seventeenth Century* (Univ. of California Publications in Modern Philology. 40, 1). Berkeley: Univ. of California Press, 1953. VI, 222 S.

Das Buch ist die Fortsetzung einer Darstellung, die das literarisch geformte Rätsel in der italienischen Literatur von den Anfängen bis zum Ende des 16. Jhs. behandelte (in der gleichen Schriftenreihe 1948 als Band 34 erschienen). Ein weiterer Band soll folgen mit der Entwicklung im 18. und 19. Jh., vor allem aber mit einem vollständigen Index der Rätsel. Vor Erscheinen des letzten Bandes ist ein abschließendes Urteil nicht angebracht. Der besondere Wert des vorliegenden Bandes ist die eingehende Behandlung einer Rätselsammlung aus dem frühen 18. Jh., die in der Universitätsbibliothek in Genua verwahrt ist. Vf. gibt ein vollständiges Verzeichnis der darin enthaltenen Rätsel, weist für mehr als die Hälfte (für 112) die Quelle nach und findet die Lösung für etwa 50 Rätsel, deren Quelle unbekannt ist und für die das MS keine Lösung gibt. Außerdem werden reichlich Auszüge abgedruckt. Man fragt sich, ob es nicht besser gewesen wäre, die ganze Handschrift abzudrucken. Zwei Drittel des Buches sind dann der Behandlung weiterer Rätselschreiber des 17. Jhs. gewidmet, mit etwas wahllos herausgegriffenen Beispielen aus bereits gedruckten Quellen. Viel biographisches Material, viele ästhetische Urteile, aber keine systematische Besprechung der Rätseltechnik und kein Versuch, Rätselliteratur und -stil in Zusammenhang zu bringen mit dem literarischen Stil der Zeit. Vielleicht ist das dem dritten Band vorbehalten.

W. Th. Elwert

Hellmuth Petriconi: *Das Reich des Untergangs. Bemerkungen über ein mythologisches Thema*. Hamburg: Hoffmann und Campe Verlag, 1958. 192 S.

Das liebenswürdig-brillante kleine Buch behandelt in sechs abgerundeten Essays ebenso viele literarische Darstellungen des Weltuntergangsmotivs aus den letzten hundert Jahren. Mit ersichtlicher Freude am Paradoxon (die sich vielleicht als spottlustige Antwort auf gerade jetzt wieder um sich greifende, leider nicht unbegründete Untergangsstimmungen erklärt) treibt hier P. seinen bekannten methodischen Standpunkt auf die Spitze. Schöne Literatur oder Dichtung — das ist ein 'hortus conclusus', ein eigenständiger, sich selbst genügender Bezirk des Geistes, der nicht aus Geschichte und Leben seine Inspiration und Legitimation bezieht, sondern allenfalls seinerseits gewisse modische Lebensäußerungen entstehen läßt; Dichtung ist vielmehr die kombinatorische Kunst einer immer neuen (erfindenden) Abwandlung und Verknüpfung ewiger poetischer Themata. Und der Beruf des Literarhistorikers kann es deshalb nicht sein, über die Mauern dieses lustvollen Gartens hinauszublicken; seine Aufgabe liegt im Gegenteil darin, die Wiederkehr des Gleichen zu registrieren und seine jeweiligen 'Aktualisierungen' zu beschreiben. Eben weil es sich aber um ewige Themata handelt, kann er sich mit eigenen Beobachtungen im Grunde erst dann hervorwagen, wenn er über eine universale Belesenheit verfügt, wenn er sich

(nach dem zitierten Goethewort) 'von dreitausend Jahren Rechenschaft zu geben weiß'. — Ein solches dichterisches Urthema ist für P. die 'Sage von der großen Flut'. Schon seit Jesaias, Jeremias und Ezechiel gibt es Untergangsvisionen in literarischer Gestalt, die im vorliegenden Büchlein behandelten Werke von R. Wagner, Zola, Barrès, Kubin, Spengler und Th. Mann stehen in einer 'immerhin mehrtausendjährigen Überlieferung der Weltuntergangsdichtung' (36), und wenigstens in der schönen Literatur werden ganz gewiß auch fernerhin 'vielerlei Vertilgungen der Menschen' stattfinden (184). — Wie kommt es nach P. zu solchen Schöpfungen? Manchmal handelt es sich wohl um sinndeutende Transpositionen geschichtlicher Vorgänge (die als solche per definitionem 'sinnlos' sind); zumeist und im Grunde aber knüpfen sie überhaupt nicht an 'sichtbare Ereignisse' an, sie haben ihren Ursprung vielmehr 'seit eh und je in unserem Herzen'; sie sind, nach der Aussage von C. G. Jung, 'nichts als mythologische Projektionen (unseres) eigenen, individuellen Willens zum Tode' (9). — Mit beweglichem Witz zieht P. gegen die ehrwürdige Diltheysche Erlebnis-These zu Felde (s. bes. S. 103 und 164), noch häufiger und entschiedener jedoch gegen ein wirklichkeitsbezogenes Verständnis der von ihm herangezogenen Werke. Zolas Einkleidung seiner Vision in eine Schilderung des Zweiten Kaiserreichs zum Beispiel 'entzieht sich einer sachlichen Kritik ... Erst wenn man von einem realen und rationalen Inhalt seiner Romane absieht und ihm auf die Ebene seiner subjektiven Motivierung folgt, wenn man sozusagen die Augen schließt und nur das Spiel der Metaphern und Assoziationen wahrnimmt — liest man den Dichter' (44). Vom Untergangs-Paradigma Venedig ist vorab zu sagen: 'Es gibt kaum eine Stadt, die weniger Spuren des Verfalls zeigt als Venedig, und die Überraschung des Fremden ist gerade, daß er sich in eine mittelalterliche Großstadt versetzt sieht, die, völlig unversehrt, erst gestern erbaut zu sein scheint' (67). Zu einer Todesstadt macht Venedig erst Byron, und zwar haben diesen nicht 'der Eindruck der nunmehrigen österreichischen Provinzstadt', sondern 'seine historischen Studien und literarischen Reminiszenzen ... veranlaßt, das Untergangsthema auf Venedig zu übertragen'. In einem zweiten Akt des dichterischen Prozesses wird dann — bezeichnenderweise — 'die historische Hilfskonstruktion wieder beseitigt und der Untergang nunmehr im Bilde der Stadt selbst dargestellt' (69). Am befriedigendsten ist es demnach für P., wenn er auf ein Werk wie Kubins *Andere Seite* trifft, 'zweifelloso die originellste Darstellung des Untergangsthemas, und zwar eben um des Phantastischen willen. Während die anderen Dichter das Reich des Untergangs in eine historische Wirklichkeit verlegen ..., schafft sich K. von vornherein ein künstliches Reich des Untergangs. Sogar im Sinne der Fiktion ist dieses Reich zwar real, aber eben künstlich: die willkürliche Schöpfung einer einzelnen, geheimnisvollen und unermeßlich reichen Persönlichkeit' (97). — Man sieht selbstverständlich auf den ersten Blick, wie ganz und gar einseitig eine solche Betrachtungsweise ist. Schon die allerschlichteste Überlegung führt zu der Erkenntnis, daß Weltuntergangsvisionen in der Literatur bisher nicht im rhythmischen Gleichschritt aufgetreten sind, sondern sporadisch und fast immer *en masse*. Allein diese Tatsache scheint, wenn irgend etwas, auf jeweils 'objektive' Faktoren der Auslösung hinzudeuten. Gerade P.s Beispiele sind übrigens, da sie vorwiegend dem 'Fin de siècle' angehören, besonders instruktiv, gerade ihre Deutung ruft nach einer Ergänzung; denn über die politischen, sozialen, technischen, religiösen und moralischen Erscheinungen dieser nahen Epoche weiß man ja einigermassen Bescheid, und es ist danach doch wohl kaum zweifelhaft, daß es solche konkrete Gegebenheiten waren, welche jeweils den 'individuellen Willen zum Tode', sagen wir wenigstens aktivierten. Analoges ließe sich zweifellos für frühere, ja die frühesten Beispiele von Weltuntergangsdichtungen aufweisen, wobei selbstverständlich zugegeben



sei, daß die historische Rekonstruktion von Mal zu Mal mühsamer (und prekärer) wird: die motivgeschichtliche Verfolgung eines literarischen 'Topos' führt zu viel flinkeren Ergebnissen. Gewiß, wer die Methode beherrscht, mag stolz darauf sein, daß er sich 'von dreitausend Jahren Rechenschaft zu geben weiß'; aber es ist vom historischen Blickpunkt aus doch wohl ein recht partielles und schemenhaftes Bild, das er solchergestalt gewinnt und seinen Lesern vermittelt. — Soll man aber, um dieser grundsätzlichen Meinungsverschiedenheiten willen, über dieses charmante Buch von vorneherein den Stab brechen? Das hieße, um ein überdimensionales Wort zu gebrauchen, die Polaritäten in Welt und Leben nicht wahrhaben wollen. Es hieße im besonderen, die oft überraschenden, meistens überzeugenden, geist- und kenntnisreichen Beobachtungen ignorieren, die uns hier so verschwenderisch kredenzet werden: zum Beispiel über die Leitmotive bei Zola; oder über die schrittweise Anreicherung des Venedig-Mythos von Byron bis zu Barrès und Thomas Mann (gerne hätte man hier etwas über das 'Gegenbild' in D'Annunzios *Fuoco* gehört, das seinerseits auf Rilke und andere weiterwirkte); oder über die literarischen Motive in Oswald Spenglers 'intellektuellem Roman' vom Untergang des Abendlandes; oder über die Inspirationsschichten in Kubins *Anderer Seite*. Es hieße endlich, sich dem literarischen Genuß verschließen, den P., wie immer, so auch diesmal seinem Leser bereitet. Lesen ist für P. nicht, wie für ach so viele Spezialisten der Literaturhistorie, der leider notwendige erste Schritt zum Dozieren: es ist bei ihm ein *vice impuni*, dem er nicht nur mit offensichtlicher Leidenschaft, sondern auch mit bewundernswerter Findigkeit frönt, und dessen 'Blüten' er — nicht zu oft — in beschwingter, pointierter, maliziöser, im ernstesten Sinne amüsanter Form dem, der sie zu schätzen weiß, darreicht.

Hans Hinterhäuser

*Die Glücksmühle*. Klassische rumänische Erzählungen. Ausgewählt und übersetzt von Dr. Jakob Paul Molin. Vorwort und Biographien von Romul Munteanu. Berlin: Buchverlag Der Morgen, 1959. 423 S.

Zehn rumänische Autoren von der Romantik bis zum Realismus sind hier durch ihre bekanntesten und repräsentativsten Erzählungen vertreten. Moderne Autoren sind nicht aufgenommen; der jüngste hier vertretene, Slavici, starb 1925. Die Auswahl ist gut getroffen. Leider ist nirgends der rumänische Titel der Novellen angegeben; da er aus dem deutschen Titel nicht zu erraten ist, sei er hier nachgetragen: *Alexandru Lapuşneanu*; *Nenorocirile unui slujnicar*; *Din vremea lui Caragea*; *Doamna Chiajna*; *Amintiri din copilărie*; *Cezară, novelă originală*; *O făclie de Paşti*; *Două loturi*; *Hagi Tudose*; *Moara cu noroc*. Der letzte Titel wird wenig glücklich mit 'Die Glücksmühle' übersetzt und überdies zum Titel des Buches gemacht; warum nicht einfach: 'Rumänische Erzähler'? Die Übersetzung ist leider in einem banalen, ungrammatischen und unidiomatischen, oft schlechthin unverständlichen Deutsch gehalten. Im Titel von Filimons Novelle *Nenorocirile unui slujnicar* kann man *slujnicar* nicht einfach mit 'Schürzenjäger' übersetzen. Das deutsche Wort erweckt ganz andere Vorstellungen. Es seien hier noch einige Blüten beispielshalber herausgegriffen. S. 39 'Das ist die Gesellschaft der Schürzenjäger, das sind ihre Glieder'; ebda 'Auf dem Pflaster der Hauptstadt lagen Dreck und Eis. Kurzum "tempo d'innamorati", wie Figaro im "Barbier von Sevilla" sagt, war angekommen'. S. 64 '... des Herrschers ... der ... von der Wahlkammer einstimmig gewählt worden war'. S. 95 'Nach dem Erlöschen der Seuche verlegten sich viele auf Heiraten. Zu jener Zeit bestand die Hochzeit nicht aus einem Stück Velinpapier, das ...'. S. 102 'Die Ruinen dieses Gebäudes, das im Jahre 1825 niederbrannte, waren noch bis zum Jahre 1840 zu sehen, als sie in Johann Karatschuls Gemäuer verschwanden'. S. 102 'Doch sie verliebte

sich in einen jungen Bojaren, blieb zeitlebens in unserer Hauptstadt und brachte einen unserer alten Generale zur Welt'. S. 103 'Dort bemühte sich Janku Wekeresku, die rumänische Sprache auf der Bühne ertönen zu lassen...'. S. 103 'Eines Nachts wollte der junge Palama den Don Juan... von den Fenstern seiner Braut vertreiben, der ihm aber einen Messerstich in den Bauch versetzte'. S. 104 '... der Wagen brachte Frau Moruzi den blutüberströmten Sohn und Enkel'. S. 110 'Obwohl Radu von Feindschaft durchdrungen war...'. S. 119 'Durch diesen Saal wurde die fürstliche Familie bedient...'. S. 127 'Der ... Kahn erreichte den Flußschlauch der Donau...'. S. 156 '... das Gehöft des Basilius, Sohn des Ännchen...'. S. 165 '... der Sohn des Petras Stephan, einem Grundwirt aus unserem Dorf...'. S. 206 Der italienische Name Francesco wird als *Franzesko* 'verdeutscht'. Das Vorwort und die biographischen Notizen sind meist von einer erschütternden Leere oder Primitivität. Einige Zitate mögen genügen: S. 11 'Obwohl die Schriftsteller mannigfaltige Schicksale schildern, behandeln sie im Grunde dasselbe Thema, nämlich den unheilvollen Einfluß des korrupten Kapitalismus auf die menschliche Persönlichkeit. Von diesen Untermenschen... aus Caragiales... Prosa gelangen wir durch Creangas *Jugendstreiche* in die ursprünglichsie ländliche Umwelt'. S. 401 über Ion Codru: 'Im Kreise dieser Familie verlebte der Schriftsteller seine Kindheit, lauschte Berichten über das "Verhängnis" (sic!) Napoleons und las pseudo-schöngeistige Bücher... Danach kehrte er in die Walachei zurück, reihte sich unter die fortschrittlichen Kräfte des Landes ein und war Propagandakommissar während der Revolution von 1848'. S. 402 über Ghica: 'Ghicas Interesse für die positiven Wissenschaften ist nicht nur seiner praktischen Veranlagung, sondern auch dem Aufschwung der positiven Wissenschaften und der positiven Philosophie in jener Zeit zuzuschreiben'. S. 404 über Odobescu: 'Von seinen literarischen Werken erwähnen wir... *Das falsche Handbuch für Jäger*, das... umfangreiche literarische Abschnitte, Memoiren, eine Novelle und ein Märchen, sowie eingestreute wissenschaftliche Betrachtungen umfaßt, deren Struktur originell, interessant und einheitlich ist'. Die acht Seiten umfassenden 'Anmerkungen und Worterklärungen' richten sich offenbar an ein Publikum niedrigsten Bildungsstandes, z. B. 'Quadalquivir (mit Q!) Der südlichste der großen Ströme der Pyrenäenhalbinsel (560 km lang)', und verraten auch beim Kommentator ein unvollkommenes Wissen, wenn z. B. S. 422 über *Hadschi* gesagt wird: 'Bezeichnung für Christen, die eine Wallfahrt nach Jerusalem unternommen haben.' Andererseits fehlt es an einem wirklichen Kommentar, der dem unvorbereiteten Leser rumänische Personen und Sachen erklärte, ohne den die Texte oft unverständlich bleiben müssen. C'est à recommencer.

W. Theodor Elwert

**Fernando Pessoa.** Présentation par Armand Guibert. Choix de textes. Bibliographie, portraits, fac-similés (Poètes d'aujourd'hui. 73). Paris, Pierre Seghers, 1960. 224 S.

**António Quadros:** *Fernando Pessoa (A Obra e o Homem 3)*. Lisboa, 1960. 304 S.

O *Fernando Pessoa* de A. Guibert consta de uma apresentação e de uma selecção de poemas traduzidos para francês (tradução também de A. G.). Não é a primeira vez que o poeta maior da geração modernista portuguesa é objecto da atenção de um crítico francês. Além de outros estudos e traduções do mesmo autor, bastante numerosos, a bibliografia sobre F. Pessoa inclui ensaios de Pierre Hourcade e traduções de J. B. Aquarone. Na presente antologia, A. Guibert divide em cinco capítulos a sua apresentação — capítulos dedicados à infância e adolescência do poeta, à eclosão dos heterónimos, à análise destes (*Les trois Hypostases* — Álvaro de Campos,



Alberto Caeiro e Ricardo Reis), ao agrupamento de outros aspectos (poemas ingleses, a breve e única história de amor de Pessoa, a sua tendência oculista, a sua atitude de homem na sociedade, o seu sebastianismo, o papel do livro *Mensagem*, o lirismo ortónimo, os poemas herméticos) e, por último, ao retrato final em visão de conjunto. A interpretação, distribuída por este plano, é notável pelo equilíbrio, pelo poder de síntese, pela adaptação, em brevidade que não cai no superficial, às intenções concisas de toda a obra deste género. O seu critério, muito pessoal mas sem rigidez, rodeia habilmente as teses que até aqui se têm aplicado à resolução dos problemas levantados pela poesia de Pessoa (problemas constituídos, em geral, pela génese dos heterónimos, pela tendência mistificadora do poeta e, consequentemente, pelos limites da sinceridade e da simulação da sua expressão humana e artística). Sobre a criação dos heterónimos, por exemplo, escreve A. Guibert: 'Tout est dit, tout est explicite et lumineux — et la part du *donné* et celle du *voulu*, si manifestes que l'on s'émerveille des *pilpouls* auxquels se livreront les doctes *exégètes* des temps futurs' (27). Da atitude de A. Guibert resulta uma aproximação, uma captação larga dos muitos e singulares aspectos de Pessoa particularmente bem sucedida. A visão de conjunto do retrato final, misto de traços exteriores e de rasgos psicológicos, encerra e completa a apresentação de um modo que nos parece cumprir o fim proposto: uma divulgação do poeta tão vasta quanto possível dentro do pequeno número de páginas, a apreensão, em linhas rápidas, escolhendo no material oferecido o fundamental, o mais significativo, daquilo que melhor pode revelar, em Pessoa, uma medida universal.

O *Fernando Pessoa* de António Quadros, ensaísta cujos trabalhos publicados se repartem pelos terrenos da filosofia, da arte e da literatura, trata na primeira parte (O Homem) da infância e adolescência fernandinas e de aspectos da vida do poeta tomados da vida de sociedade e da vida interior: por um lado, a sua atitude ao amor e na amizade, por outro, os seus dramas de angústia e fingimento, a sua necessidade de transcendência. Na segunda parte (A Obra), reúnem-se os temas *A Renascença Portuguesa* (desenho do ambiente literário contemporâneo), *Do Modernismo ao problema dos heterónimos* e, com bastante extensão e pormenor, uma série de facetas da obra e pensamento de Pessoa: os esboços de novelas policiais, as notas políticas, os caminhos do seu ocultismo, opiniões críticas sobre assuntos culturais e sociais. Na exposição destes temas, A. Quadros dá largamente a palavra a F. Pessoa, sobretudo na segunda parte, acumulando os trechos extraídos da obra de acordo com as direcções que se propõe acentuar. O enunciado das divisões do livro mostra já que estamos em presença dum critério muito diferente do de A. Guibert. O estudo de A. Quadros parte de um ponto de vista que tende a acentuar aquilo que, no poeta, se separa da poesia e não desempenha, em face dela, senão um papel secundário: a sua actividade ensaística, as suas tentativas de novela policial (ou antes, a julgar pelos trechos apresentados, de 'raciocínio policial'), teorias, ideias expostas em termos de pensamento puro. Aqui são sublinhadas manifestações do espírito de Pessoa que, embora de interesse inegável, não se encontram, cremos, no mesmo plano da sua expressão poética. O lugar dado a essas manifestações prejudica o efeito de conjunto, faltando a concatenação harmoniosa de dados mediante a qual A. Guibert nos deu, acima de tudo, a imagem dum poeta.

Maria da Graça Carpinteiro



*Anschriften der Herausgeber:*

*Germanistische Redaktion:* Prof. Dr. Friedrich Maurer, Freiburg i. Br.,  
Belfortstraße 11, Deutsches Seminar der Universität

*Anglistische Redaktion:* Prof. Dr. Rudolf Sühnel, Heidelberg,  
Augustinergasse 15, Anglistisches Seminar der Universität

*Romanistische Redaktion:* Prof. Dr. Harri Meier/Prof. Dr. Karl Maurer,  
'Herrigs Archiv', Romanisches Seminar der Universität Bonn

*Verlag und Herstellung:* Georg Westermann Verlag, Braunschweig

*Erscheinungsweise:* Jährlich 6 Hefte

*Bezugsbedingungen:* Jahres-Abonn. 58,— DM, Einzelheft 10,80 DM

